

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 24 settembre 2004, n. 532.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, ricompresi nella Zona E del P.R.G.C. e necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, nel modo che segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- 1) BECK PECCOZ Maria Cristina
nata ad AOSTA il 24.07.1941
residente a SORDEVOLO (BI) via Camillo Vercellone, 105
C.F. BCK MCR 41L64 A326N – proprietaria per 1/1
F. 11 – n. 820 ex 60/b di mq. 49 – Pr – Zona E
F. 11 – n. 823 ex 700/b di mq. 18 – Pr – Zona E
Indennità: 42,03
Contributo reg.le integrativo: 306,91
- 2) WELF Enrico
nato in Svizzera il 27.10.1912
residente a LUCERNA CH-6000 (Luzern canton)
SonnenStrasse, 37/b
C.F. WLF NRC 12R27 Z133D – proprietario per 1/2
WELF Johanna
nata in Svizzera il 30.10.1949
residente a BERNA CH-3000 (Bern Canton)
MeihirchStrasse, 21
C.F. WLF JNN 49R70 Z133B – proprietaria per 1/4
WELF Marie Louise
nata in Svizzera il 04.04.1947
residente a SCHWANDEN BEI BRIENZ CH-3657
(Bern Canton, District d'Interlaken)
C.F. WLF MLS 47D44 Z133V – proprietaria per 1/4

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 532 du 24 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK 4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal allant du PK 4+900 à la fin de la route (sections 39 à 45), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- F. 11 – n. 821 ex 61/b di mq. 260 – Ba – Zona E
Indennità: 50,27
Contributo reg.le integrativo: 626,73
- 3) Eredi SQUINOBAL Attilio
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 12.10.1921
C/o CANINO Anna Via Aporti Ferrante, 51 – 10131
TORINO – comproprietari
WELF Enrico
nato in Svizzera il 27.10.1912
residente a LUCERNA CH-6000 (Luzern canton)
SonnenStrasse, 37/b
C.F. WLF NRC 12R27 Z133D – comproprietario
WELF Johanna
nata in Svizzera il 30.10.1949
residente a BERNA CH-3000 (Bern Canton)
MeihirchStrasse, 21
C.F. WLF JNN 49R70 Z133B – comproprietaria
WELF Marie Louise
nata in Svizzera il 04.04.1947
residente a SCHWANDEN BEI BRIENZ CH-3657
(Bern Canton, District d'Interlaken)
C.F. WLF MLS 47D44 Z133V – comproprietaria
F. 11 – n. 826 ex 284/b di mq. 600 – I – Zona E
Indennità: 9,67

Contributo reg.le integrativo: 483,24

- 4) VINCENT Anna Maria
nata a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 02.08.1958
residente a GRESSONEY-SAINT-JEAN in loc.
Bosmatto, 13
C.F. VNC NMR 58M42 E167V – proprietaria per 1/3
VINCENT Paolo
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1943
ivi residente in loc. Ecko, 22c/2

2) in caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 24 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 24 settembre 2004, n. 533.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari alla realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione dei lavori di ripristino spondale del torrente Bruson nel tratto a valle della S.R. 28 di Bionaz in Comune di VALPELLINE.

ELENCO DITTE
COMUNE CENSUARIO DI VALPELLINE

- 1) Foglio 12 – n. 418 (ex 158/b C.T.) (158/8 C.F.) – sup mq. 15 – Catasto Fabbricati intestato a
CHEILLON Lorena Giuliana
nata ad AOSTA il 21.01.1961
C.F.: CHL LNG61A61 A326W
residente a VALPELLINE in fraz. Chosod, 6 – nuda prop. per 1/2

C.F. VNC PLA 43P21 E167N – proprietario per 1/3
VINCENT Pietro
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1943
ivi residente in loc. Edelboden Sup., 10
C.F. VNC PTR 43P21 E167O – proprietario per 1/3
F. 11 – n. 824 ex 285/b di mq. 25 – Pa – Zona E
F. 11 – n. 825 ex 695/b di mq. 24 – Bc – Zona E
F. 11 – n. 828 ex 557/b di mq. 660 – Bc – Zona E
Indennità: 177,82
Contributo reg.le integrativo: 1.671,92

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriations et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 533 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réaménagement de la digue du Bruson en aval de la RR n° 28 de Bionaz, dans la commune de VALPELLINE :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES
COMMUNE DE VALPELLINE

CHEILLON Piero
nato a AOSTA il 29.06.1964
C.F.: CHL PRI 64H29 A326A
residente a VALPELLINE in fraz. Chosod, 6 – nudo prop per 1/2
CHEILLON Maturino
nato a VALPELLINE il 05.07.1933
C.F.: CHLMRN33L05L643J

- residente a VALPELLINE in fraz. Chosod, 6 – usufruttuario per 1/1
Indennità: euro 10,88
- 2) Foglio 12 – n. 419 (ex 163/b) – sup mq. 33 – Catasto terreni
intestato a
BREDY Emilio
nato a VALPELLINE il 05.01.1939
residente a VALPELLINE fraz. Capolugo, 18
C.F.: BRDML39A05L643H – proprietario per 500/1000
BREDY Ovidia
nata a VALPELLINE il 10.10.1943
residente a BRUSSON in fraz. Extrapieraz, 3
C.F.: BRDVDO43R50L643Z – proprietaria per 500/1000
Indennità: euro 35,89
- 3) Foglio 12 – n. 420 (ex 164/b) – sup mq. 31 – Catasto terreni
Foglio 12 – n. 422 (ex 328/b) – sup mq. 89 – Catasto terreni
Foglio 12 – n. 423 (ex 166/b) – sup mq. 288 – Catasto terreni
intestati a
CHEILLON Felice
nato a AOSTA il 10.10.1957

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civili della Direzione Valutazioni Immobiliari e Espropriazioni del Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 24 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 settembre 2004, n. 536.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di alcuni attraversamenti e sistemazione scolo acque sulla Strada Regionale n. 42 del Colle San Pantaleon, in Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

residente a VALPELLINE loc. Chosod, 4
C.F.: CHFLC57R10A326D – proprietario per 1/1
Indennità: euro 151,42

- 4) Foglio 12 – n. 421 (ex 320/b) – sup mq. 22 – Catasto terreni
intestato a
BREDY Amelia
nata a VALPELLINE il 26.11.1912
residente a VALPELLINE fraz. Semon, 13 bis
C.F.: BRD MLA 12S66 L643I – usufruttuaria 1/1
DUCLOS Piero
nato a VALPELLINE il 05.01.1940
residente a VALPELLINE fraz. Semon, 13 bis
C.F.: DCL PRI 40A05 L643A – nudo proprietario 1/1
Indennità: euro 6,45
- 5) Foglio 12 – n. 424 (ex 168/b) – sup mq. 60 – Catasto terreni
intestato a
JORDANEY Pia
nata a VALPELLINE il 31.03.1938
C.F.: JRDPIA38C71L643N – proprietaria per 3/4
PETITJACQUES Almiro
nato a VALPELLINE il 17.02.1936
C.F.: PTTLMR36B17L643U – proprietario per 1/4
residenti a VALPELLINE fraz. Chosod, 3
Indennità: euro 18,73

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 536 du 27 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction de quelques ponts et d'amélioration de l'écoulement des eaux sur la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di VERRAYES, ricompresi nelle zone C5 e C12, ed interessati dal vincolo di inedificabilità, e nelle zone E ed EA del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni;

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES:

- 1) CHAPELLU Luciano
nato a CHAMBAVE il 22.01.1932 – proprietario per 1/2
HUGONIN Adelina Franca
nata a CHAMBAVE il 15.05.1942 – proprietaria per 1/2
F. 15 – n. 578 ex 347/b – sup. da espr. mq. 4 – zona C12 – coltura Si
Indennità: Euro 5,12
Contributo reg. int.vo: Euro 24,76
- 2) MEYNET Giuseppe Mario
nato a VERRAYES il 04.04.1949 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 579 ex 553/b – sup. da espr. mq. 14 – zona C12 – coltura Oi
Indennità: Euro 29,27
Contributo reg. int.vo: Euro 113,85
- 3) CHAPELLU Luciano
nato a CHAMBAVE il 22.01.1932 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 580 ex 350/b – sup. da espr. mq. 31 – zona C12 – coltura Si
Indennità: Euro 39,74
Contributo reg. int.vo: Euro 191,96
- 4) COMUNE DI VERRAYES
proprietario per 1/1
F. 15 – n. 582 ex strade – sup. da espr. mq. 90 – zona Ea – coltura I
Indennità: Euro 1,74
Contributo reg. int.vo: Euro 72,20
- 5) CHAPELLU Giuseppe
nato a VERRAYES il 26.10.1927 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 583 ex 438/b – sup. da espr. mq. 25 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 35,84
Contributo reg. int.vo: Euro 151,02
- 6) BESSONE Marco
nato ad AOSTA il 26.01.1955 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 585 ex 447/b – sup. da espr. mq. 69 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 98,93

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones C5 et C12, frappées d'une servitude d'inconstructibilité, et dans les zones E et EA du PRGC et nécessaires aux travaux visés au présent arrêté, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VERRAYES

- Contributo reg. int.vo: Euro 416,81
- 7) BORBEY Slivina Clotilde
nata a CHARVENSOD il 21.03.1927 – proprietaria per 1/2
REY Francesco
nato a VERRAYES l'11.08.1917 – proprietario per 1/2
F. 15 – n. 587 ex 451/b – sup. da espr. mq. 19 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 27,24
Contributo reg. int.vo: Euro 114,78
 - 8) LOMELLO Crescenzo
nato a PANCALIERI il 09.11.1947 – proprietario per 1/1
F. 15 – n. 588 ex 446/b – sup. da espr. mq. 6 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 8,60
Contributo reg. int.vo: Euro 36,24
 - 9) MEYNET Maria Battistina
nata a VERRÈS il 04.05.1925 – proprietaria per 1/1
F. 15 – n. 589 ex 452/b – sup. da espr. mq. 6 – zona Ea – coltura Pri
Indennità: Euro 8,60
Contributo reg. int.vo: Euro 36,24
 - 10) BARBIER Mario
nato a VERRAYES il 23.02.1948 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1028 ex 338/b – sup. da espr. mq. 65 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 1,26
Contributo reg. int.vo: Euro 52,14
 - 11) GORRET Daniele Feliciano
nato ad AOSTA il 20.12.1953 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1030 ex 360/b – sup. da espr. mq. 1 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,02
Contributo reg. int.vo: Euro 0,80
 - 12) CHAPELLU Benoni Giuseppe
nato a VERRAYES l'01.07.1948 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1031 ex 356/b – sup. da espr. mq. 10 – zona E – coltura I

- Indennità: Euro 0,19
Contributo reg. int.vo: Euro 8,02
- 13) NAVILLOD Anselmo
nato a CHAMBAVE il 05.10.1934 – proprietario per 1/1
F. 24 – n. 1032 ex 985/b – sup. da espr. mq. 34 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,66
Contributo reg. int.vo: Euro 27,27
- 14) COLOMBIN Noemi
nata a VERRAYES il 19.12.1927 – proprietaria per 1/1
F. 24 – n. 1034 ex 1003/b – sup. da espr. mq. 11 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,21
Contributo reg. int.vo: Euro 8,82
- 15) Consorzio di Miglioramento Fondiario Chavacourt – proprietario per 1/1
F. 40 – n. 605 ex 485/b – sup. da espr. mq. 36 – zona C5 – coltura Pri
Indennità: Euro 51,62
Contributo reg. int.vo: Euro 217,47
- 16) HUGONIN Giuseppe Luigi
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930 – proprietario per 1/1
F. 40 – n. 606 ex 43/b – sup. da espr. mq. 29 – zona C5 – coltura Pri
F. 40 – n. 607 ex 486/b – sup. da espr. mq. 4 – zona C5 – coltura Pri
F. 40 – n. 608 ex 486/c – sup. da espr. mq. 4 – zona C5 – coltura Pri
Indennità: Euro 53,05
Contributo reg. int.vo: Euro 223,51
- 17) LILLAZ Guido Giuseppe
nato a VERRAYES il 02.02.1953 – proprietario per 1/1
F. 40 – n. 611 ex 467/b – sup. da espr. mq. 4 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,08
Contributo reg. int.vo: Euro 3,21
- 18) VALLET Anna Maria
nata ad AOSTA il 19.08.1938 – proprietaria per 1/1
F. 41 – n. 226 ex 65/b – sup. da espr. mq. 4 – zona E – coltura I
- 2) ai fini dell'espropriazione dell' immobile sito nel Comune di VERRAYES, ricompreso nella zona C12 ed interessato solo parzialmente dal vincolo di inedificabilità, necessario per i lavori in oggetto del presente provvedimento l'indennità provvisoria è determinata, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359;
- 24) DA RUGNA Mario
nato a CHAMBAVE il 05.08.1941 – proprietario per 1/1
- 3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativi
- Indennità: Euro 2,30
Contributo reg. int.vo: Euro 95,46
- 19) VALLET Giocondo
nato a CHAMBAVE il 04.04.1935 – proprietario per 1/1
F. 50 – n. 864 ex 296/b – sup. da espr. mq. 57 – zona E – coltura Pri
Indennità: Euro 81,72
Contributo reg. int.vo: Euro 344,32
- 20) PETIT PIRRE Marco
nato in Francia il 25.07.1961 – proprietario per 1/1
F. 50 – n. 865 ex 278/b – sup. da espr. mq. 102 – zona E – coltura Pri
F. 50 – n. 869 ex 281/b – sup. da espr. mq. 77 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 147,73
Contributo reg. int.vo: Euro 677,92
- 21) MEYNET Lauretta
nata a VERRAYES il 19.09.1925 – proprietaria per 1/2
VALLET Alberto
nato a CHÂTILLON il 03.12.1922 – proprietario per 1/2
F. 50 – n. 867 ex 282/b – sup. da espr. mq. 21 – zona E – coltura Pri
Indennità: Euro 30,10
Contributo reg. int.vo: Euro 126,86
- 22) MERIVOT Costantino
nato a VERRAYES il 25.04.1925 – proprietario per 1/3
MERIVOT Maria Giovanna
nata a VERRAYES il 28.01.1928 – proprietaria per 1/3
OTTOZ Lorenzina
nata ad AOSTA il 06.04.1958 – proprietaria per 1/3
F. 50 – n. 568 ex 283/b – sup. da espr. mq. 9 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,18
Contributo reg. int.vo: Euro 7,23
- 23) NOSSEN Maria Giuseppina
nata a CHAMBAVE il 25.03.1930 – proprietaria per 1/1
F. 50 – n. 870 ex 284/b – sup. da espr. mq. 6 – zona E – coltura I
Indennità: Euro 0,12
Contributo reg. int.vo: Euro 4,81
- 2) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé dans la commune de VERRAYES, compris dans la zone C12, partiellement frappée de ladite servitude d'inconstructibilité, et nécessaire aux travaux visés au présent arrêté, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :
- F. 15 – n. 581 ex 532/b – sup. da espr. mq. 16 – zona C12
Indennità: Euro 278,40
- 3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités

vo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni;

5) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti;

Aosta, 27 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 settembre 2004, n. 539.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 905 del 10 dicembre 2003, concernente «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione del terreno sito nel Comune di ARVIER, ricompreso nella Zona «EB17» del P.R.G.C. e necessario per i lavori di riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 in Comune di ARVIER, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ARVIER

1) THOMAIN Maurizio
nato ad ARVIER il 16.05.1932
ivi residente in Via Saint Antoine, 22
C.F. THM MRZ 32E16 A452H – proprietario per 1/1

2) in caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, Dipartimento

d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

5) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 539 du 27 septembre 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 905 du 10 décembre 2003 portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain situé dans la commune d'ARVIER, compris dans la zone EB17 du PRGC et nécessaire aux travaux de requalification du premier tronçon de la RR n° 25, dans la commune d'ARVIER, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'ARVIER

F. 15 – n. 142 di mq. 165 – Bm – Zona EB17
Indennità: 30,04
Contributo reg.le integrativo: 399,59

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de

Bilancio, Finanze Programmazione e Partecipazioni regionali dell'Amministrazione regionale;

Aosta, 27 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 29 settembre 2004, n. 543.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup in Comune di VALSAVARENCHÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1083 del 9 aprile 2004 con la quale è stato approvato il progetto preliminare relativo alle opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ;

Considerato che con la deliberazione della Giunta di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di VALSAVARENCHÉ, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici dei comuni stessi;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di VALSAVARENCHÉ n. 11 del 3 giugno 2004, con la quale è stato approvato il progetto preliminare delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3153 del 13 settembre 2004, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

decreta

1) Il progetto definitivo delle opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di VALSAVARENCHÉ nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 543 du 29 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1083 du 9 avril 2004 portant approbation de l'avant-projet des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ ;

Considérant que le projet en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de VALSAVARENCHÉ et que la délibération du Gouvernement régional susmentionnée a engagé la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 11 du 3 juin 2004 portant approbation de l'avant-projet des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 3153 du 13 septembre 2004, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif des travaux en cause et pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet définitif des travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Le opere di ricostruzione del ponte in località Loup, in comune di VALSAVARENCHÉ, e la relativa procedura espropriativa dovranno essere conclusi entro cinque anni dalla data del presente decreto.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 29 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 30 settembre 2004, n. 544.

Espropriazione di terreni per la realizzazione dell'allargamento della strada comunale da Mongnod a Septumian, in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai signori PONTI Ignazia, PONTI Maria Barbara, VIARA Monica, VIARA Gian Giacomo e LUNGHINI Diego sono respinte come risulta dalle controdeduzioni approvate dalla Giunta comunale di TORGNON con provvedimento n. 96 in data 14 novembre 2002;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «C6» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. ENGAZ Eugenia Giuseppina (quota usufrutto per 1/3)
Nata a TORGNON (AO), il 15.05.1916
c.f. NGZ GGS 16E55 L217Z
MACHET Riccardo (quota 1/1)
Nato a TORGNON (AO), il 30.12.1947
c.f. MCH RCR 47T30 L217O
Fig. 21 – map. 881 (ex 675/b) – sup. occ. mq. 10 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 435,00
2. ENGAZ Eugenia Giuseppina (quota usufrutto per 1/3)
Nata a TORGNON (AO), il 15.05.1916
c.f. NGZ GGS 16E55 L217Z
GIANDOLINI Irma (quota 1/2)
Nata a VARALLO (VC), il 03.02.1948
c. f. GND RM I48B43 L669D
MACHET Riccardo (quota 1/2)
Nato a TORGNON (AO), il 30.12.1947
c.f. MCH RCR 47T30 L217O
Fig. 21 – map. 863 (ex 333/b) – sup. occ. mq. 5 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 217,50

2) Les travaux de reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et la procédure d'expropriation y afférente doivent s'achever dans les cinq ans qui suivent la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 544 du 30 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale reliant Mongnod à Septumian, dans la commune de TORGNON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par Mmes et MM. Ignazia PONTI, Maria Barbara PONTI, Monica VIARA, Gian Giacomo VIARA et Diego LUNGHINI sont rejetées aux termes des observations en réplique approuvées par la l'acte de la Junte communale de TORGNON n° 96 du 14 novembre 2002 ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON et compris dans la zone C6 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

3. BOALINO Rosa Rita (quota 1/6)
Nata a SETTIMO TORINESE (TO), il 24.08.1947
c.f. BLN RRT 19M64 I703A
FAGA Ines Teresina (quota 4/6)
Nata a BIANZÉ (VC) il 27.02.1921
c.f. FGA NTR 21B67 A847D
BOALINO Giorgio (quota 1/6)
Nato a TORINO (TO), il 22.09.1955
c.f. BLN GRG 55P22 L219N
Fig. 21 – map. 880 (ex 629/b) – sup. occ. mq. 38 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.653,00
4. GUAGNANO Nicola Mario Leonardo
Nato a TORINO (TO), il 19.01.1953
c. f. GGN NLM 53A19 L219R
Fig. 21 – map. 862 (ex 328/b) – sup. occ. mq. 61 – area urbana – zona «C6»
Fig. 21 – map. 860 (ex 326/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 861 (ex 327/b) – sup. occ. mq. 41 – Pri – zona «C6»

- Fg. 21 – map. 879 (ex 621/b) – sup. occ. mq. 7 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 5.048,88
5. PONTI Ignazia (quota 1/3)
Nata a TORINO (TO), il 07.11.1938
c.f. PNT GNZ 38S47 L219L
PONTI Maria Barbara (quota 1/3)
Nata a TORINO (TO) il 12.08.1933
c.f. PNT MBR 33M52 L219F
VIARA Giangiacomo (quota 1/6)
Nato a TORINO (TO), il 03.10.1966
c.f. VRI GGC 66R03 L219N
VIARA Monica (quota 1/6)
Nata a TORINO (TO), il 06.06.1962
c.f. VRI MNC 62H46 L219P
Fg. 21 – map. 849 (ex 263/b) – sup. occ. mq. 37 – Pri – zona «C6»
Indennità: 1.610,73
6. BERNARDI Giulio (quota 1/2)
Nato a SANTA VITTORIA D'ALBA (CN), il 05.12.1930
c.f. BRN GLI 30T05 I316Q
FERRARI Fulvia (quota 1/2)
Nata a PESCAROLO ED UNITI (CR), il 05.04.1926
c.f. FRR FLV 26D45 G483D
Fg. 21 – map. 859 (ex 320/b) – sup. occ. mq. 29 – area urbana – zona «C6»
Fg. 21 – map. 858 (ex 310/b) – sup. occ. mq. 57 – Pri – zona «C6»
Fg. 21 – map. 882 (ex 802/b) – sup. occ. mq. 28 – Pri – zona «C6»
Indennità: 4.961,88
7. MACHET Celestino (quota 1/2)
Nato a TORGNON (AO), il 26.02.1949
c.f. MCH CST 49B26 L217J
REY Lea (quota 1/2)
Nata ad AOSTA (AO), il 25.10.1955
c.f. RYE LEA 55R65 A326A
Fg. 21 – map. 856 (ex 307/b) – sup. occ. mq. 19 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 826,50
8. Soc. Semplice OPERAL
Con sede in fraz. Roppoz, 11100 AOSTA (AO)
c.f. 81008200073
Fg. 21 – map. 857 (ex 309/b) – sup. occ. mq. 91 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 3.958,50
9. SARTIRANA Ermanno (quota 1/6)
Nato a VANZAGO (MI), il 11.09.1930
c.f. SRT RNN 30P11 L665T
ZANONI Emilia Enrica (quota 1/6)
Nata ad ARLUNO (MI) il 12.09.1939
c.f. ZNN MNR 39P52 A413V
COLOMBO Carlo (quota 1/6)
Nato ad ARLUNO (MI), il 19.12.1926
c.f. CLM CRL 26T19 A413P
COLOMBINI Angela (quota 1/6)
Nata ad ARLUNO (MI), il 29.05.1928
c.f. CLM NGL 28E69 A413J
COLOMBO Luciano (quota 1/6)
Nato ad ARLUNO (MI), il 24.01.1929
c.f. CLM LCN 29A24 A413C
OLDANI Angela (quota 1/6)
Nata ad ARLUNO (MI), il 29.11.1928
c.f. LDN NGL 28S69 A413F
Fg. 21 – map. 855 (ex 305/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri – zona «C6»
Indennità: 739,50
10. MANAGEMENT Media S.r.l.
Con sede in via Settembrini, 33 - 20100 MILANO (MI)
c.f. 07930160150
Fg. 21 – map. 871 (ex 569/b) – sup. occ. mq. 18 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 783,00
11. SIRO S.a.s. di SIMONETTA ELIVIO & C.
Con sede in via Filippo Turati, 6 - 20100 MILANO (MI)
c.f. 10306070151
Fg. 21 – map. 854 (ex 281/b) – sup. occ. mq. 13 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 565,50
12. Condominio ELIOS
Con sede in 11020 TORGNON (AO)
c.f. 90006430079
Fg. 16 – map. 1097 (ex 737/b) – sup. occ. mq. 86 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 3.741,00
13. CHATILLARD Ada (quota 1/2)
Nata a TORGNON (AO), il 16.05.1947
c.f. CHT DAA 47A56 L217F
CHATILLARD Silvia (quota 1/2)
Nata a TORGNON (AO), il 23.02.1951
c.f. CHT SLV 51B63 L217A
Fg. 16 – map. 1095 (ex 709/b) – sup. occ. mq. 38 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.653,00
14. CHATILLARD Ada
Nata a TORGNON (AO), il 16/05/1947
c.f. CHT DAA 47A56 L217F
Fg. 16 – map. 1117 (ex 1059/b) – sup. occ. mq. 6 – Pri – zona «C6»
Indennità: 261,21
15. VALLET Luigi
Nato ad AOSTA (AO), il 24.09.1970
c.f. VLL LGU 70P24 A326W
Fg. 16 – map. 1106 (ex 903/b) – sup. occ. mq. 4 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 174,00
16. JANIN Angela (quota 25989/100000)
Nata ad AOSTA (AO), il 11.12.1961
c.f. JNN NGL 61T51 A326W
JANIN Fiorenzo (quota 25989/100000)

- Nato ad AOSTA (AO) il 10.01.1966
c.f. JNN FNZ 66A10 A326W
MUS Rita (quota 48022/100000)
Nata a TORGNON (AO), il 03.12.1953
c.f. MSU RTI 53T43 L217K
Fig. 16 – map. 1109 (ex 913/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1113 (ex 980/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «C6»
Indennità: 348,00
17. SCHIANTA Maria Grazia
Nata a BORGIO SAN SIRO (PV), il 31.07.1959
c.f. SCH MGR 59L71 B038C
Fig. 16 – map. 1104 (ex 889/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1091 (ex 327/b) – sup. occ. mq. 14 – Pri – zona «C6»
Indennità: 958,14
18. FAVINI Gianfranco
Nato a SAN GIORGIO DI LOMELLINA (PVO), il 18.03.1940
c.f. FVN GFR 40C18 H885P
Fig. 16 – map. 1092 (ex 3313/b) – sup. occ. mq. 20 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 870,00
19. CHATRIAN Giuseppina
Nata a TORGNON (AO), il 02.12.1938
c.f. CHT GPP 38T42 L217S
Fig. 16 – map. 912 – sup. occ. mq. 72 – Pri – zona «C6»
Indennità: 3.132,00
20. Condominio TANTANÉ
con sede in TORGNON (AO)
c.f. 90011330074
Fig. 16 – map. 1108 (ex 911/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 911 (ex 911/a) – sup. occ. mq. 119 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1107 (ex 910/b) – sup. occ. mq. 102 – Pri – zona «C6»
Indennità: 9.921,42
21. SANTA MARIA srl
di SCOTTI Carlo Alberto
con sede in via San Martino, 1 – 20052 MONZA (MI)
c.f. 005057300774
Fig. 16 – map. 1096 (ex 723/b) – sup. occ. mq. 33 – Pri – zona «C6»
Fig. 16 – map. 1098 (ex 871/b) – sup. occ. mq. 13 – Pri – zona «C6»
Indennità: 2.001,93
22. CHATILLARD Silvia
Nata a TORGNON (AO), il 23.02.1951
c.f. CHT SLV 51B63 L217A
Fig. 16 – map. 1118 (ex 1060/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «C6»
Indennità: 130,59
23. Condominio PLEIN SOLEIL
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 90015850077
Fig. 21 – map. 852 (ex 274/b) – sup. occ. mq. 29 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.261,50
24. Condominio MAISON DU SOLEIL
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 90015900070
Fig. 21 – map. 853 (ex 278/b) – sup. occ. mq. 108 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 4.698,00
25. LUNGHINI Diego (quota 1/6)
Nato ad AOSTA (AO), il 01.05.1954
c.f. LNG DGI 54E01 A326E
LUNGHINI Leo (quota 1/6)
Nato ad AOSTA (AO), il 29.10.1959
c.f. LNG LEO 59R29 A326N
MUS Maria (quota 4/6)
Nata a TORGNON (AO), il 08/01/1930
c.f. MSU MRA 30A48 L217H
Fig. 21 – map. 872 (ex 572/b) – sup. occ. mq. 22 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 851 (ex 272/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «C6»
Indennità: 1.175,34
26. Condominio LA NIGRITELLA
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 81007190077
Fig. 21 – map. 850 (ex 265/b) – sup. occ. mq. 13 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 565,50
27. FRUSI Elena
Nata a TORINO (TO), il 01.12.1949
c.f. FRS LNE 49T41 L219V
Fig. 21 – map. 873 (ex 576/b) – sup. occ. mq. 14 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 874 (ex 577/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «C6»
Indennità: 827,64
28. BOVO Ada
Nata a VIGLIANO BIELLESE (BI), il 22/01/1941
c.f. BVO DAA 41A62 L880T
Fig. 21 – map. 869 (ex 340/b) – sup. occ. mq. 2 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 87,00
29. CHAPPELLU Gilda (quota 31,25/100)
Nata a VERRAYES (AO), il 26.02.1952
c.f. CHP GLD 52B66 L783D
ENGAZ Christian (quota 31,25/100)
Nato ad AOSTA (AO), il 09.04.1977
c.f. NGZ CRS 77D09 A326X
ENGAZ Edy (quota 31,25/100)
Nato ad AOSTA (AO), il 17.10.1971
c.f. NGZ DYE 71R17 A326S
ENGAZ Grato (quota 6,25/100)

- Nato a TORGNON (AO), il 24/12/1933
c.f. NGZ GRT 33T24 L217V
Fig. 16 – map. 868 (ex 339/b) – sup. occ. mq. 24 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.044,00
30. Società IMPIANTI DI RISALITA TORGNON spa
Con sede in fraz. Mongnod, 11020 TORGNON (AO)
c.f. 00063530075
Fig. 21 – map. 866 (ex 337/b) – sup. occ. mq. 10 – Pri – zona «C6»
Fig. 21 – map. 865 (ex 336/b) – sup. occ. mq. 11 – Pri – zona «C6»
Indennità: 957,69
31. Condominio AVERT
Con sede in fraz. Mongnod, 11020 TORGNON (AO)
c.f. 90004880077
Fig. 21 – map. 867 (ex 338/b) – sup. occ. mq. 43 – area urbana – zona «C6»
Indennità: 1.870,50

C) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «A7» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. ROVERO Anna Maria (quota 1/3)
Nata a COMO (CO), il 25.06.1946
c.f. RVRNMR 46H65 C933N
ROVERO Carla (quota 1/3)
Nata a BARGE (CN), il 03.11.1943
c.f. RVR CRL 43S43 A660L
ROVERO Lorenzo (quota 1/3)
Nato a MILANO (MI), il 13.05.1951
c.f. RVR LNZ 41A13 F205N
Fig. 16 – map. 1082 (ex 123/b) – sup. occ. mq. 19 – area urbana – zona «A7»
Fig. 16 – map. 1081 (ex 121/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «A7»
Fig. 16 – map. 1080 (ex 115/b) – sup. occ. mq. 4 – Pri – zona «A7»
Indennità: 553,44
2. CHATRIAN Filiberto (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 12.10.1939
c.f. CHT FBR 39R12 L217I
CHATRIAN Lidia (quota 1/4)
Nata a TORGNON (AO), il 12.04.1944
c.f. CHT LDI 44D52 L217M
CHATRIAN Michele (quota 1/4)
Nato ad AOSTA (AO), il 16.06.1939
c.f. CHT MHL 39H16 A326J

D) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di TORGNON e ricompresi nelle zone «F20» ed «E» agricola del P.R.G.C., necessari per la realizzazione dell'allargamento della strada comunale da Mongnod a Septumian, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge re-

32. MACHET Giorgio
Nato a TORGNON (AO), il 01.08.1947
c.f. MCH GRG 47M01 L217V
Fig. 21 – map. 864 (ex 335/b) – sup. occ. mq. 9 – Pri – zona «C6»
Indennità: 391,80
33. BALLA Clementina (quota 1/3)
Nata ad AOSTA (AO), il 09.07.1918
c.f. BLL CMN 18L49 A326F
LUCHINI Claudio (quota 1/3)
Nato ad AOSTA (AO), il 05.05.1949
c.f. LCU CLD 49E05 A326S
LUCHINI Stefania Maria Rosa (quota 1/3)
Nata ad AOSTA (AO), il 18.06.1954
c.f. LCU SFN 54H58 A326T
Fig. 16 – map. 839 (ex 334/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri – zona «C6»
Indennità: 87,06

C) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON et compris dans la zone A7 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- CESAREO Maria Carolina (quota 1/4)
Nata a CHAMBAVE (AO), il 07/07/1941
c.f. CSR MCR 41L47 C595H
Fig. 16 – map. 1110 (ex 943/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri – zona «A7»
Indennità: 69,22
3. CHATRIAN Michele
Nato ad AOSTA (AO), il 16.06.1939
c.f. CHT MHL 39H16 A326J
Fig. 16 – map. 1100 (ex 883/b) – sup. occ. mq. 6 – Pri – zona «A7»
Indennità: 138,45
4. ENGAZ Adolfo Pantaleone (quota 1/3)
Nato a TORGNON (AO), il 16.12.1916
c.f. NGZ DFP 12T16 L217Q
ENGAZ Rolando Martino (quota 1/3)
Nato ad AOSTA (AO), il 20.02.1945
c.f. NGZ NRD 45B20 A326A
ENGAZ Maryvonne Louise (quota 1/3)
Nata in Francia il 12.08.1949
c.f. NGZ MYV 49M52 Z110X
Fig. 16 – map. 1099 (ex 882/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri – zona «A7»
Indennità: 46,14

D) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de TORGNON, compris dans les zones F20 et E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale reliant Mongnod à Septumian, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale

gionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazio-
ni, sono determinati come segue:

n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme
suit :

1. CHATRIAN Giorgio
Nato a TORGNON (AO), il 02.09.1941
c.f. CHT GRG 41P02 L217U
Fig. 21 – map. 841 (ex 191/b) – sup. occ. mq. 16 – Pri –
zona «E»
Indennità: 22,94
Contributo regionale integrativo: 113,74
2. ROVERO Carla
Nata a BARGE (CN), il 03.11.1943
c.f. RVR CRL 43S43 A660L
Fig. 16 – map. 1085 (ex 127/b) – sup. occ. mq. 4 - Pri –
zona «E»
Indennità: 5,73
Contributo regionale integrativo: 24,16
3. ROVERO Anna Maria (quota 1/3)
Nata a COMO (CO), il 25.06.1946
c.f. RVRNMR 46H65 C933N
ROVERO Carla (quota 1/3)
Nata a BARGE (CN), il 03.11.1943
c.f. RVR CRL 43S43 A660L
ROVERO Lorenzo (quota 1/3)
Nato a MILANO (MI), il 13.05.1951
c.f. RVR LNZ 41E13 F205N
Fig. 16 – map. 1086 (ex 128/b) – sup. occ. mq. 2 – Pri –
zona «E»
Indennità: 2,87
Contributo regionale integrativo: 12,08
4. FERRERO Remigio
Nata a VOLPIANO (TO), il 19.08.1925
c.f. FRR RMG 25M19 M122S
Fig. 16 – map. 1083 (ex 124/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1084 (ex 125/b) – sup. occ. mq. 3 – Pri –
zona «E»
Indennità: 5,73
Contributo regionale integrativo: 24,16
5. DAVID Bruno
Nato a SAINT-VINCENT (AO), il 04.05.1940
c.f. DVD BRN 40E04 H676Y
Fig. 16 – map. 1094 (ex 341/b) – sup. occ. mq. 18 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1103 (ex 888/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1088 (ex 269/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1102 (ex 887/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1114 (ex 996/b) – sup. occ. mq. 17 – Pri –
zona «E»
Indennità: 94,63
Contributo regionale integrativo: 398,69
6. CHATRIAN Pietro
Nato in Francia, il 06.11.1924
c.f. CHT PTR 24S06 Z110F
7. CHATRIAN Giuseppe
Nato a TORGNON (AO), il 10.02.1925
c.f. CHT GPP 25B10 L217S
Fig. 16 – map. 1112 (ex 955/b) – sup. occ. mq. 25 – Pri –
zona «E»
Fig. 16 – map. 1101 (ex 666/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri –
zona «E»
Indennità: 93,19
Contributo regionale integrativo: 392,65
8. PERRIN Pierina
Nato a SAINT-DENIS (AO), il 13.01.1948
c.f. PRR PRN 48A53 H670U
Fig. 16 – map. 1087 (ex 246/b) – sup. occ. mq. 61 – Pri –
zona «E»
Indennità: 87,46
Contributo regionale integrativo: 368,48
9. MUS Benvenuto
Nato a CHÂTILLON (AO), il 29.08.1933
c.f. MSU BVN 33M29 C294W
Fig. 22 – map. 633 (ex 567/b) – sup. occ. mq. 9 – Pri –
zona «E»
Indennità: 12,90
Contributo regionale integrativo: 54,37
10. MUS Mario Giuseppe
Nato a CHÂTILLON (AO), il 13.11.1937
c.f. MSU MGS 37S13 C294A
Fig. 22 – map. 629 (ex 376/b) – sup. occ. mq. 10 – Pri –
zona «E»
Indennità: 14,34
Contributo regionale integrativo: 60,41
11. CHATRIAN Giuseppina
Nata a TORGNON (AO), il 02.12.1938
c.f. CHT GPP 38T42 L217S
Fig. 22 – map. 628 (ex 567/b) – sup. occ. mq. 16 – Pri –
zona «E»
Fig. 22 – map. 631 (ex 380/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri –
zona «E»
Indennità: 80,29
Contributo regionale integrativo: 338,28
12. Condominio LA CHAPELLE
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. 80013610078
Fig. 22 – map. 627 (ex 370/b) – sup. occ. mq. 102 – Pri –
in zona «E» per mq. 18 ed in zona «F20» per mq. 84
Indennità: 146,24
Contributo regionale integrativo: 616,16
13. Società «MEABÉ S.A.S.
di BERTOLETTI Carla & C.»

- Con sede in loc. Arsin, Porossan - 11100 AOSTA(AO)
c.f. 00055950075
Fig. 22 – map. 627 (ex 370/b) – sup. occ. mq. 102 – Pri – zona «F20»
Indennità: 12,20
Contributo regionale integrativo: 72,49
14. MONGNOD Giuseppe
Nato a TORGNON (AO), il 12.10.1931
c.f. MNG GPP 31R12 L217W
Fig. 22 – map. 529 – sup. occ. mq. 21 – Pri – zona «F20»
Fig. 22 – map. 632 (ex 424/b) – sup. occ. mq. 52 – Pri – zona «F20»
Indennità: 104,66
Contributo regionale integrativo: 440,97
15. VESAN Gemma (quota 1/2)
Nata ad AOSTA (AO), il 15.01.1970
c.f. VSN GMM 70A55 A326O
VESAN Roberta (quota 1/2)
c.f. VSN RRT 68R41 A326V
Nata ad AOSTA (AO), il 01.10.1968
Fig. 16 – map. 1089 (ex 273/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «E»
Fig. 16 – map. 1105 (ex 892/b) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «E»
Indennità: 8,60
Contributo regionale integrativo: 36,24
16. CHATRIAN Innocenzo
Nato a CHAMBAVE (AO), il 21.03.1927
c.f. CHT NCN 27C21 C595J
Fig. 16 – map. 1093 (ex 336/b) – sup. occ. mq. 4 – Pri – zona «E»
Indennità: 5,73
Contributo regionale integrativo: 24,16
17. Condominio VILLAGGIO CHATRIAN
Con sede in TORGNON (AO)
c.f. VSN GMM 70A55 A326O
VESAN Roberta (quota 1/2)
Nata ad AOSTA (AO), il 01.10.1968
Fig. 16 – map. 1090 (ex 282/b) – sup. occ. mq. 1 – area urbana – zona «E»
Fig. 16 – map. 1115 (ex 1054/b) – sup. occ. mq. 12 – area urbana – zona «E»
Fig. 16 – map. 1116 (ex 1056/b) – sup. occ. mq. 7 – area urbana – zona «E»
Indennità: 20,67
Contributo regionale integrativo: 120,81
18. CHATRIAN Michele
Nato ad AOSTA (AO), il 16.06.1939
c.f. CHT MHL 39H16 A326J
Fig. 21 – map. 847 (ex 200/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 843 (ex 193/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 844 (ex 194/b) – sup. occ. mq. 15 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 845 (ex 195/b) – sup. occ. mq. 5 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 877 (ex 599/b) – sup. occ. mq. 22 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 878 (ex 599/c) – sup. occ. mq. 1 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 842 (ex 192/b) – sup. occ. mq. 54 – Pri – zona «E»
Fig. 22 – map. 630 (ex 377/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «E»
Indennità: 219,36
Contributo regionale integrativo: 924,23
19. ENGAZ Adolfo Pantaleone (quota 1/3)
Nato a TORGNON (AO), il 16/12/1916
c.f. NGZ DFP 12T16 L217Q
ENGAZ Rolando Martino (quota 1/3)
Nato ad AOSTA (AO), il 20/02/1945
c.f. NGZ NRD 45B20 A326A
ENGAZ Maryvonne Louise (quota 1/3)
Nata in Francia il 12/08/1949
c.f. NGZ MYV 49M52 Z110X
Fig. 22 – map. 634 (ex 572/b) – sup. occ. mq. 19 – Pri – zona «E»
Indennità: 27,24
Contributo regionale integrativo: 114,77
20. VESAN Anita (quota 1/4)
Nato a CHAMBAVE (AO), il 07.05.1933
c.f. VSN NTA 33E47 C595W
VESAN Grato (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 24.11.1932
c.f. VSN GRT 23S24 L217Q
VESAN Martino (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 18.05.1920
c.f. VSN MTN 20E18 L217Z
VESAN Vitale (quota 1/4)
Nato a TORGNON (AO), il 06.01.1944
c.f. VSN VTL 44A06 L217B
Fig. 16 – map. 1079 (ex 23/b) – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «E»
Indennità: 11,47
Contributo regionale integrativo: 48,33
21. PERRIN Martino
Nato a TORGNON (AO), il 09.05.1915
c.f. PRR MTN 15E09 L217G
Fig. 21 – map. 870 (ex 564/b) – sup. occ. mq. 51 – Pri – zona «E»
Fig. 21 – map. 564 (ex 564/a) – sup. occ. mq. 11 – Pri – zona «E»
Indennità: 88,89
Contributo regionale integrativo: 374,53
22. ORSIERES Silvana
Nata ad AOSTA (AO), il 02.11.1948
c.f. RSR SVN 48S42 A326H
Fig. 21 – map. 846 (ex 1984/b) – sup. occ. mq. 33 – Pri – zona «E»
Indennità: 47,31
Contributo regionale integrativo: 199,34
23. VESAN Celina

Nata a CHAMBAVE (AO), il 17.05.1929
c.f. VSN CLN 29E57 C595T
Fig. 21 – map. 875 (ex 596/b) – sup. occ. mq. 25 – Pri –
zona «E»
Indennità: 35,84
Contributo regionale integrativo: 151,02

E) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

F) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

G) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

H) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 545 du 30 septembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Rudy BÉRARD, agent de la police municipale de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Rudy BÉRARD, né à AOSTE le 15 janvier 1981, agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME. Ladite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la

24. MACHET Giuseppina
Nata a TORGNON (AO), il 07.12.1932
c.f. MCH GPP 32T47 L217J
Fig. 21 – map. 876 (ex 598/b) – sup. occ. mq. 22 – Pri –
zona «E»
Indennità: 31,54
Contributo regionale integrativo: 132,90

E) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

F) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 % à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

G) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

H) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 30 settembre 2004, n. 545.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Rudy BÉRARD, agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Rudy BÉRARD, nato ad AOSTA il 15.01.1981, agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, della quale dovrà essere data tempestiva comunica-

Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Arrêté n° 546 du 30 septembre 2004,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo DAVID, agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Arturo DAVID perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de RHÊMES-NOTRE-DAME à compter du 31 août 2004.

L'arrêté réf. n° 22 du 14 janvier 1993 est révoqué.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 4 ottobre 2004, n. 548.

Nomina della Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata, di cui all'art. 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È nominata, per il quinquennio 2004/2009 la Commissione di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata di cui all'art. 14 della l.r. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, che risulta così composta:

- a) Dott. COLAZINGARI Giuseppe, in qualità di Presidente;
- b) Sig.ra DE GAETANO Franca Morena, quale membro effettivo e Sig.ra SCAGLIA Patrizia quale membro supplente, in qualità di esperte di problemi sociali;

zione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 settembre 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Decreto 30 settembre 2004, n. 546.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Arturo DAVID, agente di polizia municipale di RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Arturo DAVID perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di RHÊMES-NOTRE-DAME a decorrere dal 31 agosto 2004.

Il decreto 14 gennaio 1993, prot. n. 22, è revocato.

Aosta, 30 settembre 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Arrêté n° 548 du 4 octobre 2004,

portant nomination des membres de la commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La commission chargée de l'attribution des logements sociaux visée à l'art. 14 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée est composée comme suit, au titre de la période 2004/2009 :

- a) M. Giuseppe COLAZINGARI – président ;
- b) Mme Franca Morena DE GAETANO, membre titulaire, et Mme Patrizia SCAGLIA, membre suppléant – spécialistes en matière de problèmes sociaux ;

- c) Sig.ra AMORFINI Marilina, quale membro effettivo e Sig. Vaglio Alberto quale membro supplente, in qualità di esperti in materia di edilizia residenziale pubblica;
- d) Presidente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale (A.R.E.R.) o suo delegato;
- e) Sig. MATTERANA Gabriele, quale membro effettivo e Sig.ra BIZZOTTO Ramira, quale membro supplente, in qualità di rappresentanti delle organizzazioni sindacali degli assegnatari;
- f) Sig. RENGHI Marino, quale membro effettivo e Sig. ROUX Felice, quale membro supplente, in qualità di rappresentanti delle organizzazioni sindacali;
- g) Sig. BRÉDY Claudio, in qualità di membro designato dal Presidente della Regione;
- h) Sig. BALBIS Silvio, quale rappresentante delle organizzazioni dei profughi, che partecipa, con voto consultivo, alle sedute il cui ordine del giorno preveda l'esame delle domande concernenti l'assegnazione di alloggi ai profughi;
- i) Sindaco del Comune di volta in volta interessato all'assegnazione, o suo delegato.

2. Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un dipendente del Servizio Edilizia Residenziale dell'Assessorato regionale del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

3. Il Servizio Edilizia Residenziale dell'Assessorato regionale del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 4 ottobre 2004, n. 549.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel Comune di GIGNOD, Redatto dalla Direzione viabilità dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1841 del 12 maggio 2003 con la quale è stato approvato

- c) Mme Marilina AMORFINI, membre titulaire, et M. Alberto VAGLIO, membre suppléant – spécialistes en matière de logements sociaux ;
- d) Le président de l'Agence régionale pour le logement (ARER) ou son délégué ;
- e) M. Gabriele MATTERANA, membre titulaire, et Mme Ramira BIZZOTTO, membre suppléant – représentants des organisations syndicales des bénéficiaires ;
- f) M. Marino RENGHI, membre titulaire, et M. Felice ROUX, membre suppléant – représentants des organisations syndicales ;
- g) M. Claudio BRÉDY, membre désigné par le président de la Région ;
- h) M. Silvio BALBIS – représentant des organisations des réfugiés, qui participe à titre consultatif aux séances dont l'ordre du jour prévoit l'examen de demandes d'attribution de logements aux réfugiés ;
- i) Le syndic de la commune concernée ou son délégué.

2. Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire du Service du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

3. Le Service du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 549 du 4 octobre 2004,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif, rédigé par la Direction de la voirie de l'Administration régionale, des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1841 du 12 mai 2003 approuvant l'avant-projet des tra-

il progetto preliminare relativo ai lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD;

Considerato che con la deliberazione della Giunta n. 1873 del 7 giugno, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici dei comuni stessi;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di GIGNOD n. 63 del 19 luglio 2004, con la quale è stato approvato il progetto dei lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 2877 del 23 agosto 2004, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della L.R. 11/98;

decreta

1) Il progetto definitivo delle opere di ricostruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di GIGNOD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di costruzione di una rotonda «alla francese» sulla S.R. n. 28 di Bionaz, in località Variney nel comune di GIGNOD, e la relativa procedura espropriativa dovranno essere conclusi entro cinque anni dalla data del presente decreto.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 552 du 5 octobre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40 dans le territoire de la Commune de GRESSAN.

vaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD ;

Considérant que le projet en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de GIGNOD et que la délibération du Gouvernement régional n° 1873 du 7 juin a engagé la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de GIGNOD n° 63 du 19 juillet 2004 portant approbation du projet des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 2877 du 23 août 2004, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif des travaux en cause et pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet définitif des travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Les travaux de réalisation d'un giratoire sur la RR n° 28 de Bionaz, à Variney, dans la commune de GIGNOD, et la procédure d'expropriation y afférente doivent s'achever dans les cinq ans qui suivent la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 5 ottobre 2004, n. 552.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, nel comune di GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de la procédure d'expropriation des terrains de la Commune de GRESSAN, compris dans les zones C4 et C5 du P.R.G.C. en vigueur, occupés pour les travaux de réalisation d'un rond point entre les routes régionales n° 20 et n° 40, l'indemnité provisoire, aux termes de la loi 8 août 1992, n° 359, est fixée comme il suit:

COMMUNE DE GRESSAN

1. COMMUNE DE GRESSAN
F. 3 – n° 561 (ex 313/b) – Surface 105 m²
F. 3 – n° 565 (ex 211/b) – Surface 141 m²
Indemnité: 12.177,00
2. DE PIERI Loris
né AOSTE 30.10.1964
F. 3 – n° 566 (ex 260/b) – Surface 3 m²
Indemnité: 148,50

2) Le présent arrêté sera publié par extrait dans le Bulletin Officiel de la Région et le Service des Expropriation et Droits d'Usages de l'Administration régionale est chargé de donner communication aux propriétaires des terrains des montants des indemnités.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel comune di GRESSAN, compresi nelle zone C4 e C5 del PRGC e occupati per i lavori di realizzazione di una rotonda all'incrocio tra le strade regionali n. 20 e n. 40, l'indennità provvisoria, determinata ai sensi della legge 08.8.1992, n. 359, è fissata come segue:

COMUNE DI GRESSAN

3. VIERIN Camillo
né AOSTE 16.07.1939
F. 3 – n° 564 (ex 135/b) – Surface 16 m²
Indemnité: 792,00
4. VIERIN Pietro
né AOSTE 23.02.1927
F. 3 – n° 563 (ex 272/b) – Surface 11 m²
Indemnité: 544,5

2) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio espropriazioni e usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 5 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 1° ottobre 2004, n. 19.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2004/2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2004/2005, visto l'andamento

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 19 du 1^{er} octobre 2004,

portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2004/2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Au titre de la saison cynégétique 2004/2005, compte te-

meteorologico della stagione estiva e i risultati dei censimenti condotti sulla specie, il tetto di prelievo, così come previsto dall'art. 7 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 115 (centoquindici) capi, da prelevare nella misura di 69 capi (60%) nel periodo compreso tra il 02.10.04 e il 28.10.04, e nella misura di 46 capi (40%) nel periodo compreso tra il 30.10.04 e il 29.11.04.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 1° ottobre 2004.

L'Assessore
VICQUÉRY

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 5 ottobre 2004, n. 59.

Rapporto di lavoro a tempo parziale.

Ai Coordinatori, ai Direttori, ai Capi Servizio della Presidenza della Regione e degli Assessorati

Al Direttore del Segretariato per la concertazione

Al Segretario Generale, ai Direttori, ai Capi Servizio e al Capo Ufficio informazione e stampa del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Direttore dell'IRRE-VDA

Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione

Al Rettore del Convitto regionale Federico Chabod di AOSTA

Al Direttore dell'Istituto Adolfo Gervasone di CHÂTILLON

Al personale dell'Amministra-

nu de l'évolution météorologique de la saison estivale et des résultats des recensements effectués sur l'espèce en question, le plafond d'abattage, visé à l'art. 7 du calendrier de la chasse, est fixé à 115 (cent quinze) têtes, qui devront être tirées à hauteur de 60 p. 100 (69 têtes) pendant la période allant du 2 au 28 octobre 2004 et à hauteur de 40 p. 100 (46 têtes) pendant la période allant du 30 octobre au 29 novembre 2004.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 1^{er} octobre 2004.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 59 du 5 octobre 2004,

relative au régime de travail à temps partiel.

Le directeur du développement organisationnel à Mmes et MM. les coordinateurs, les directeurs et les chefs de service de la Présidence de la Région et des Assessorats régionaux, le directeur du Secrétariat pour la concertation, le secrétaire général, les directeurs, les chefs de service et le chef du Bureau d'information et de presse du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le directeur de l'IRRE-VDA, les directeurs généraux des institutions scolaires régionales, le recteur du Collège régional Federico Chabod d'AOSTE, le directeur de l'Institut Adolfo Gervasone de CHÂTILLON, les personnels de l'Administration régionale en détachement auprès d'autres établissements ou mis à disposition de ces derniers et aux organisations syndicales.

zione regionale distaccato/co-
mandato presso altri Enti

Alle Organizzazioni sindacali

LORO SEDI

Con la presente si richiamano tutte le vigenti disposizioni in materia di part time e la Circolare n. 53/2000 integrata dalle Circolari n. 44/2001 e n. 11/2003 aventi ad oggetto «Rapporto di lavoro a tempo parziale», per rammentare che la scadenza prossima della presentazione delle istanze è fissata nel giorno 31 ottobre 2004.

Gli effetti della trasformazione del rapporto di lavoro decorreranno dal 1° gennaio 2005 e successiva decorrenza indicata dal dipendente compresa tra il 1° gennaio 2005 ed il 30 giugno 2005.

Si rende noto che sono state apportate modificazioni ai modelli di domanda di trasformazione del rapporto di lavoro e che è stato predisposto il fac-simile di richiesta di autorizzazione allo svolgimento di attività lavorativa esterna, preventiva alla trasformazione del rapporto di lavoro a part-time nella misura massima del 50%.

Si invitano pertanto i dipendenti regionali interessati alla trasformazione del rapporto di lavoro a presentare apposita domanda in carta semplice alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione entro il 31 ottobre 2004 secondo i sopraindicati modelli che sono disponibili sul sito Intranet – Amministrazione del personale – sezione «modulistica» – part time:

- Modello A «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale»;
- Modello B «Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale»;
- Modello C «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno»;
- Fac-simile di richiesta di autorizzazione allo svolgimento di attività lavorativa esterna preventiva alla trasformazione del rapporto di lavoro a part-time nella misura massima del 50%.

Si rammenta che la richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale (Modello B) può riguardare soltanto una durata indeterminata.

La présente circulaire – en rappelant toutes les dispositions en matière de temps partiel ainsi que la circulaire n° 53/2000 relative au régime de travail à temps partiel, telle qu'elle a été complétée par les circulaires n° 44/2001 et n° 11/2003 – fixe le délai de dépôt des demandes relatives à la transformation du régime de travail au 31 octobre 2004.

La transformation du régime de travail prend effet à compter du 1^{er} janvier 2005 ou à une date ultérieure choisie par le fonctionnaire, comprise entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2005.

Il y a lieu de signaler que les modèles des demandes de transformation du régime de travail ont subi des modifications. Par ailleurs, pour ce qui est des fonctionnaires qui demandent à bénéficier d'un régime de travail à temps partiel (50 p. 100 au maximum) en vue d'exercer une activité professionnelle extérieure à l'Administration régionale, un modèle de demande d'autorisation a été préparé à cet effet. Ledit modèle doit être déposé avant la demande de transformation du régime de travail y afférente.

Les fonctionnaires régionaux qui sont intéressés à la transformation de leur régime de travail doivent présenter une demande, rédigée sur papier libre, à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation au plus tard le 31 octobre 2004. Ladite demande doit être rédigée suivant les modèles susmentionnés, disponibles sur le site Intranet – « Administration del personale » – section « Modulistica – Elenco moduli – Part-time » :

- Modèle A « Demande de transformation du régime de travail à temps plein en régime à temps partiel » – « Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale » ;
- Modèle B « Demande de modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel » – « Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale » ;
- Modèle C « Demande de transformation du régime de travail à temps partiel en régime à plein temps » – « Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno » ;
- Modèle de demande d'autorisation d'exercer une activité professionnelle extérieure, à déposer avant la demande d'obtention du régime de travail à temps partiel (50 p. 100 au maximum).

La modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel (modèle B) ne peut être demandée que pour une durée indéterminée.

L'istanza presentata ai sensi della presente circolare è vincolante per i dipendenti che l'abbiano inoltrata. Non saranno pertanto accolte istanze di modificazione o di revoca presentate successivamente alla data del 31 ottobre 2004.

I Dirigenti e i Responsabili di servizio in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio risorse, organizzazione e valutazione della Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione (3° piano – Palazzo regionale – Sig.ra Maria Grazia SABATINO tel. 0165/273730).

Per informazioni riguardanti l'orario di lavoro, le assenze ivi comprese le ferie, il lavoro aggiuntivo e straordinario gli interessati potranno rivolgersi alla Sig.ra Gabriella MORELLI – tel. 0165 273159 – per le autorizzazioni all'esercizio di attività lavorative esterne al Sig. Emile BARONE – tel. 0165/273251 – Direzione amministrazione del personale (3° piano – Palazzo regionale).

La presente circolare è disponibile nel sito Intranet dell'Amministrazione del personale all'indirizzo <http://intranet.regione.vda.it> nella sezione «circolari».

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

Allegati omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3087.

Programma Interreg III Italia-Francia 2000/06: accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione per procedura scritta del 13 luglio 2004 e per un progetto selezionato dal Comitato di programmazione del 16 marzo 2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione massima del contributo pubblico indicato al-

Toute demande déposée au sens de la présente circulaire est contraignante pour son signataire. Les demandes de modification ou de révocation déposées après le 31 octobre 2004 ne sont pas acceptées.

Vous êtes priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Pour tout renseignement complémentaire au sujet de la présente circulaire, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des ressources, de l'organisation et de l'évaluation de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation (3^e étage du Palais régional – Mme Maria Grazia SABATINO – tél. 01 65 27 37 30).

Pour tout éclaircissement, les intéressés peuvent s'adresser à la Direction de la gestion du personnel (3^e étage du Palais régional) et notamment à Mme Gabriella MORELLI (tél. 01 65 27 31 59) pour ce qui est de l'horaire de travail, des absences, des congés et des heures complémentaires et supplémentaires, et à M. Émile BARONE (tél. 01 65 27 32 51), pour ce qui est de l'autorisation d'exercer une activité professionnelle extérieure.

La présente circulaire peut être visionnée sur le site Intranet réservé à la gestion du personnel – section « Circolari » – à l'adresse <http://intranet.regione.vda.it>.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

Les annexes sont omises.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3087 du 13 septembre 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par l'acte du Comité de planification du 13 juillet 2004 et à un projet sélectionné par l'acte dudit Comité du 16 mars 2004, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, les projets indiqués à la colonne 3 de l'annexe 2, faisant partie intégrante de la présente

la colonna 17 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, in favore dei progetti indicati nella colonna 3 del predetto allegato, precisando che:

- 1.1. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionalità e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;
- 1.3. il contributo FESR, indicato alla colonna 18, ai progetti nn. 114, 115, 118, 120, 121 e 122 per i beneficiari valdostani tra i quali non è compresa l'Amministrazione regionale, sarà erogato direttamente dalla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di pagamento del programma,

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 3.368.819,00 (tremiliontrecentosessantottomilaottocentodiciannove/00) – comprendente le quote di competenza comunitaria, statale e regionale (quest'ultima comprensiva – per i progetti nn. 78, 116, 118, 119, 121 e 123 in cui la Regione Autonoma Valle d'Aosta è beneficiaria – delle somme la cui copertura finanziaria è stata assicurata con proprie deliberazioni n. 1429 e 4275 dell'anno 2003 e nn. 181, 358, 439 e 465 dell'anno 2004, di approvazione delle proposte progettuali) negli importi indicati per ciascun progetto nelle colonne 13 e 16 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione – con la seguente imputazione della spesa stessa:

- 2.1. per euro 2.908.658,00 a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:
 - per 1.221.064,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
 - per 1.170.095,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
 - per 517.498,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

délibération, bénéficient de l'aide publique selon l'intensité maximale prévue, visée à la colonne 17 de ladite annexe ; il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Aux termes des prescriptions des Services de la Commission européenne, l'aide à verser à titre définitif peut uniquement se référer à un projet – ou à des parties de projet – organique et autonome du point de vue fonctionnel ; il s'ensuit que le porteur de projet pourrait être appelé, si besoin en était, à fournir des ressources supplémentaires par rapport à la part de financement qu'il s'est déjà engagé à prendre en charge ;
- 1.2. Au cas où, du fait d'un retard dans les paiements à la charge du bénéficiaire, la Région ne percevrait pas les aides y afférentes, elle se réserve la faculté de considérer comme éligibles uniquement les dépenses supportées par le porteur de projet dans les délais prévus ;
- 1.3. La Région Piémont, en sa qualité d'autorité de paiement du programme en cause, verse directement aux bénéficiaires valdôtains autres que l'Administration régionale le financement FEDER, visé à la colonne 18, au titre des projets n^{os} 114, 115, 118, 120, 121 et 122 ;

2. Aux fins de la réalisation des projets en question, est approuvée et engagée la dépense totale de 3 368 819,00 euros (trois millions trois cent soixante-huit mille huit cent dix-neuf euros et zéro centime), selon les montants figurant aux colonnes 13 et 16 de l'annexe 2 de la présente délibération. Ladite dépense globale correspond à la quote-part relevant de l'Union européenne, de l'État et – au titre des projets n^{os} 78, 116, 118, 119, 121 et 123, dont la Région autonome Vallée d'Aoste est bénéficiaire – à la quote-part relevant de la Région (qui comprend les sommes dont la couverture financière a été assurée par les délibérations du Gouvernement régional n^{os} 1429 et 4275 de 2003 et n^{os} 181, 358, 439 et 465 de 2004, portant approbation des propositions des projets) et est imputée comme suit :

- 2.1. Quant à 2 908 658,00 euros, aux crédits inscrits au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000-2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. Ladite dépense est imputée comme suit :
 - quant à 1 221 064,60 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
 - quant à 1 170 095,40 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
 - quant à 517 498,00 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

2.2. per euro 460.161,00 a valere sul capitolo 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» (dettaglio di spesa n. 11850 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:

- per 288.899,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
- per 141.382,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
- per 29.879,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

3. di accertare, ai sensi dell'articolo 52, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, l'importo di euro 460.161,00 a valere sul capitolo 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione nel modo seguente:

- 3.1. per 288.899,40 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
- 3.2. per 141.382,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
- 3.3. per 29.879,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

4. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 27 della tabella in allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione dei progetti.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 4.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di attuazione e di controllo di ciascun progetto nonché alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 4.2. a fornire – alla Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 4.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 4.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;

1. Quant à 460 161,00 euros, aux crédits inscrits au chapitre 72360 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »), détail 11850 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. Ladite dépense est imputée comme suit :

- quant à 288 899,40 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
- quant à 141 382,00 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
- quant à 29 879,60 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

3. Une recette de 460 161,00 euros est constatée – aux termes du cinquième alinéa de l'art. 52 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 – au titre du chapitre 12560 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 – Année 2004 ») du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région. Ladite recette est inscrite comme suit :

- 3.1. quant à 288 899,40 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
- 3.2. quant à 141 382,00 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
- 3.3. quant à 29 879,60 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

4. Les dirigeants des structures régionales indiquées à la colonne 27 de l'annexe 2 de la présente délibération sont chargés du contrôle et de la réalisation des projets.

Ils se doivent notamment :

- 4.1 De prendre, si nécessaire, un acte définissant les éventuelles modalités de réalisation et de contrôle de chaque projet et de désigner le responsable des procédures de contrôle technique, administratif et financier y afférentes ;
- 4.2 De fournir à la Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales copie de l'acte visé au point 4.1. ci-dessus et de l'informer périodiquement de l'état d'avancement du projet y afférent ;
- 4.3 De contrôler périodiquement l'état d'avancement de chaque projet, en collaboration avec les structures des autres administrations concernées ;

4.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

5. di confermare la liquidazione della quota di contributo FESR spettante ai partner di progetto con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

5.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);

5.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;

5.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi può comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

6. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;

7. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

4.4 De conserver, dans leurs archives courantes, la documentation comptable et administrative relative à chaque projet, et ce, pendant trois ans à compter du dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;

5. Est confirmée la liquidation du cofinancement FEDER à chaque partenaire de projet suivant les modalités prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum), à savoir :

5.1 Une première tranche, équivalant à 20 p. 100 du total, sur communication de démarrage du projet, effectuée dans les 3 mois qui suivent la date de notification de l'approbation du financement ;

5.2 Une deuxième tranche, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport sur l'état d'avancement du projet et des justificatifs attestant que 50 p. 100 de la dépense totale a déjà été supporté ;

5.3 Le solde, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport final et des justificatifs attestant le montant de la dépense globale supportée, certifiée par la structure chargée du contrôle. Le montant du solde est calculé en fonction des dépenses réellement supportées.

La liquidation des aides en question est subordonnée au respect des obligations prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum). À défaut, l'aide octroyée peut être réduite ou, dans les cas les plus graves, révoquée par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition motivée des structures responsables du programme et du contrôle du projet concerné, le bénéficiaire entendu ;

6. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;

7. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont, en sa qualité d'autorité de gestion du programme en cause.

Importo in Euro

PROGETTO	TITOLO	CAPORILA	PARTNER DI PROGETTO	TOTALE ITALIA + FRANCIA			TOTALE ITALIA			TOTALE FRANCIA			CONTRIBUTO FESR				FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE)				SPESA PUBBLICA VALLE D'AOSTA (UE + Stato + Regioni + Altri pubblici)				Private Valle d'Aosta	Altri pubblici	Struttura regionale responsabile dell'attuazione del progetto					
				ITALIA	FRANCIA	TOTALE	Unione europea (FESR)	Unione europea (FESR) Francia	TOTALE	Unione europea (FESR)	Unione europea (FESR) Francia	TOTALE	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta	Totale Unione europea (FESR) Valle d'Aosta												
110	Strategia di lotta biologica per i parassiti dei vigneti di recente introduzione		R.A.V. ASL in cooperazione con il Dipartimento di Agricoltura	453.000,00	222.333,00	230.666,00	208.666,00	100.000,00	108.666,00	0,00	88.134,00	65.333,00	77.000,00	77.000,00	42.330,00	29.666,00	17.700,00	17.700,00	7.000,00	2.000,00	2.000,00	2.000,00	2.000,00	2.000,00	2.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
111	MONTAGNES Gemmaire sans fumier Dés-Énergie-Forêt		Comune di Valpellina Comune di Courmayeur	1.122.105,00	471.500,00	634.605,00	634.605,00	448.878,00	117.000,00	217.878,00	0,00	0,00	0,00	217.878,00	55.575,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00	111.151,00
115	App concours dans les Alpes Nouvelles technologies d'habitat		Comune di Balmuccia Comune di Bardonecchia	1.067.124,00	203.900,00	833.924,00	833.924,00	384.008,00	823.300,00	201.698,00	0,00	0,00	0,00	201.698,00	59.253,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00	116.707,00
116	Coopération des risques naturels Le menage habitant par les techniques traditionnelles et la réponse des actions sectorielles administratives		Comune di Courmayeur Comune di Courmayeur Comune di Courmayeur Comune di Courmayeur	395.920,00	195.811,00	195.811,00	195.811,00	165.176,00	11.000,00	85.471,00	0,00	0,00	0,00	85.471,00	37.990,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00	75.979,00
118	SIFALP Strategie d'habitat rural Strategie d'habitat rural Strategie d'habitat rural Strategie d'habitat rural		Comune di Courmayeur Comune di Courmayeur Comune di Courmayeur Comune di Courmayeur	1.140.500,00	250.700,00	889.800,00	889.800,00	401.274,00	99.803,00	310.300,00	0,00	0,00	0,00	310.300,00	59.830,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00	119.659,00

PROGETTO	CAPOFILA	PARTNER DI PROGETTO	FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE)											Struttura regionale responsabile dell'attuazione del progetto			
			TOTALE ITALIA + FRANCIA	TOTALE ITALIA	TOTALE FRANCIA	TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA (UE + Stato + Regioni + Altri pubblici)	CONTRIBUTO FESR			SPESA PUBBLICA VALLE D'AOSTA (UE + Stato + Regioni + Altri pubblici)			Altri pubblici		Privati Valle d'Aosta		
							TOTALE Unione europea (FESR) FRANCIA	TOTALE Unione europea (FESR) ITALIA	TOTALE Unione europea (FESR) Francia di giro	Totale Valle d'Aosta DA UE COMPARE	Totale Valle d'Aosta (FESR) Valle d'Aosta	Stato (UE + Stato)				Regioni (UE + Regioni)	Altri
119	Programme intégré de coopération éducative transfrontalière	U.S. S. S. A. (Société d'Initiative - Vallée d'Aoste - Savoie)	785 827,00	47 088,00	309 720,00	457 039,00	205 054,00	138 378,00	0,00	457 039,00	205 054,00	251 404,00	175 983,00	75 421,00	0,00	0,00	0,00
120	Le développement des plus beaux paysages géologiques du pays de Mont Blanc - Vallée d'Aoste et Haute Savoie	Association Alpes Vallées - Savoie	313 300,00	156 650,00	156 650,00	149 900,00	70 450,00	0,00	0,00	70 450,00	149 900,00	70 450,00	49 315,00	21 135,00	0,00	15 740,00	0,00
121	PROSEVA - VARSIA (Société de développement régional) - Le Parc National du Mont Blanc - Vallée d'Aoste et Haute Savoie	Association Alpes Vallées - Savoie	1 387 100,00	0,00	478 010,00	909 090,00	309 105,00	0,00	0,00	909 090,00	909 090,00	464 426,00	861 336,00	464 426,00	135 676,50	47 662,00	0,00
122	RESEAU alpiniste francophone (Communauté francophone de la Savoie - Vallée d'Aoste - Haute Savoie)	Association Alpes Vallées - Savoie	578 750,00	141 740,00	435 015,00	114 002,00	57 490,00	0,00	0,00	57 490,00	114 002,00	57 490,00	40 247,00	17 240,00	0,00	20 748,00	0,00
123	Cliffation sans frontières (Une randonnée sans frontières Savoie - Vallée d'Aoste - Haute Savoie)	Association Alpes Vallées - Savoie	482 000,00	302 000,00	180 000,00	302 000,00	151 000,00	0,00	0,00	151 000,00	302 000,00	145 200,00	96 800,00	48 400,00	0,00	0,00	0,00

Totale Valle d'Aosta da impiegare: 460.161,00

di cui ANNO 2004: 200.850,40

di cui ANNO 2005: 141.302,40

di cui ANNO 2006: 207.850,40

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3091.

Approvazione delle disposizioni applicative della L.R. 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli». Approvazione dello schema di convenzione con Finaosta S.p.A.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 recante «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli» come da allegati 1, 2 e 3 che costituiscono parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2) di approvare lo schema di convenzione con Finaosta contenuto nell'allegato 4 alla presente deliberazione, autorizzando il Direttore della Direzione attività produttive e cooperazione alla stipulazione della medesima;

3) di determinare, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, i seguenti termini massimi entro cui i procedimenti amministrativi relativi alla concessione delle agevolazioni previste dalla L.R. 7/2004, devono concludersi con l'adozione del relativo provvedimento:

- a) giorni novanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria automatica, prevista dall'articolo 4 della citata legge regionale;
- b) giorni centocinquanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa, prevista dall'articolo 5 della legge medesima;
- c) giorni centottanta per i procedimenti amministrativi relativi alle domande di agevolazione sottoposte ad istruttoria valutativa nell'ipotesi di particolare complessità nonché di presentazione di documentazione integrativa necessaria ai fini istruttori ad ai fini della valutazione delle garanzie;

4) di stabilire che la decorrenza del termine del procedimento amministrativo inizi dalla data di ricevimento della relativa istanza;

5) di stabilire che, allorquando gli uffici istruttori considerino necessaria la produzione di ulteriore documentazione indispensabile per la conclusione dell'istruttoria o l'integrazione della documentazione presentata, i termini di cui al punto 3 si intendono sospesi fino alla data di ricevimento, da parte della Regione o di Finaosta S.p.A., della documentazione mancante, fermo restando che la mancata produzio-

Délibération n° 3091 du 13 septembre 2004,

approuvant les dispositions d'application de la LR n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) et le schéma de convention avec Finaosta SpA.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles), telles qu'elles figurent aux annexes 1, 2 et 3, qui font partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) Est approuvé le schéma de convention avec Finaosta SpA, figurant à l'annexe 4 de la présente délibération, que le directeur des activités productives et de la coopération est autorisé à passer ;

3) Au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les délais dans lesquels les procédures administratives relatives à l'octroi des aides prévues par la LR n° 7/2004 doivent s'achever par l'adoption de l'acte y afférent, sont fixés comme suit :

- a) quatre-vingt-dix jours, pour les procédures administratives concernant les demandes d'aides soumises à l'instruction automatique prévue par l'art. 4 de la loi susmentionnée ;
- b) cent cinquante jours, pour les procédures administratives concernant les demandes d'aides soumises à l'instruction évaluative prévue par l'art. 5 de la loi susmentionnée ;
- c) cent quatre-vingt jours, pour es procédures administratives concernant les demandes d'aides soumises à l'instruction évaluative, au cas où ces procédures s'avéraient particulièrement complexes et la production de pièces complémentaires serait nécessaire aux fins de l'instruction et de l'évaluation des garanties ;

4) Lesdits délais courent à compter de la date de réception de la demande d'aide y afférente ;

5) Lorsque les bureaux chargés de l'instruction estiment que des pièces complémentaires ou supplémentaires sont indispensables aux fins de l'achèvement de l'instruction, les délais visés au point 3) de la présente délibération sont suspendus jusqu'à la date de réception, de la part de la Région ou de Finaosta SpA, des pièces requises, sans préjudice du fait que la non-production de ces dernières dans les 30 jours

ne della predetta documentazione integrativa o ulteriore, entro 30 giorni dalla formulazione della relativa richiesta, comporta l'inammissibilità della domanda di agevolazione;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati 1, 2, 3 e 4 sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALL. 1

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE ARTIGIANE ED INDUSTRIALI OPERANTI NEL SETTORE DELLA TRASFORMAZIONE DEI PRODOTTI AGRICOLI

1. *Disciplina comunitaria*

1.1 Per equivalente sovvenzione lorda (ESL) si intende l'intensità lorda dell'aiuto, cioè il valore dell'agevolazione concessa (attualizzata in caso di abbuono di interessi) espressa come percentuale sul costo totale ammissibile del progetto.

1.2. Le agevolazioni finanziarie possono essere concesse:

- 1) secondo l'intensità di aiuto prevista dagli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo (2000/C 28/02);
- 2) per quanto riguarda le intensità di aiuto degli interventi a sostegno della internazionalizzazione di cui al capo IV della legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli», si rinvia alle relative disposizioni.

1.3. Gli aiuti ad investimenti con spese ammissibili superiori a 25 milioni di euro e gli aiuti di importo effettivo superiore a 12 milioni di euro sono oggetto di notifica specifica, in applicazione degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo.

2. *Presentazione domanda*

2.1. Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno degli investimenti produttivi di cui al comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 7/2004 sono sottoposte ad istruttoria valutativa e sono presentate a Finaosta S.p.A. Relativamente alle iniziative di cui all'articolo 13 della L.R. 7/2004, ogni impresa industriale o artigiana può presentare una sola domanda di agevolazione nell'arco di dodici mesi, salvo eventi straordinari da valutare di caso in caso: i dodici mesi decorrono dalla data di presentazione dell'istanza.

qui suivent la date de la requête y afférente comporte la non-recevabilité de la demande d'aide ;

6) La présente délibération et ses annexes 1, 2, 3 et 4 sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX AIDES AUX ENTREPRISES ARTISANALES ET INDUSTRIELLES ŒUVRANT DANS LE SECTEUR DE LA TRANSFORMATION DES PRODUITS AGRICOLES

1. *Réglementation communautaire*

1.1 L'on entend par équivalent subvention brut (ESB) l'intensité brute de l'aide, à savoir la valeur de l'aide accordée (actualisée en cas de bonification des intérêts) exprimée sous forme de pourcentage du coût total éligible du projet.

1.2 Les aides sont accordées :

- 1) en fonction de l'intensité prévue par les orientations communautaires concernant les aides d'État dans le secteur agricole (2000/C 28/02) ;
- 2) pour ce qui est de l'intensité de l'aide visant à encourager l'internationalisation visée au chapitre IV de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles), sur la base des dispositions y afférentes.

1.3 Les aides aux investissements comportant une dépense éligible de plus de 25 millions d'euros et les aides d'un montant effectif de plus de 12 millions d'euros font l'objet d'une notification spéciale, en application des orientations communautaires concernant les aides d'État dans le secteur agricole.

2. *Présentation des demandes*

2.1 Les demandes d'aides aux investissements productifs visés au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 sont présentées à «Finaosta SpA» et sont soumises à l'instruction évaluative. Pour ce qui est des initiatives visées à l'art. 13 de ladite loi, les entreprises industrielles ou artisanales peuvent présenter une seule demande d'aide dans un délai de douze mois, sauf en cas d'événements extraordinaires à évaluer au cas par cas ; ledit délai de douze mois court à compter de la date de présentation de ladite demande.

- Le domande di agevolazione relative ad interventi a sostegno dell'internazionalizzazione di cui al Capo IV della L.R. 7/2004, sono sottoposte ad istruttoria automatica e sono presentate alla Direzione attività produttive e cooperazione dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro.
- 2.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima dell'avvio degli investimenti e, in ogni caso, sono ammissibili solo le spese sostenute dopo l'approvazione della domanda.
- 2.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti da Finaosta S.p.A. o dalla struttura regionale competente, corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:
- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004;
 - 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 7/2004 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;
 - 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
 - 4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.
- 2.4 Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:
- 1) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
 - 2) di non essere nelle condizioni previste dall'art. 10, comma 5 della L.R. 7/2004 (mancata restituzione dell'intervento entro il termine di sessanta giorni, o di dodici mesi nel caso di rateizzazione della somma da restituire, a decorrere dalla comunicazione del provvedimento di revoca);
 - 3) di essere piccola, media o grande impresa, conformemente alla normativa comunitaria di cui all'Allegato I del Regolamento CE n. 70/2001
- Les demandes d'aides visant à encourager l'internationalisation prévues par le chapitre IV de la LR n° 7/2004 sont présentées à la Direction des activités productives et de la coopération de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et sont soumises à l'instruction automatique.
- 2.2 Les demandes d'aide doivent être présentées avant la mise en route des investissements et, en tout état de cause, sont éligibles uniquement les dépenses supportées après l'approbation de la demande.
- 2.3 Toute demande doit être rédigée sur les formulaires établis par «Finaosta SpA» ou par la structure régionale compétente, revêtue d'un timbre fiscal et assortie, en sus de la documentation indiquée au point ci-après, de l'engagement du demandeur :
- 1) à maintenir la destination déclarée et à ne pas céder ou aliéner les biens financés indépendamment de l'entreprise, avant l'expiration des délais indiqués au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ;
 - 2) à accepter tout contrôle sur la destination effective de l'aide accordée et sur le respect des obligations visées à la LR n° 7/2004 et des critères et modalités d'application y afférents, ainsi qu'à fournir des données et des renseignements sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et à l'aide des formulaires établis par les structures compétentes ;
 - 3) à communiquer dans un délai de 30 jours toute modification subjective ou objective ayant un intérêt aux fins de l'octroi ou du maintien de l'aide ;
 - 4) à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement de l'aide, à la délivrance des garanties requises, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause.
- 2.4 Dans sa demande, l'intéressé est tenu, par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété :
- 1) de préciser les aides dont l'entreprise a bénéficié ou entend bénéficier au titre de la même initiative ;
 - 2) d'attester qu'il ne se trouve pas dans les conditions prévues par le cinquième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004 (non-restitution de l'aide dans un délai de soixante jours ou, en cas d'échelonnement du versement de la somme à restituer, de douze mois, et ce, à compter de la date de communication de l'acte de révocation) ;
 - 3) d'attester qu'il est titulaire d'une petite, moyenne ou grande entreprise, conformément à la réglementation communautaire visée à l'Annexe I du

della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato CE agli aiuti di Stato in favore delle piccole e medie imprese.

3. Istruttoria

- 3.1 La struttura competente dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, nel caso di istruttoria automatica, e Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, registrano in ordine cronologico le domande presentate e provvedono ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.

Ad avvenuto completamento della documentazione, Finaosta S.p.A., nel caso di istruttoria valutativa, comunica al richiedente l'ammissibilità formale della domanda; qualora la documentazione non venga integrata entro il suddetto termine, essa comunica all'impresa istante l'inammissibilità della domanda.

Le domande contenenti irregolarità non sanabili vengono respinte.

3.2 Istruttoria automatica

3.2.1 L'istruttoria automatica si applica limitatamente alle iniziative di internazionalizzazione di cui al Capo IV della L.R. 7/2004 e consiste nell'accertamento della completezza e regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata e nella verifica dell'ammissibilità delle spese.

3.2.2 Effettuata l'istruttoria con esito positivo, la Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione.

In assenza di dotazione finanziaria atta a garantire il finanziamento le domande sottoposte ad istruttoria automatica sono esaminate dalla Giunta regionale al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie con priorità rispetto alle altre.

3.2.3 In caso di esito negativo dell'istruttoria o di inammissibilità della domanda, la struttura competente, previa deliberazione di Giunta regionale, ne dà comunicazione al richiedente.

3.3 Istruttoria valutativa

3.3.1 L'istruttoria valutativa si applica agli investimenti produttivi di cui al comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 7/2004.

3.3.2 Finaosta S.p.A. accerta la completezza e la re-

glement CE n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, relatif à l'application des art. 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

3. Instruction

- 3.1 La structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, en cas d'istruttoria automatica, ou «Finaosta SpA», en cas d'istruttoria valutativa, enregistre par ordre chronologique les demandes présentées et, en cas de demande incomplète ou irrégulière, adresse à l'intéressé une requête de pièces complémentaires, que ce dernier doit produire dans un délai de 30 jours à compter de la réception de ladite requête, sous peine d'irrecevabilité de sa demande.

En cas d'istruttoria valutativa, une fois la documentation complétée, «Finaosta SpA» communique au demandeur la recevabilité formelle de sa demande ; si, en revanche, ladite documentation n'est pas complétée dans le délai fixé, «Finaosta SpA» communique à l'entreprise l'irrecevabilité de sa demande.

Les demandes entachées d'irrégularité absolue sont rejetées.

3.2 Instruction automatica

3.2.1 La procédure d'istruttoria automatica s'applique uniquement aux initiatives d'internationalisation visées au chapitre IV de la LR n° 7/2004 et consiste à vérifier si les demandes présentées sont complètes et régulières et à contrôler la documentation produite ainsi que l'éligibilité des dépenses.

3.2.2 Si le résultat de l'istruttoria est favorable, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi des aides.

À défaut de ressources suffisantes pour financer les aides, les demandes soumises à la procédure d'istruttoria automatica seront examinées en priorité par le Gouvernement régional lorsque les crédits nécessaires seront disponibles.

3.2.3 Si le résultat de l'istruttoria est négatif ou si la demande est jugée irrecevable, la structure compétente en informe le demandeur, sur délibération du Gouvernement régional.

3.3 Instruction valutativa

3.3.1 La procédure d'istruttoria valutativa s'applique aux investissements productifs visés au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

3.3.2 «Finaosta SpA» vérifie si les demandes présen-

golarità delle domande presentate e della documentazione allegata, verifica l'ammissibilità delle spese e trasmette copia dell'istanza alla struttura regionale competente.

3.3.3 Finaosta S.p.A. effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e, nel caso di richiesta di agevolazione sotto forma di mutuo, prestito partecipativo o contributo in conto interessi, effettua anche la verifica della congruità delle garanzie.

3.3.4 Al termine dell'istruttoria, Finaosta S.p.A. provvede a darne comunicazione alla struttura regionale competente ed al richiedente.

3.3.5 La concessione dell'agevolazione avviene con deliberazione di Giunta regionale per tutte le domande istruite positivamente entro il 31 gennaio, entro il 31 marzo, entro il 31 maggio, entro il 31 luglio, entro il 30 settembre ed entro il 30 novembre di ogni anno.

3.3.6. Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze di cui al punto 3.3.5, la Giunta regionale delibera la concessione delle agevolazioni sulla base di apposita graduatoria, ai sensi dell'articolo 7, comma 2, della L.R. 7/2004, secondo i seguenti criteri:

- 1) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva;
- 2) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici;
- 3) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale, oppure di registrazione a livello comunitario di una denominazione d'origine protetta (DOP) o di un'indicazione geografica protetta (IGP);
- 4) rispondenza dell'impresa istante ai requisiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di metodi di produzione biologica.

Con riferimento ai criteri sopra previsti, alle richieste sono attribuiti i punteggi sottoelencati:

- 1) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva: il punteggio è esattamente pari al rapporto tra l'ammontare delle risorse finanziarie apportate dal soggetto beneficiario e l'importo complessivo ritenuto ammissibile dell'iniziativa;

tées sont complètes et régulières, contrôle la documentation produite, vérifie si les dépenses sont éligibles et transmet une copie de chaque demande à la structure régionale compétente.

3.3.3 «Finaosta SpA» évalue l'initiative du point de vue économique et financier et, en cas de demande d'aide sous forme d'emprunt, de prêt participatif ou de subvention en intérêts, vérifie également si les garanties sont suffisantes.

3.3.4 «Finaosta SpA» informe la structure régionale compétente et le demandeur de l'achèvement de l'instruction.

3.3.5 Les aides sont accordées, par délibération du Gouvernement régional, au titre de toutes les demandes dont l'instruction a abouti à un résultat favorable au plus tard le 31 janvier, le 31 mars, le 31 mai, le 31 juillet, le 30 septembre et le 30 novembre de chaque année.

3.3.6 Si le montant des aides pouvant être accordées du fait du résultat favorable de l'instruction dépasse le plafond financier de référence disponible aux échéances visées au point 3.3.5 ci-dessus, le Gouvernement régional délibère l'octroi des aides suivant un classement dressé au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 7/2004, suivant les critères ci-après :

- 1) apport financier de l'entreprise demanderesse en fonction de la dépense globale éligible ;
- 2) délocalisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme ;
- 3) obtention, de la part de l'entreprise demanderesse, de certifications de qualité et/ou environnementales, ou bien de l'enregistrement, à l'échelon communautaire, d'une appellation d'origine protégée (AOP) ou d'une indication géographique protégée (AGP) ;
- 4) possession, de la part de l'entreprise demanderesse, des conditions prévues par la réglementation communautaire en matière de méthodes de production biologique.

Sur la base des critères susmentionnés, les points sont attribués comme suit :

- 1) apport financier de l'entreprise demanderesse en fonction de la dépense globale éligible : les points correspondent exactement au rapport entre le montant des ressources financières apportées par le bénéficiaire et la dépense globale considérée comme éligible ;

- 2) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici: punti 1
- 3) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale o di registrazione a livello comunitario di una denominazione d'origine protetta (DOP) o di un'indicazione geografica protetta (IGP):
 - certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000: punti 0,5
 - certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS: punti 0,5.
 - denominazione d'origine protetta (DOP) o indicazione geografica protetta (IGP): punti 0,5.
- 4) rispondenza dell'impresa istante ai requisiti previsti dalla normativa comunitaria in materia di metodi di produzione biologica: punti 0,5.

La graduatoria di sintesi è redatta sulla base della somma aritmetica dei punteggi assegnati ad ogni iniziativa secondo quanto sopra previsto. Durante la formulazione delle graduatorie, a parità di punteggio, si tiene conto dell'ordine cronologico di presentazione della domanda.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di punteggio, quelle presentate successivamente.

3.3.7 La struttura competente provvede:

- 1) alla liquidazione delle agevolazioni sotto forma di contributo, previa presentazione della necessaria documentazione e delle risultanze dell'eventuale sopralluogo;
- 2) a trasmettere, nell'ipotesi di agevolazioni sotto forma di mutuo, di prestito partecipativo, di contributo in conto interessi o di garanzia fideiussoria, a Finaosta S.p.A. copia della deliberazione di Giunta regionale; la liquidazione dell'agevolazione da parte di Finaosta S.p.A. avviene secondo le modalità indicate al punto 4.

4. Liquidazione delle agevolazioni

- 2) délocalisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme : 1 point ;
- 3) obtention, de la part de l'entreprise demanderesse, de certifications de qualité et/ou environnementales, ou bien de l'enregistrement, à l'échelon communautaire, d'une appellation d'origine protégée (AOP) ou d'une indication géographique protégée (AGP) :
 - certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000 : 0,5 point ;
 - certification environnementale au sens des normes UNI EN ISO 14000 ou du règlement communautaire EMAS : 0,5 point ;
 - appellation d'origine protégée (AOP) ou indication géographique protégée (IGP) : 0,5 point ;
- 4) possession, de la part de l'entreprise demanderesse, des conditions prévues par la réglementation communautaire en matière de méthodes de production biologique : 0,5 point.

Le classement synthétique est rédigé sur la base de la somme arithmétique des points attribués à chaque initiative au sens des dispositions ci-dessus. Lors de la rédaction des classements, à égalité de points, il est tenu compte de l'ordre chronologique de présentation des demandes.

Les demandes dont l'instruction a abouti à un résultat favorable, mais qui n'ont pu bénéficier des aides à défaut de crédits, sont inscrites sur les classements suivants et ont la priorité, à égalité de points, par rapport aux demandes présentées postérieurement.

3.3.7 La structure compétente pourvoit :

- 1) au versement des aides sous forme de subvention, sur présentation de la documentation nécessaire et des résultats de l'éventuelle visite des lieux ;
- 2) en cas d'aides accordées sous forme d'emprunt, de prêt participatif, de subvention en intérêt ou de caution, à transmettre une copie de la délibération du Gouvernement régional y afférente à «Finaosta SpA», qui verse l'aide suivant les modalités visées au point 4 du présent texte.

4. Versement des aides

- | | |
|--|--|
| <p>4.1 La liquidazione delle agevolazioni avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi punti 4.3 e 4.4, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa.</p> <p>4.2 Il saldo delle agevolazioni viene liquidato sulla base dell'ammontare degli investimenti definitivamente effettuati e documentati.</p> <p>4.3 Contributi in conto capitale:</p> <p>4.3.1 I contributi in conto capitale di importo superiore a Euro 25.000 possono essere erogati in due quote, la prima quota pari al 30% del contributo concesso, a fronte della realizzazione di una corrispondente quota degli investimenti ammessi, la seconda, pari al 70% del contributo, a seguito della ultimazione degli investimenti.</p> <p>4.3.2 La possibilità, prevista dalla legge, di erogare i contributi in conto capitale anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare, è limitata ai contributi di importo superiore a Euro 25.000 calcolati su una percentuale dell'85% del contributo concesso. L'eventuale 15% a saldo verrà erogato su presentazione della relativa documentazione finale di spesa, presentata nel rispetto dei termini di cui all'articolo 10, comma 1 della L.R. 7/2004.</p> <p>4.4 Mutui a tasso agevolato, prestiti partecipativi e contributi in conto interessi:</p> <p>4.4.1 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti immobiliari e realizzazione di impianti sono erogati fino all'85% per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.</p> <p>4.4.2 I mutui a tasso agevolato, i prestiti partecipativi ed i finanziamenti che godono di contributi in conto interessi per investimenti mobiliari sono erogati proporzionalmente alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino ad un importo massimo dell'85% dell'agevolazione; il restante 15% è erogato a saldo, a completamento dell'iniziativa.</p> <p>4.4.3 Sia nel caso di investimenti immobiliari e realizzazione di impianti, sia nel caso di investimenti mobiliari, l'importo minimo della singola erogazione non potrà essere inferiore a Euro 5.000.</p> | <p>4.1 Les aides sont versées, même en plusieurs tranches, selon les modalités visées aux points 4.3 et 4.4 ci-après, après réalisation de l'initiative et sur présentation des pièces relatives aux dépenses.</p> <p>4.2 Le solde des aides est versé en fonction du montant des investissements définitivement effectués et documentés.</p> <p>4.3 Subventions en capital :</p> <p>4.3.1 Les subventions en capital d'un montant de plus de 25 000 euros peuvent faire l'objet de deux versements, à savoir : 30 p. 100 de la subvention accordée lors de la réalisation d'une part correspondante de l'initiative considérée comme éligible et 70 p. 100 suite à l'achèvement de celle-ci.</p> <p>4.3.2 La possibilité, prévue par la loi, de verser les subventions en capital même à titre d'avance, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance correspondant au moins au montant de la somme à verser, est limitée aux aides dépassant 25 000 euros. Ladite avance s'élevant à 85 p. 100 de l'aide accordée, le solde de 15 p. 100 est versé sur présentation de la documentation finale de la dépense, dans le respect des délais visés au premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004.</p> <p>4.4 Prêts bonifiés, prêts participatifs et subventions en intérêt :</p> <p>4.4.1 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts accordés au titre des investissements immobiliers et de la réalisation d'installations sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100, par tranches d'un montant proportionnel aux investissements effectués ; le solde de 15 p. 100 est versé après l'achèvement de l'initiative.</p> <p>4.4.2 Les prêts bonifiés, les prêts participatifs et les subventions en intérêts accordés au titre des investissements mobiliers sont versés, jusqu'à concurrence de 85 p. 100, par tranches d'un montant proportionnel aux investissements effectués ; le solde de 15 p. 100 est versé après l'achèvement de l'initiative.</p> <p>4.4.3 Tant en cas d'investissements immobiliers ou mobiliers que de réalisation d'installations, le montant minimal de chaque tranche ne saurait être inférieur à 5 000 euros.</p> |
|--|--|

5. Cumulo

5. Cumul

5.1 I vari strumenti di aiuto previsti dalla L.R. 7/2004 sono cumulabili gli uni con gli altri. Gli aiuti previsti dalla L.R. 7/2004 possono essere cumulati anche con agevolazioni derivanti da altri regimi. In entrambi i casi, tuttavia, l'intensità cumulata dell'aiuto non dovrà superare il 40% della spesa ammissibile.

In ogni caso, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può essere inferiore al 25% del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento medesimo.

Per quanto riguarda la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, l'apporto finanziario del soggetto beneficiario non può essere inferiore al 50% del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento.

L'impresa beneficiaria dell'aiuto dovrà fornire una dichiarazione in cui indica l'importo degli altri aiuti già percepiti o da percepire per gli stessi costi ammissibili o che conferma che non è stato né sarà richiesto altro aiuto per detti costi.

6. Trasferimento delle agevolazioni

6.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

6.1.1 Nelle ipotesi di modifica, trasformazione, fusione, scissione societaria, conferimento e cessione di azienda, successione a causa di morte, l'agevolazione, previo aggiornamento della documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

6.1.2 La richiesta di subentrare nella titolarità della domanda e, qualora già emesso, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione deve essere inoltrata alla competente struttura nel caso di istruttoria automatica o a Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa.

6.1.3 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 7/2004 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla ge-

5.1 Les différents types d'aides prévus par la LR n° 7/2004 peuvent être cumulés entre elles ou avec les financements accordés au titre d'autres régimes. Dans les deux cas, toutefois, l'intensité des aides cumulées ne doit pas dépasser 40 p. 100 de la dépense considérée comme éligible.

En tout état de cause, l'apport financier du bénéficiaire de l'aide ne peut être inférieur à 25 p. 100 de la valeur globale de l'initiative concernée.

Pour ce qui est de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, l'apport financier du bénéficiaire ne peut être inférieur à 50 p. 100 de la valeur globale de l'initiative concernée.

Le bénéficiaire de l'aide doit produire une déclaration indiquant le montant des autres aides qu'il a reçues ou qu'il recevra au titre de la même dépense ou bien attestant qu'aucune aide n'a été ni sera demandée au titre de ladite dépense.

6. Transfert des aides

6.1 Modifications survenues avant le versement des aides

6.1.1 En cas de modification, de transformation, de fusion, de scission, d'apport et de cession de la société ou de succession pour cause de décès, les aides en cause peuvent être accordées aux successeurs, sur mise à jour de la documentation, après vérification de la possession, de la part de ces derniers, des conditions subjectives et objectives requises et pourvu que l'instruction y afférente aboutisse à un résultat favorable.

6.1.2 Afin de remplacer le titulaire de la demande ou de l'acte d'octroi de l'aide, le successeur doit en faire la requête à la structure compétente, en cas d'instruction automatique, ou à «Finaosta SpA», en cas d'instruction évaluative.

6.1.3 Ladite requête doit être assortie des pièces attestant les modifications survenues et contenir l'engagement :

- 1) à maintenir la destination déclarée et à ne pas céder ou aliéner les biens financiers indépendamment de l'entreprise pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ;
- 2) à accepter tout contrôle sur la destination effective de l'aide accordée et sur le respect des obligations visées à la LR n° 7/2004 et des critères et modalités d'application y afférents, ainsi qu'à fournir des données et des

stione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;

- 3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;
- 5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta devono inoltre essere dichiarate eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;

6.1.4. Effettuata l'istruttoria la struttura competente comunica al richiedente, previa deliberazione di Giunta regionale, le relative determinazioni assunte.

6.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione

6.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario (trasformazione, fusione e scissione) non comportano la restituzione dell'agevolazione, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetti di intervento.

6.2.2 L'alienazione dei beni finanziati, effettuata nell'ambito di cessione d'azienda, non comporta la restituzione delle agevolazioni, purché il soggetto acquirente risulti in possesso dei requisiti previsti dalla L.R. 7/2004, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.3 L'affitto di azienda non comporta la restituzione delle agevolazioni, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.

6.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004, non comporta la restituzione delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto dell'intervento. Tale disposizione si applica nei casi seguenti:

renseignements sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et à l'aide des formulaires établis par les structures compétentes ;

3) à communiquer dans un délai de 30 jours toute modification subjective ou objective ayant un intérêt aux fins de l'octroi ou du maintien de l'aide ;

4) à communiquer les dates de début et d'achèvement des ouvrages faisant l'objet de la demande d'aide ;

5) à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement de l'aide, à la délivrance des garanties requises, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause.

Dans sa requête, le successeur doit par ailleurs déclarer les aides éventuelles dont il a déjà bénéficié ou dont il entend bénéficier au titre de la même initiative.

6.1.4 À l'issue de l'instruction y afférente, la structure compétente informe le demandeur des décisions prises par délibération du Gouvernement régional.

6.2 Modifications survenues pendant ou après le versement des aides

6.2.1 Les modifications de la société (transformation, fusion et scission) ne comportent pas la restitution des aides, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.

6.2.2 L'aliénation des biens financés effectuée dans le cadre de la cession de l'entreprise ne comporte pas la restitution des aides lorsque l'acquéreur répond aux conditions prévues par la LR n° 7/2004. Toutefois, l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.

6.2.3 La location de l'entreprise ne comporte pas la restitution des aides, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.

6.2.4 La fermeture des activités avant l'expiration des délais fixés par le premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004, pour des raisons objectives importantes et justifiées, ne comporte pas la restitution des aides, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée. La présente disposition s'applique dans les cas suivants :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">– calamità naturali;– gravi situazioni familiari e di salute. <p>6.2.5 Nell'ipotesi di successione per causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'articolo 8 della L.R. 7/2004.</p> <p>6.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere inoltrata a Finaosta S.p.A.</p> <p>6.2.7 La richiesta deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:</p> <ol style="list-style-type: none">1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'articolo 8, comma 1 della L.R. 7/2004;2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla L.R. 7/2004 e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalle strutture competenti;3) comunicare entro 30 giorni qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;4) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione. <p>6.2.8 Effettuata con esito positivo l'istruttoria, la struttura competente, ricevuto il parere motivato di Finaosta S.p.A., previa deliberazione di Giunta regionale, comunica al richiedente il mantenimento della domanda di agevolazione.</p> <p>6.2.9 Nell'ipotesi in cui l'istruttoria effettuata in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione si concluda con esito negativo, l'agevolazione, ricevuto il parere motivato di Finaosta S.p.A., viene revocata con deliberazione di Giunta regionale, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente e l'eventuale ammontare dell'agevolazione già percepito deve essere restituito secondo modalità stabilite nella deliberazione di cui sopra.</p> | <ul style="list-style-type: none">– calamités naturelles ;– graves problèmes de famille ou de santé. <p>6.2.5 En cas de succession pour cause de décès, les aides sont maintenues en faveur des héritiers, mais l'obligation relative à la destination des biens au titre desquels les aides ont été accordées doit toujours être respectée.</p> <p>6.2.6 La demande de maintien des aides doit être adressée à «Finaosta SpA».</p> <p>6.2.7 Ladite demande doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et contenir l'engagement du requérant :</p> <ol style="list-style-type: none">1) à maintenir la destination déclarée et à ne pas céder ou aliéner les biens financiers indépendamment de l'entreprise pendant les périodes indiquées au premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ;2) à accepter tout contrôle sur la destination effective de l'aide accordée et sur le respect des obligations visées à la LR n° 7/2004 et des critères et modalités d'application y afférents, ainsi qu'à fournir des données et des renseignements sur la gestion de l'entreprise suivant les procédures et à l'aide des formulaires établis par les structures compétentes ;3) à communiquer dans un délai de 30 jours toute modification subjective ou objective ayant un intérêt aux fins de l'octroi ou du maintien de l'aide ;4) à prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement de l'aide, à la délivrance des garanties requises, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause. <p>6.2.8 Si l'instruction aboutit à un résultat favorable, la structure compétente, après avoir recueilli l'avis motivé de «Finaosta SpA» et sur délibération du Gouvernement régional, communique au demandeur le maintien de la demande d'aide.</p> <p>6.2.9 Au cas où l'instruction de la demande de transfert de l'aide aboutirait à un résultat négatif, le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis motivé de «Finaosta SpA», révoque par délibération l'aide accordée ; la structure compétente en informe le demandeur qui est tenu de restituer l'aide dont il a déjà bénéficié, selon les modalités établies par la délibération susmentionnée.</p> |
|---|---|

ALL. 2

INTERVENTI A SOSTEGNO DEGLI INVESTIMENTI
PRODUTTIVI

1. *Soggetti beneficiari*

- 1.1 Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui al comma 2 dell'articolo 13, della legge regionale 8 giugno 2004, n. 7, «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli» le imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE.
- 1.2 Le imprese devono soddisfare i seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale;
- avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di cui sopra sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso del titolare del diritto alla esecuzione dei lavori, alla eventuale costituzione in garanzia dell'immobile oggetto di finanziamento, nonché all'impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione del medesimo immobile.

- 1.3. Il sostegno agli investimenti viene concesso unicamente ad aziende di cui si possa comprovare la redditività mediante valutazione delle prospettive economico-finanziarie, nonché della corrente situazione reddituale e patrimoniale, e che rispettino requisiti minimi in materia di ambiente, igiene e benessere degli animali. Il rispetto di detti requisiti minimi sarà verificato in analogia a quanto indicato dal Piano di Sviluppo Rurale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, approvato con decisione della Commissione n. C(2000) del 29 settembre 2000.

Non sono concessi aiuti alle imprese in difficoltà finanziaria, tranne qualora gli aiuti soddisfino le condizioni stabilite negli Orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di aziende in difficoltà (1999/C 288/02): per impresa in difficoltà, ai sensi della Comunicazione della Commissione europea 1999/C 288/02, si intende

ANNEXE 2

AIDES AUX INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS

1. *Bénéficiaires*

- 1.1 Les entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles visés à l'annexe I du Traité CE peuvent bénéficier des aides à la réalisation des initiatives indiquées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 portant aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles.
- 1.2 À cette fin, les entreprises susdites doivent réunir les conditions suivantes :

- être immatriculées au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par l'intermédiaire d'unités locales. On entend par unité locale toute structure exerçant l'activité éligible à l'aide et dotée d'une autonomie technique, organisationnelle, fonctionnelle et de gestion, éventuellement formée de plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement ;
- disposer de l'unité locale objet de l'aide en tant que propriétaire, nu-propriétaire, usufruitier, titulaire d'un droit de superficie, locataire ou comodatataire ; si le demandeur n'est pas le propriétaire de l'unité locale en cause, il est tenu de produire un acte par lequel le propriétaire donne son assentiment à l'exécution des travaux et à la constitution éventuelle d'une garantie sur l'immeuble objet de l'aide et s'engage à ne pas aliéner le bien en cause ni à en changer la destination.

- 1.3 L'aide aux investissements en cause n'est accordée qu'aux entreprises dont la rentabilité peut être attestée par leurs perspectives économiques et financières et leur situation patrimoniale et financière et qui respectent les conditions minimales en matière d'environnement, d'hygiène et de bien-être des animaux. Le respect de ces conditions sera contrôlé au sens du Plan de développement rural de la Région autonome Vallée d'Aoste approuvé par la décision de la Commission n° C(2000) du 29 septembre 2000.

Aucune aide n'est accordée aux entreprises en difficulté financière, sauf lorsque l'aide en question répond aux conditions fixées par les Lignes directrices communautaires pour les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté (1999/C 288/02) : au sens de la Communication de la Commission européenne 1999/C 288/02, l'on entend

l'impresa che non sia in grado, con le proprie risorse finanziarie o ottenendo i fondi necessari dai proprietari/azionisti o dai creditori, di contenere le perdite che potrebbero condurla quasi certamente, senza un intervento esterno dei poteri pubblici, al collasso economico a breve o medio termine.

Non sono concessi aiuti per la fabbricazione e la commercializzazione di prodotti di imitazione o di sostituzione del latte e dei prodotti lattiero-caseari.

2. Iniziative agevolabili

2.1 Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- dotazione di beni;
- realizzazione di beni;
- ampliamento, ammodernamento di immobili.

A tal fine si considera:

- a) «Dotazione»: l'acquisto di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- b) «Realizzazione»: la costruzione ex novo di beni destinati all'esercizio di attività industriale o artigiana;
- c) «Ampliamento»: l'intervento volto ad aumentare le superfici ed i volumi delle strutture esistenti;
- d) «Ammodernamento»: l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto funzionale e/o qualitativo della struttura esistente: in tale nozione rientrano anche le spese di manutenzione straordinaria e le opere necessarie all'adeguamento e alla messa a norma in base alle vigenti normative in materia di sicurezza sul lavoro e di igiene ambientale.

2.2 Gli interventi agevolabili non devono essere rappresentati da investimenti di mera sostituzione di beni.

3. Investimenti ammissibili

- 3.1 Sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari sostenute a partire dal giorno successivo a quello di concessione dell'agevolazione.
- 3.2 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'IVA e di altre imposte o tasse.
- 3.3 In relazione all'ammissibilità delle spese si precisa quanto di seguito indicato:

par entreprise en difficulté toute entreprise qui est incapable, avec ses propres ressources financières ou avec les ressources que sont prêts à lui apporter ses propriétaires/actionnaires et ses créanciers, d'enrayer des pertes qui la conduisent, en l'absence d'une intervention extérieure des pouvoirs publics, vers une mort économique quasi certaine à court ou à moyen terme.

Aucune aide n'est accordée à la fabrication et à la commercialisation de produits d'imitation ou de remplacement du lait et des produits laitiers-fromagers.

2. Initiatives éligibles

2.1 Le plan des investissements à encourager peut prévoir les types d'initiative indiqués ci-après :

- dotation de biens ;
- réalisation de biens ;
- agrandissement et modernisation d'immeubles.

À cette fin, l'on entend par :

- a) Dotation, tout achat de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- b) Réalisation, toute construction ex novo de biens destinés à l'exercice d'une activité industrielle ou artisanale ;
- c) Agrandissement, toute intervention visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- d) Modernisation, toute intervention visant à améliorer les structures existantes du point de vue fonctionnel et/ou qualitatif ; les frais d'entretien extraordinaire et ceux relatifs aux travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail et d'hygiène environnementale sont pris en compte dans cette rubrique.

2.2 Les investissements visant uniquement à remplacer des biens ne sont pas considérés comme des initiatives éligibles.

3. Dépenses éligibles

- 3.1 Seules les dépenses relatives à des travaux et/ou à des investissements mobiliers et immobiliers supportées à compter du jour suivant celui de l'octroi de l'aide sont considérées comme éligibles.
- 3.2 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de l'IVA et de tout autre impôt ou taxe.
- 3.3 Au sujet des dépenses éligibles, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo; le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo non possono eccedere i limiti fissati dalle tariffe professionali.

L'ammontare di tali spese potrà essere rideterminato dall'ufficio istruttore sulla base di valutazioni che facciano riferimento all'elenco prezzi ufficiali regionale, ove necessario integrato dall'elenco prezzi ufficiali della Camera di commercio di MILANO, tipologia di intervento, costi parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- b) Le spese di progettazione, direzione lavori, valutazioni di impatto ambientale, collaudi e concessioni edilizie sono ammesse nel limite massimo del 10 % della spesa ammissibile riferita alle sole opere edili e impiantistiche. Sono ammissibili le sole spese di progettazione inerenti l'investimento iniziale, e non le successive modifiche o varianti in corso d'opera.
- c) Nel caso di acquisto di cui al punto c) del comma 2 dell'articolo 13 della L.R. 7/2004 le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.
- d) Nel caso di acquisto di terreni, le relative spese sono ammissibili solo unitamente a quelle derivanti da un progetto di investimento comprendente anche la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi.
- e) Nel caso di un progetto di investimenti comprendente l'acquisto di terreni e la realizzazione di un opificio e dei relativi impianti fissi, per avvio dell'iniziativa, ai sensi dell'art. 10, comma 2 della L.R. 7/2004, si intende il certificato di inizio lavori.
- f) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, veicoli, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi.

Sono ammissibili i veicoli, purché strettamente necessari al ciclo di produzione o al trasporto dei prodotti, di materiali o di merci, dimensionati alle esigenze produttive, identificabili singolarmente e al servizio esclusivo dell'attività, nonché rispon-

- a) Les dépenses relatives à des travaux et ouvrages de bâtiment, y compris les installations techniques, sont celles qui résultent du devis estimatif ; les dépenses relatives à la conception du projet, à la direction et au récolement des travaux ne peuvent dépasser les limites fixées par les tarifs professionnels.

Le montant desdites dépenses peut être revu par le bureau chargé de l'instruction compte tenu des évaluations faites sur la base du bordereau régional des prix officiels – complété, s'il y a lieu, par le bordereau des prix officiels de la Chambre de commerce de MILAN –, du type d'intervention, des coûts paramétriques et de tout éventuel élément revêtant un caractère particulier du point de vue environnemental, architectural ou technologique.

- b) Les dépenses relatives à la conception du projet, à la direction des travaux, aux appréciations de l'impact sur l'environnement, aux récolements des travaux et aux permis de construire sont considérées comme éligibles jusqu'à concurrence de 10 p. 100 maximum de la dépense relative aux ouvrages de bâtiment et aux installations techniques considérée comme éligible. Seules les dépenses relatives à la conception du projet initial sont considérées comme éligibles, les dépenses relatives aux modifications apportées en cours d'exécution étant exclues.
- c) En cas d'achat au sens de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004, les dépenses résultant du contrat préliminaire sont considérées comme éligibles.
- d) En cas d'achat de terrains, les dépenses y afférentes sont considérées comme éligibles uniquement si elles s'ajoutent aux dépenses relatives à un projet d'investissement comportant la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes.
- e) En cas d'un projet d'investissement comprenant l'achat de terrains et la réalisation d'une usine et des installations fixes y afférentes, l'on considère, aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004, que l'initiative est lancée à la date figurant sur la déclaration de travaux.
- f) En cas d'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels et d'autres biens d'équipement, les dépenses résultant des devis y afférents sont considérées comme éligibles.

Les dépenses relatives à l'achat de véhicules sont éligibles à condition que ces derniers soient strictement nécessaires au cycle de production ou au transport de produits, matériel ou marchandises, que leurs dimensions répondent aux exigences

denti ad una delle seguenti tipologie costruttive:

- cabina chiusa con cassone posteriore;
- furgonatura senza vetrate laterali;
- cabina chiusa con cisterna;
- furgonatura con cella frigorifera.

g) Le spese ammissibili ad aiuto possono comprendere le seguenti categorie di investimenti immateriali:

- brevetti;
- licenze di sfruttamento;
- conoscenze tecniche brevettate o non brevettate;
- studi di fattibilità.

Gli investimenti immateriali suddetti devono soddisfare i seguenti requisiti:

- non superare in alcun caso, insieme con le spese di progettazione, direzione dei lavori e collaudo relative ad opere edili, il limite del 12% della spesa complessiva relativa al progetto di investimento;
- essere considerati elementi patrimoniali ammortizzabili;
- essere acquistati presso un terzo a condizioni di mercato;
- essere iscritti all'attivo dell'impresa e permanere nello stabilimento beneficiario almeno per un periodo di cinque anni.
- essere sfruttati esclusivamente nello stabilimento beneficiario dell'aiuto regionale.

4. Spese non ammissibili

Non sono considerate ammissibili le seguenti spese:

- spese non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- gli interventi di manutenzione ordinaria;
- materiali di consumo e scorte;

productive, qu'ils soient identifiables individuellement et utilisés uniquement dans le cadre de l'activité en cause. Par ailleurs, ils doivent appartenir à l'une des typologies constructives ci-après :

- cabine fermée, avec benne ;
- fourgon sans vitres latérales ;
- cabine fermée, avec citerne ;
- fourgon frigo.

g) Les dépenses éligibles peuvent comprendre les dépenses relatives aux biens immatériels énumérés ci-dessous :

- brevets ;
- permis d'exploitation ;
- savoir-faire techniques brevetés et non ;
- études de faisabilité.

Les biens immatériels susdits :

- ne doivent jamais comporter, avec les frais de conception du projet, de direction et de récolement des travaux, une dépense de plus de 12 p. 100 de la dépense globale du projet d'investissement ;
- doivent être considérés comme des éléments patrimoniaux amortissables ;
- doivent être achetés à des tiers aux conditions de marché ;
- doivent figurer à l'actif du bilan de l'entreprise et rester dans l'établissement bénéficiaire pendant une période d'au moins cinq ans ;
- doivent être utilisés uniquement dans l'établissement ayant bénéficié de l'aide régionale en cause.

4. Dépenses non éligibles

Les dépenses ci-après ne sont pas considérées comme éligibles :

- dépenses qui ne sont pas relatives au plan d'investissement ou qui ne sont pas strictement liées à sa réalisation ;
- dépenses pour l'entretien ordinaire ;
- dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;

- beni d'arte o antichi, opere d'arte e articoli di decorazione;
- spese di mera sostituzione;
- spese di avviamento, nel caso di cessione d'azienda;
- acquisti di beni immobili tra parenti ed affini, entro il secondo grado, o tra coniugi; nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al soggetto richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni, che determinano la parzializzazione della spesa, va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda.
- acquisti di beni immobili tra una società ed i suoi soci, fra società composte dagli stessi soci o fra società collegate tra loro. In caso di trasferimento di beni immobili tra società partecipate dai medesimi soggetti in misura inferiore al 25%, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopra citati. Tale partecipazione rileva anche se determinata in via indiretta. La rilevazione della sussistenza delle predette condizioni va effettuata a partire dai dodici mesi precedenti la data di presentazione della domanda;
- le spese per l'acquisto di immobili che hanno già beneficiato di altre agevolazioni qualora, alla data di presentazione della domanda, non siano trascorsi 10 anni dall'erogazione delle medesime. Tale limitazione non si applica nel caso in cui l'agevolazione concessa sia stata revocata e recuperata totalmente;
- le spese concernenti beni con valore unitario inferiore a 500 euro.

5. Strumenti finanziari

Ai sensi degli articoli 14, 15, 16 e 17 della L.R. 7/2004 le agevolazioni possono essere concesse sotto forma di:

5.1 contributi in conto capitale:

- spesa ammissibile minima euro 5.000;
- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;

5.2 mutui a tasso agevolato e contributi in conto interessi:

- spesa ammissibile minima euro 25.000;

- dépenses pour l'achat de biens d'art ou d'antiquité, d'œuvres d'art et d'articles de décoration ;
- dépenses pour le remplacement de biens ;
- dépenses de démarrage, en cas de cession d'entreprise ;
- dépenses pour l'achat de biens immeubles entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints. Si le bien acheté appartenait à une société dont certains associés et le demandeur sont unis par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux quotes-parts des autres associés. L'existence desdits liens, qui entraînent une réduction du montant de l'aide, fait l'objet d'une vérification au cours des douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat de biens immeubles entre une société et ses associés, entre sociétés dont les associés sont les mêmes ou entre sociétés reliées entre elles. En cas de transfert de biens immeubles entre sociétés dont moins de 25 p. 100 des actionnaires sont les mêmes, le plafond de l'aide pouvant être accordée est calculé proportionnellement aux actions des autres associés. Cette situation est prise en compte même si elle est établie d'une manière indirecte. L'existence de ladite situation fait l'objet d'une vérification au cours des douze mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ;
- dépenses pour l'achat d'immeubles ayant obtenu d'autres aides dans les 10 ans qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide, sauf si les aides éventuellement obtenues ont été révoquées et les sommes reçues entièrement restituées ;
- dépenses pour l'achat de biens d'une valeur unitaire inférieure à 500 euros.

5. Moyens financiers

Aux termes des art. 14, 15, 16 et 17 de la LR n° 7/2004, les aides en cause peuvent être octroyées sous forme de :

5.1 Subventions en capital :

- le plancher des dépenses éligibles est fixé à 5 000 euros ;
- le plafond des dépenses éligibles est fixé, sur trois ans, à 2 500 000 euros pour les petites et moyennes entreprises et à 5 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;

5.2 Prêts bonifiés et subventions en intérêts :

- le plancher des dépenses éligibles est fixé à 25 000 euros ;

- spesa ammissibile massima, nel corso di un triennio, euro 2.500.000 per le piccole e medie imprese e euro 5.000.000 per le grandi imprese;
- la quota (ossia il rapporto espresso in percentuale tra l'ammontare del prestito e l'ammontare dell'investimento ammissibile) non supera il 75%;
- la durata massima del mutuo è di quindici anni;
- il periodo massimo di preammortamento è di un anno nel caso di investimenti mobiliari, mentre di tre anni nel caso di investimenti immobiliari e nel caso di investimenti sia mobiliari sia immobiliari;
- il tasso minimo da applicare al mutuo non può essere inferiore ad un punto percentuale;
- l'importo, il tasso e la durata di ciascun finanziamento sotto forma di mutuo sono determinati in sede di istruttoria, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto in ESL;
- il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee da Finaosta S.p.A.;

5.3 prestiti partecipativi:

- la loro durata non può essere inferiore a diciotto mesi né superiore a cinque anni;
- essi coprono sino al 70% degli aumenti di capitale finalizzati alla realizzazione degli investimenti ammissibili;
- l'importo del prestito partecipativo non può essere inferiore a euro 150.000 e superiore a euro 1.000.000;
- l'interesse sul capitale si compone di due elementi: un tasso di interesse fisso minimo dello 0,5% ed un tasso di interesse variabile quantificato in base al risultato economico di esercizio, desumibile dall'approvazione del bilancio dell'ultimo esercizio e misurato mediante un indicatore di carattere reddituale (differenza tra valore della produzione e costo della produzione/valore della produzione) ed un parametro di capitalizzazione (patrimonio netto/capitale investito). Nel caso in cui il bilancio di esercizio non sia disponibile, il tasso d'interesse sarà pari all'1%;
- in ogni caso, il tasso di interesse minimo non sarà inferiore all'1%;

5.4 fideiussioni:

- possono essere prestate a fronte di operazioni di

- le plafonds des dépenses éligibles est fixé, sur trois ans, à 2 500 000 euros pour les petites et moyennes entreprises et à 5 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- le rapport (exprimé en pourcentage) entre le montant du prêt et celui de la dépense éligible ne doit pas dépasser 75 p. 100 ;
- les prêts bonifiés ne doivent pas durer plus de quinze ans ;
- la période de pré-amortissement est fixée à un maximum en cas d'investissement mobilier et à trois ans maximum en cas d'investissements immobiliers ou d'investissements mixtes (mobiliers et immobiliers) ;
- le taux d'intérêt minimum à appliquer aux prêts ne peut être inférieur à 1 point pourcentage ;
- le montant, le taux et la durée des aides accordées sous forme de prêt sont établis lors de l'instruction, dans le respect des plafonds d'intensité d'aide en ESB ;
- les garanties relatives au remboursement du prêt doivent être acceptées par «Finaosta SpA» ;

5.3 Prêts participatifs :

- leur durée est de dix-huit mois au minimum et de cinq ans au maximum ;
- leur montant s'élève à 70 p. 100 maximum des augmentations du capital social visant à la réalisation des initiatives éligibles ;
- leur montant ne peut être inférieur à 150 000 euros ni dépasser 1 000 000 d'euros ;
- l'intérêt sur le capital se compose de deux éléments : un taux d'intérêt fixe minimum de 0,5 p. 100 et un taux d'intérêt variable, calculé en fonction du résultat d'exploitation de l'entreprise concernée, tiré de son dernier bilan et établi à l'aide d'un indicateur de caractère financier (différence entre valeur de la production et coût de la production/valeur de la production) et d'un paramètre de capitalisation (patrimoine net/capital investi). Si ledit bilan n'est pas disponible, le taux d'intérêt est fixé à 1% ;
- en tout état de cause, le taux d'intérêt minimum ne peut être inférieur à 1% ;

5.4 Cautions :

- les cautions ne sont fournies qu'en cas d'aides

finanziamento di importo non inferiore a euro 50.000 e non superiore a euro 2.000.000;

- la durata della fideiussione è pari alla durata del mutuo e, comunque, non può essere superiore ad anni 10;
- la fideiussione può essere rilasciata, nell'interesse dell'impresa finanziata e a favore della banca o dell'ente eroganti il mutuo, per un ammontare complessivo, comprensivo di capitale, interessi anche moratori e spese, pari ad un importo non superiore al 50% del finanziamento concesso;
- l'impegno fideiussorio, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dalla parte mutuataria, si riduce progressivamente in base al 50% della quota capitale compresa nelle rate di ammortamento del mutuo e garantisce una percentuale pari al 50% del debito residuo;
- nell'ipotesi di insolvenza, in conformità all'articolo 1944 del Codice Civile, l'ente erogante provvederà ad escutere preventivamente il debitore principale, entro il termine di sei mesi dalla scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito. L'escussione del debitore principale e/o dei suoi garanti da parte dell'ente erogante dovrà avvenire per l'ammontare complessivo dell'insolvenza. Nell'ipotesi in cui, ultimata la procedura di recupero, l'ammontare dell'insolvenza non risulti integralmente soddisfatto, l'ente erogante potrà procedere all'escussione della fideiussione, limitatamente al 50% dell'importo di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta e nei limiti della somma garantita.

6. Intensità delle agevolazioni

- 6.1 Le agevolazioni relative all'effettuazione degli investimenti di cui al comma 2, articolo 13 della L.R. 7/2004, sono disposte nel limite massimo del 30% ESL delle spese sostenute ritenute ammissibili. Tale percentuale è elevata al 40% ESL qualora le imprese richiedenti abbiano ottenuto la certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000.

In ogni caso, i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 14 della L.R. 7/2004 possono essere concessi per un importo massimo di euro 40.000,00 per le piccole imprese, per un importo massimo di euro 100.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 150.000,00 per le grandi imprese.

7. Documentazione da allegare alla domanda

- 7.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:
- 1) relazione sull'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, l'occupazione e le finalità dell'investimento;

d'un montant non inférieur à 50 000 euros et non supérieur à 2 000 000 d'euros ;

- la durée des cautionnements est égale à la durée du prêt et, en tout état de cause, ne peut être supérieure à 10 ans ;
- le montant global (capital, intérêts moratoires et non et dépenses) de la caution fournie, dans l'intérêt de l'entreprise financée et au profit de la banque ou de l'établissement dispensateur de l'aide, ne peut pas être supérieur à 50 p. 100 de l'aide accordée ;
- chaque fois que l'emprunteur effectue un paiement, le montant du cautionnement se réduit progressivement, sur la base du 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les annuités d'amortissement, et garantit un pourcentage égal à 50 p. 100 de la dette résiduelle ;
- en cas d'insolvabilité, aux termes de l'art. 1944 du Code civil, l'établissement dispensateur des aides pourvoit à sommer le débiteur principal de payer dans les six mois qui suivent la date d'expiration du plan d'amortissement de l'aide en cause. La sommation du débiteur principal et/ou de ses cautions doit être faite pour le montant global de la dette. Si, une fois terminée la procédure de résorption de l'insolvabilité, le montant de la dette n'est pas entièrement récupéré, l'établissement dispensateur des aides peut procéder à la sommation de la caution, limitativement à 50 p. 100 du montant de la dette résiduelle et jusqu'à concurrence de la somme garantie.

6. Intensité des aides

- 6.1 Les aides pour la réalisation des initiatives indiquées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 sont accordées jusqu'à concurrence de 30 p. 100 ESB des dépenses considérées comme éligibles. Ledit pourcentage s'élève à 40 p. 100 ESB lorsque les entreprises demanderesse ont obtenu la certification de qualité au sens des normes UNI EN ISO 9000.

En tout cas, les subventions en capital prévues à l'art. 14 de la LR n° 7/2004 peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 40 000,00 euros maximum pour les petites entreprises, de 100 000,00 euros maximum pour les moyennes entreprises et de 150 000,00 euros maximum pour les grandes entreprises.

7. Documentation à annexer à la demande d'aide

- 7.1 La documentation suivante doit être annexée aux demandes d'aide :
- 1) Rapport sur l'activité que l'entreprise exerce ou entend exercer, ainsi que sur l'utilisation et les objectifs de l'investissement ;

- | | |
|---|---|
| <p>2) relazione tecnico-economica che dimostri l'esistenza di un mercato potenziale per i propri prodotti e le prospettive di redditività in relazione agli investimenti previsti;</p> <p>3) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti il rispetto da parte dell'impresa istante dei requisiti minimi in materia di ambiente, igiene e benessere degli animali secondo le prescrizioni previste dalla normativa vigente: nel caso di presentazione della domanda da parte di un'impresa di nuova costituzione, tale documentazione dovrà essere prodotta ai fini dell'erogazione del saldo;</p> <p>4) prospetto concernente la copertura finanziaria dell'investimento;</p> <p>5) dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà da cui risulti l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il secondo grado o di coniugio in caso di cessione di beni immobili o di cessione di azienda;</p> <p>6) atto di provenienza e/o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'articolo 13, comma 2, lettera a) della L.R. 7/2004, ovvero dell'immobile ove sono impiantati i macchinari fissi oggetto delle iniziative di cui all'articolo 13, comma 2, lettera d);</p> <p>7) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ampliamento, ammodernamento di beni immobili:</p> <p>a) progetto definitivo, comprensivo di elaborati grafici e relazione, nella forma prevista per l'ottenimento della concessione edilizia;</p> <p>b) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, atto a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;</p> <p>c) rilievo dei fabbricati esistenti completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;</p> <p>d) relazione tecnica contenente tutti gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche dell'intervento proposto (con indicazione dei tempi complessivi per la realizzazione dell'opera);</p> <p>8) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di mero acquisto oppure di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento:</p> <p>a) contratto preliminare di vendita;</p> | <p>2) Rapport technique et économique attestant l'existence d'un marché potentiel pour les produits de l'entreprise et les perspectives de rentabilité en fonction des investissements prévus ;</p> <p>3) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant que l'entreprise demanderesse remplit les conditions minimales en matière d'environnement, d'hygiène et de bien-être des animaux requises par les textes en vigueur. S'il s'agit d'une nouvelle entreprise, ladite déclaration doit être produite aux fins de l'octroi du solde ;</p> <p>4) Tableau relatif à la couverture financière de l'investissement ;</p> <p>5) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant l'absence de tout lien de parenté ou d'alliance jusqu'au deuxième degré ou de mariage, en cas de cession de biens immeubles ou d'entreprise ;</p> <p>6) Acte attestant la provenance et/ou la disponibilité du bien objet des initiatives visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ou de l'immeuble qui abrite les machines visées à la lettre d) de l'alinéa susdit ;</p> <p>7) En cas d'investissements relatifs à des ouvrages de bâtiment en vue de la réalisation, de l'agrandissement ou de la modernisation de biens immeubles :</p> <p>a) Projet définitif (documents graphiques et rapport compris) dans la forme prévue pour l'obtention du permis de construire ;</p> <p>b) Devis estimatif analytique réparti en catégories, servant à établir avec exactitude les coûts des travaux à effectuer et la quantité de ceux-ci ;</p> <p>c) Relevé des immeubles existants composé de tous les documents (plans, sections, façades) dûment cotés et avec l'indication des superficies de chaque pièce et de leur destination spécifique ;</p> <p>d) Rapport technique contenant tous les éléments relatifs à la localisation, à la typologie et aux caractéristiques de l'initiative proposée (avec l'indication des temps de réalisation) ;</p> <p>8) En cas d'investissements immobiliers relatifs à de simples achats ou à des achats en vue de l'agrandissement ou de la modernisation de biens immeubles :</p> <p>a) Contrat préliminaire de vente ;</p> |
|---|---|

- b) planimetria Catasto fabbricati dell'unità immobiliare oggetto dell'intervento;
 - c) certificato del Catasto fabbricati;
 - d) dichiarazione redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione, i quali attestano sotto la loro responsabilità che la situazione attuale è conforme al progetto del fabbricato a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi della relativa concessione edilizia rilasciata dal sindaco del comune;
 - e) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;
 - f) nel caso di acquisto finalizzato all'ampliamento o all'ammodernamento, documentazione di cui alle lettere a), b) e c) del precedente punto 6.
- 9) nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto macchinari, arredi, attrezzature, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente necessari all'esercizio dell'attività di impresa) e di acquisizione di immobilizzazioni immateriali (brevetti, licenze di sfruttamento, conoscenze tecniche brevettate e non brevettate) preventivi e/o stima dei costi firmata da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale se esistente nel caso di beni realizzati in economia.

7.2. Le domande devono essere integrate dalla documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. (ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte), riguardante relazione tecnico-economica che dimostri l'esistenza di un mercato potenziale per i prodotti, dichiarazioni fiscali, bilanci, documentazione societaria, tecnica, catastale e anagrafica in capo al richiedente e ai soci nell'ipotesi in cui il richiedente sia una società.

8. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

8.1. Le agevolazioni sono liquidate:

8.1.1 Investimenti mobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo da parte di Finaosta S.p.A. previa presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa

- b) Plan cadastral de l'unité immobilière objet de l'initiative ;
- c) Certificat du Cadastre des bâtiments ;
- d) Déclaration sur l'honneur rédigée par un technicien inscrit au tableau professionnel y afférent et signée par celui-ci et par le demandeur attestant que l'immeuble est conforme au projet autrefois autorisé et indiquant les données relatives au permis de construire délivré par le syndic de la commune concernée ;
- e) Rapport technique contenant les éléments relatifs à la localisation, à la typologie et aux caractéristiques de l'immeuble acheté, rédigé par un technicien inscrit au tableau professionnel y afférent et signée par celui-ci et par le demandeur ;
- f) En cas d'achat en vue de l'agrandissement ou de la modernisation : documentation visée aux lettres a), b) et c) du point 6 ci-dessus.

9) En cas d'investissements mobiliers (achat de machines, de mobilier, d'équipements, de véhicules, de logiciels et d'autres biens strictement nécessaires à l'activité de l'entreprise) et d'acquisition d'immobilisations immatérielles (brevets, permis d'exploitation, savoir-faire techniques brevetés et non) : devis et/ou estimation des coûts signée par un technicien inscrit au tableau professionnel y afférent, s'il y a lieu, en cas d'acquisition de biens réalisés directement.

7.2 Les demandes d'aide doivent être assorties de la documentation requise par «Finaosta SpA» aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'initiative et de l'adéquation des garanties offertes, à savoir : rapport technique et économique attestant l'existence d'un marché potentiel pour les produits de l'entreprise, déclarations fiscales, budgets et bilans, documentation technique et documentation relative à la société, au cadastre et à l'identité du demandeur et des associés, si le demandeur est une société.

8. Documentation à produire en vue du versement des aides

8.1 Les aides sont versées :

8.1.1 Investissements mobiliers :

suite au résultat de l'éventuelle visite des lieux effectuée par «Finaosta SpA», sur présentation de l'original des factures ou des pièces équivalentes et de la documentation attestant que le paiement y afférent a eu lieu.

Pour ce qui est des dépenses supportées direc-

dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

8.1.2 Investimenti immobiliari:

a seguito delle risultanze dell'eventuale sopralluogo effettuato da parte di Finaosta S.p.A. nel caso di istruttoria valutativa, previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività, di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione, del certificato di inizio lavori, dello stato finale dei lavori e dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

Per le spese sostenute in economia, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata redatta da un tecnico competente per materia, iscritto in un albo professionale legalmente riconosciuto, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

8.1.3 Acquisto di immobili:

ad avvenuta presentazione dell'atto di compravendita, nonché della documentazione comprovante il pagamento.

Inoltre, nel caso di contributo in conto capitale, l'agevolazione verrà liquidata previa presentazione della concessione edilizia o della denuncia di inizio attività e di una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione; nel caso di mutui a tasso agevolato, contributi in conto interessi e prestiti partecipativi la concessione edilizia o la denuncia di inizio attività e la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà del titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria che attesti la conformità del progetto concessionato al progetto allegato alla domanda di agevolazione dovranno, in ogni caso, essere presentate entro sei mesi dalla data di stipula del relativo contratto, pena la revoca dell'agevolazione.

8.2. L'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acqui-

stamento, l'impresa deve présenter l'expertise d'un technicien assermenté, compétent en la matière et inscrit à un tableau professionnel légalement reconnu, portant l'indication du matériel utilisé, de la quantité de celui-ci et des heures de travail effectuées, ainsi que de la conformité de l'ouvrage avec les dispositions en vigueur.

8.1.2 Investissements immobiliers :

suite au résultat de l'éventuelle visite des lieux effectuée par «Finaosta SpA», en cas d'instruction évaluative, sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux, d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise attestant la conformité du projet autorisé avec le projet annexé à la demande d'aide, du certificat de démarrage des travaux, de la déclaration d'achèvement des travaux et de l'original des factures ou des pièces équivalentes, ainsi que de la documentation attestant que le paiement y afférent a eu lieu.

Pour ce qui est des dépenses supportées directement, l'entreprise doit présenter l'expertise d'un technicien assermenté, compétent en la matière et inscrit à un tableau professionnel légalement reconnu, portant l'indication du matériel utilisé, de la quantité de celui-ci et des heures de travail effectuées, ainsi que de la conformité de l'ouvrage avec les dispositions en vigueur.

8.1.3 Achat d'immeubles :

sur présentation de l'acte d'achat-vente et de la documentation attestant que le paiement y afférent a eu lieu.

En cas de subventions en capital, l'aide est versée sur présentation du permis de construire ou de la déclaration de travaux et d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise attestant la conformité du projet autorisé avec le projet annexé à la demande d'aide. En cas de prêts bonifiés, de subventions en intérêts et de prêts participatifs, le permis de construire ou la déclaration de travaux et la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété du titulaire/représentant légal de l'entreprise attestant la conformité du projet autorisé avec le projet annexé à la demande d'aide doivent, en tout état de cause, être présentés dans les six mois qui suivent la passation du contrat y afférent, sous peine de révocation de l'aide.

8.2 Aux fins du versement du solde, le bénéficiaire est

sizione di dichiarazione resa dal beneficiario, attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità, e, in caso di investimenti riguardanti la realizzazione, l'ampliamento, l'ammodernamento di beni immobili, al certificato di ultimazione lavori, alla richiesta di certificato di agibilità e al collaudo ove necessario.

ALL. 3

INTERVENTI ED INIZIATIVE A SOSTEGNO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE DEL SISTEMA PRODUTTIVO REGIONALE

1. Soggetti beneficiari

1.1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui agli articoli 19 e 20, lettere a) e b), della legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 «Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli», le imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, singole o associate, in possesso dei seguenti requisiti:

- essere iscritte nel Registro delle imprese o nell'Albo degli artigiani;
- operare in Valle d'Aosta con proprie unità locali. Per unità locale si intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata allo svolgimento dell'attività ammissibile all'agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.

Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 20, lettera c), della L.R. 7/2004 le piccole e medie imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato CE, singole o associate, in possesso dei requisiti sopra citati.

1.2. I prodotti ammessi agli interventi a sostegno dell'internazionalizzazione del sistema produttivo regionale sono esclusivamente quelli realizzati in Valle d'Aosta, con la sola eccezione di eventuali lavorazioni al di fuori del territorio regionale di materie prime o semilavorati di provenienza valdostana. Non sono ammessi agli interventi sopra citati i prodotti realizzati da terzi anche se commercializzati sotto il proprio marchio, ad eccezione dei casi in cui intervenga una successiva lavorazione da parte dell'impresa.

tenu de présenter une déclaration attestant qu'il n'a pas obtenu d'autres aides pour les mêmes initiatives, sauf les cas de cumul. En cas d'investissements concernant la réalisation, l'agrandissement et la modernisation de biens immeubles, le bénéficiaire de l'aide est tenu de présenter le certificat d'achèvement de travaux, la demande visant à obtenir le certificat de conformité et, s'il y a lieu, le procès-verbal de récolement des travaux.

ANNEXE 3

AIDES ET INITIATIVES VISANT À ENCOURAGER L'INTERNATIONALISATION DU SYSTÈME PRODUCTIF RÉGIONAL

1. Bénéficiaires

1.1. Peuvent bénéficier des aides visées aux lettres a) et b) des art. 19 et 20 de la loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) les entreprises artisanales et industrielles, seules ou groupées, œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles énumérés dans l'annexe I du traité CEE, pourvu qu'elles répondent aux conditions suivantes :

- être inscrites au Registre des entreprises ou au Registre des métiers ;
- œuvrer en Vallée d'Aoste par l'intermédiaire d'unités locales. On entend par unité locale toute structure exerçant l'activité éligible à l'aide et dotée d'une autonomie technique, organisationnelle, fonctionnelle et de gestion, éventuellement formée de plusieurs immeubles physiquement séparés mais situés à proximité l'un de l'autre et reliés fonctionnellement.

Peuvent bénéficier des aides visées à la lettre c) de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 les petites et moyennes entreprises artisanales et industrielles, seules ou groupées, œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles énumérés dans l'annexe I du traité CEE pourvu qu'elles répondent aux conditions susmentionnées.

1.2. Seuls les produits réalisés en Vallée d'Aoste ouvrent droit aux aides visant à encourager l'internationalisation du système productif régional. Sont toutefois admis les produits réalisés hors du territoire régional, mais à partir de matières premières ou de produits semi-facturés provenant de la Vallée d'Aoste. Ne sont pas admis les produits réalisés par des tiers, même si l'entreprise demanderesse les vend sous son label, sauf si cette dernière les travaille par la suite.

1.3. Le imprese che intendano temporaneamente associarsi oppure costituire un consorzio per:

- la partecipazione ad una fiera o altra manifestazione promozionale,
- la progettazione e la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie,
- studi relativi ad azioni di marketing finalizzate all'internazionalizzazione,

devono essere almeno tre; le imprese che intendano temporaneamente associarsi devono altresì aver conferito, prima dell'avvio dell'iniziativa, ad una di esse, qualificata capogruppo, mandato collettivo speciale.

1.4. Le campagne pubblicitarie devono essere conformi a quanto previsto dagli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato a favore della pubblicità dei prodotti di cui all'allegato I del trattato CE nonché di determinati prodotti non compresi in detto allegato (2001/C 252): esse, in ogni caso, non devono riguardare precipuamente i prodotti di una o più imprese determinate; inoltre, l'origine non potrà costituire uno dei criteri determinanti della qualità del prodotto né potrà costituire il messaggio principale della campagna.

2. Iniziative ammissibili a contributo

2.1. Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

- a) studi relativi a strategie di marketing finalizzate alla internazionalizzazione delle imprese, compresa la ricerca di collaborazioni interaziendali, nonché l'assistenza tecnica, giuridica e fiscale inerente la definizione dei relativi accordi;
- b) partecipazione a manifestazioni fieristiche e promozionali: sono comprese tutte le manifestazioni fieristiche all'estero e quelle riconosciute di rilevanza internazionale dalla Conferenza Stato-Regioni che si svolgono sul territorio nazionale;
- c) progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

3. Spese ammissibili

3.1. Per le iniziative di cui alla lettera a) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili solo le spese riguardanti le prestazioni di professionisti e consulenti esterni a carattere non continuativo né periodico, nel settore fiscale, giuridico o comunque tecnico relative allo studio commissionato.

3.2. Per le iniziative di cui alla lettera b) del punto 2.1. so-

1.3. Les entreprises qui entendent se grouper à titre temporaire ou constituer un consortium aux fins :

- de la participation à des foires et à d'autres manifestations promotionnelles ;
- de la conception et de la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires ;
- de la réalisation d'études de stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises,

doivent être au nombre de trois au moins ; les entreprises qui entendent se grouper à titre temporaire doivent par ailleurs avoir conféré un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, qualifiée comme entreprise principale, avant le démarrage de l'initiative en cause.

1.4. Les campagnes publicitaires doivent être conformes aux orientations communautaires en matière d'aides de l'État en faveur de la publicité des produits visés à l'annexe I du traité CE, ainsi que de certains produits non compris dans ladite annexe (2001/C 252) ; en tout état de cause, lesdites campagnes ne doivent pas concerner en particulier les produits de l'une ou de plusieurs entreprises données. De plus, l'origine des produits ne peut pas représenter l'un des critères essentiels de leur qualité ni le message principal de la campagne.

2. Initiatives éligibles

2.1. Sont éligibles les types d'initiatives indiqués ci-après :

- a) Études de stratégies de marketing visant à l'internationalisation des entreprises, y compris la recherche de collaborations interentreprises ; assistance technique, juridique et fiscale à la définition des accords y afférents ;
- b) Participation à des foires et à d'autres manifestations promotionnelles, y compris les foires à l'étranger, ainsi que celles qui se déroulent sur le territoire national et que la Conférence État- Régions a reconnues d'intérêt international ;
- c) Conception et réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

3. Dépenses éligibles

3.1. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre a) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses relatives aux prestations de professionnels et de conseils étrangers à l'entreprise, dans le secteur fiscal, juridique ou technique, ayant un caractère non continu et non périodique et relatives à l'étude envisagée.

3.2. Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre b) du

no ritenute ammissibili solo le spese riguardanti: quota d'iscrizione alla manifestazione, affitto dell'area espositiva, assicurazione, allestimento e servizi connessi allo stand, inserzione a catalogo, pubblicità su mezzi legati alla manifestazione fieristica, trasporti dalla sede dell'impresa da, verso e nella località della manifestazione, vitto e alloggio per il personale dipendente od i titolari/legali rappresentanti dell'impresa, spese di interpretariato e assistenza fornita da personale non dipendente.

Per quanto concerne le spese di vitto, il limite di spesa fissato per i due pasti giornalieri è di 44,00, mentre per quanto riguarda le spese di alloggio, il limite di spesa è pari ad 120,00 a pernottamento, prima colazione compresa. Gli importi sopra citati sono incrementati del 30% per spese di vitto e alloggio sostenute all'estero.

Non è ammissibile il costo dei prodotti agroalimentari esposti.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa stessa anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

In caso di partecipazione ad uno stand collettivo organizzato dalla Regione Valle d'Aosta, che mette a disposizione lo spazio espositivo ed altri servizi, i massimali e le percentuali dei contributi di cui al successivo punto 5. sono ridotti del 50%.

- 3.3. Per le iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. sono ritenute ammissibili le spese concernenti la realizzazione di nuove campagne pubblicitarie, qualunque mezzo si ritenga di utilizzare (carta stampata, audiovisivi, mezzi digitali o di altro genere). Per la progettazione sono ammissibili a contributo solo prestazioni di professionisti della comunicazione. Non sono ritenute ammissibili spese per la sola ristampa di materiale pubblicitario e catalogo, seppur contenente aggiornamento dei dati. La campagna pubblicitaria per la quale si chiede l'erogazione del contributo deve contenere elementi di novità sostanziali, nei mezzi utilizzati, per il target o per i paesi verso i quali è diretta o riguardare il lancio di un nuovo prodotto. I caratteri di novità della campagna devono essere evidenziati nella domanda di contributo. Il materiale deve essere realizzato in almeno una lingua diversa

point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles uniquement les dépenses pour le paiement des droits d'inscription à la manifestation, la location du stand, la souscription à des assurances, l'aménagement du stand et les services y afférentes, l'insertion dans un catalogue, la publicité sur des moyens liés à la manifestation, le transport des matériels nécessaires du siège de l'entreprise à la localité où se déroule la foire et vice-versa, l'hébergement et la restauration du personnel salarié ou des titulaires/représentants légaux de l'entreprise, l'interprétariat et l'assistance fournie par des personnels non salariés.

Pour ce qui est des frais de nourriture, le plafond de dépense fixé pour les deux repas journaliers s'élève à 44,00, alors que pour les frais d'hébergement, le plafond est fixé à 120,00 euros par nuitée, y compris le petit-déjeuner. Les montants susmentionnés sont augmentés de 30 p. 100 en cas de frais de nourriture et d'hébergement supportés à l'étranger.

Le coût des produits agroalimentaires exposés n'est pas considéré comme éligible.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise, par l'établissement organisateur ou par l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les dépenses relatives aux types et aux quantités compatibles avec les nécessités de la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

En cas de participation à un stand collectif organisé par la Région Vallée d'Aoste, qui met à la disposition des entreprises le stand et d'autres services, les plafonds et les pourcentages des aides visés au point 5 de la présente annexe sont réduit de 50 p. 100.

- 3.3 Pour ce qui est des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe, sont considérées comme éligibles les dépenses relatives à la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires, quel que soit le moyen choisi (presse, moyens audiovisuels, numériques ou autres). Pour ce qui est de la conception des dites campagnes, sont éligibles uniquement les prestations fournies par des professionnels de la communication. Les frais de réimpression de matériels publicitaires et de catalogues ne sont pas considérés comme éligibles, même si les données contenues dans lesdits documents ont été mises à jour. La campagne publicitaire objet de la demande d'aide doit contenir des éléments novateurs essentiels pour ce qui est des moyens utilisés, du public cible, des pays à laquelle elle s'adresse ou bien être une campagne de lancement d'un nouveau produit. Lesdits éléments

dall'italiano.

4. Caratteristiche dei contributi

- 4.1. I contributi a favore delle iniziative di cui alle lettere a) e b) del punto 2.1. possono essere concessi nel rispetto degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato nel settore agricolo (2000/C 28/02).
- 4.2. I contributi a favore delle iniziative di cui alla lettera c) del punto 2.1. possono essere concessi nel rispetto degli Orientamenti comunitari per gli aiuti di Stato a favore della pubblicità dei prodotti di cui all'allegato I del trattato nonché di determinati prodotti non compresi in detto allegato (2001/C 252/03).

5. Intensità dei contributi

- 5.1. Articolo 20, comma 2, lettera a)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- a) Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono più di un paese estero.
- b) Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per studi di marketing che coinvolgono un solo paese estero.

In entrambi i casi sopra citati, i contributi saranno erogati nella misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

In alternativa, le piccole e medie imprese potranno usufruire di un contributo pari al 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili nel caso della lettera a) e pari al 40% nel caso della lettera b), senza l'obbligo di osservare la misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

Articolo 20, comma 2, lettera b)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

- a) Percentuale 60% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili, contributo massimo erogabile euro 15.000, per partecipazione ad iniziative all'estero.
- b) Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese

novateurs doivent être signalés dans la demande d'aide. Le matériel publicitaire ne doit pas être réalisé uniquement en italien mais également dans une autre langue.

4. Caractéristique des aides

- 4.1 Les aides au titre des initiatives visées aux lettres a) et b) du point 2.1 de la présente annexe peuvent être accordées dans le respect des orientations communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur agricole (2000/C 28/02).
- 4.2 Les aides au titre des initiatives visées à la lettre c) du point 2.1 de la présente annexe peuvent être accordées dans le respect des orientations communautaires relatives aux aides d'État dans le secteur de la publicité des produits figurant à l'annexe I du traité, ainsi de certains produits ne figurant pas dans ladite annexe (2001/C 252/03).

5. Intensité des aides

- 5.1 Art. 20, deuxième alinéa, lettre a)

Le plancher et le plafond de la dépense éligible sont fixés respectivement à 2 500,00 euros et à 50 000,00 euros, déduction faite des charges fiscales.

- a) Subvention brute de 60 p. 100 de la dépense considérée comme éligible pour les études de stratégies de marketing concernant plusieurs pays étrangers ;
- b) Subvention brute de 50 p. 100 de la dépense considérée comme éligible pour les études de stratégies de marketing concernant un seul pays étranger.

Dans les deux cas susmentionnés, les aides sont versées jusqu'à concurrence de 100 000,00 euros maximum au titre d'une période de trois ans.

À titre d'alternative, les petites et moyennes entreprises peuvent bénéficier d'une subvention brute équivalant à 50 p. 100 de la dépense considérée comme éligible dans le cas visé sous a) et à 40 p.100 dans le cas visé sous b), sans être tenues de respecter ledit plafond.

Art. 20, deuxième alinéa, lettre b)

Le plancher et le plafond de la dépense éligible sont fixés respectivement à 2 500,00 euros et à 50 000,00 euros, déduction faite des charges fiscales.

- a) Subvention brute de 60 p. 100 de la dépense considérée comme éligible, jusqu'à concurrence de 15 000,00 euros maximum, pour la participation à des manifestations se déroulant à l'étranger ;
- b) Subvention brute de 50 p. 100 de la dépense

ritenute ammissibili, contributo massimo erogabile euro 10.000, per partecipazione ad iniziative in Italia.

In entrambi i casi sopra citati, i contributi saranno erogati nella misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

In alternativa, le piccole e medie imprese potranno usufruire di un contributo pari al 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili nel caso della lettera a) e pari al 40% nel caso della lettera b), senza l'obbligo di osservare la misura massima di 100.000 euro nell'arco di un triennio.

Articolo 20, comma 2, lettera c)

Limite minimo di spesa ammissibile euro 2.500, massimo euro 50.000 al netto degli oneri fiscali.

Percentuale 50% in sovvenzione lorda delle spese ritenute ammissibili per progettazione e realizzazione di nuove campagne pubblicitarie.

6. Documentazione da allegare alla domanda

- 6.1. Alle domande deve essere allegata la documentazione già prevista al punto 2.4 delle disposizioni di carattere generale relative agli interventi a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli, nonché:

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 20, comma 2, lettera a):

- relazione idonea a dimostrare gli obiettivi dell'iniziativa, le modalità operative di realizzazione dello studio, con riferimento ai professionisti cui ci si intende rivolgere per la sua redazione;
- dettagliato preventivo di spesa, anche suddiviso per fasi, per eventuali liquidazioni parziali.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 20, comma 2, lettera b):

- relazione idonea ad illustrare gli scopi dell'iniziativa e le modalità operative che si intendono adottare;
- relazione sulla tipologia della manifestazione fieristica o promozionale, con indicazione se si tratta di iniziativa aperta al pubblico o solo agli operatori, sul target dei visitatori e sulla loro provenienza;
- dettagliato preventivo di spesa, suddiviso per voci specifiche.

considérée comme éligible, jusqu'à concurrence de 10 000,00 euros maximum, pour la participation à des manifestations se déroulant en Italie.

Dans les deux cas susmentionnés, les aides sont versées jusqu'à concurrence de 100 000,00 euros maximum au titre d'une période de trois ans.

À titre d'alternative, les petites et moyennes entreprises peuvent bénéficier d'une subvention brute équivalant à 50 p. 100 de la dépense jugée éligible dans le cas visé sous a) et à 40 p.100 dans le cas visé sous b), sans être tenues de respecter ledit plafond.

Art. 20, deuxième alinéa, lettre c)

Le plancher et le plafond de la dépense éligible sont fixés respectivement à 2 500,00 euros et à 50 000,00 euros, déduction faite des charges fiscales.

Subvention brute de 50 p. 100 de la dépense considérée comme éligible pour la conception et la réalisation de nouvelles campagnes publicitaires.

6. Documentation à joindre à la demande d'aide

- 6.1 Toute demande d'aide doit être assortie des pièces visées au point 2.4 des dispositions générales relatives aux aides aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles, ainsi que des pièces indiquées ci-après :

Demandes en vue de la réalisation des initiatives visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 :

- rapport attestant les buts et les modalités opérationnelles de réalisation de l'étude, compte tenu des professionnels à qui l'entreprise entend faire appel ;
- devis détaillé, même réparti par phases, aux fins du versement des éventuels acomptes.

Demandes en vue de la réalisation des initiatives visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 :

- rapport illustrant les buts de l'initiative et les modalités opérationnelles que l'entreprise entend adopter ;
- rapport sur la typologie de la foire ou de la manifestation promotionnelle – précisant par ailleurs s'il s'agit d'une initiative ouverte au public ou destinée uniquement aux professionnels du secteur –, sur les visiteurs ciblés et sur leur provenance ;
- devis détaillé, répartis en postes de dépenses.

Per le istanze per la realizzazione di iniziative di cui all'art. 20, comma 2, lettera c):

- uno studio che evidenzi lo scopo della nuova campagna, il/i paese/i verso cui è diretta, il target di indirizzo, redatto da un esperto di comunicazione e marketing;
- materiale pubblicitario impiegato in duplice copia;
- dettagliato preventivo di spesa per la realizzazione del materiale, sia esso cartaceo, multimediale, informatico o di altro genere.

6.2. Per le domande presentate da associazioni temporanee di imprese:

- la documentazione di cui al punto 6.1. è unica;
- la documentazione deve essere integrata da copia autentica (o originale) del mandato collettivo speciale.

7. Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni

7.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

7.2. La documentazione di spesa deve essere prodotta entro 4 mesi dalla consegna o fatturazione dello studio di cui all'art. 20, comma 2, lettera a), dalla conclusione della manifestazione o dell'iniziativa di cui all'art. 20, comma 2, lettera b), dall'inizio della campagna pubblicitaria, di cui allo stesso articolo, lettera c). Trascorso tale termine il diritto all'agevolazione decade.

ALL. 4

BOZZA DI CONVENZIONE PER L'ATTUAZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 8 GIUGNO 2004, N. 7 RECANTE «INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE INDUSTRIALI E ARTIGIANE OPERANTI NEL SETTORE DELLA TRASFORMAZIONE DEI PRODOTTI AGRICOLI».

Tra

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale n. 80002270074, che verrà in appresso denominata REGIONE, in persona _____, in esecuzione della deli-

Demandes en vue la réalisation des initiatives visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004 :

- étude rédigée par un spécialiste de la communication et des stratégies de marketing illustrant le but de la nouvelle campagne, le/les pays concerné(s) et le public visé ;
- matériel publicitaire utilisé, en deux exemplaires ;
- devis détaillé relatif à la réalisation dudit matériel, qu'il soit sur support papier, multimédia, informatique ou autre.

6.2 Pour ce qui est des demandes présentées par des groupements temporaires d'entreprises :

- la documentation visée au point 6.1 ci-dessus est unique ;
- ladite documentation doit être complétée par l'original ou par une copie légalisée du mandat collectif spécial conféré à l'entreprise principale.

7. Documentation nécessaire aux fins du versement des aides

7.1 Les aides sont versées sur présentation de l'original des factures ou des documents équivalents, assorti de la documentation attestant leur paiement.

7.2 La documentation relative aux dépenses doit être produite dans un délai de 4 mois à compter de la remise ou de la facturation des études visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/2004, de la conclusion des manifestations ou des initiatives visées à la lettre b) dudit alinéa et du début des campagnes publicitaires visées à la lettre c) dudit alinéa. Passé ce délai, le bénéficiaire déchoit de son droit à l'aide.

ANNEXE 4

ÉBAUCHE DE CONVENTION POUR L'APPLICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 7 DU 8 JUIN 2004 (AIDES RÉGIONALES AUX ENTREPRISES ARTISANALES ET INDUSTRIELLES ŒUVRANT DANS LE SECTEUR DE LA TRANSFORMATION DES PRODUITS AGRICOLES)

Entre

La Région autonome Vallée d'Aoste, code fiscal n° 80002270074, ci-après dénommée RÉGION, en la personne de _____ et en application de la délibé-

berazione della Giunta Regionale n. _____ in data _____

e

la società «Finanziaria Regionale Valle d'Aosta – Società per Azioni» siglabile «FINAOSTA S.p.A.», con sede in AOSTA Avenue du Conseil des Commis n. 3/A, capitale sociale di Euro 112.000.000,00, iscrizione presso il Registro delle Imprese di AOSTA e codice fiscale n. 00415280072, che verrà in appresso denominata FINAOSTA, in persona del Presidente del Consiglio di Amministrazione, a quanto infra facoltizzato dalla delibera del Consiglio di Amministrazione in data _____

premessi

- che, in esecuzione di quanto previsto dall'articolo 7 della Legge regionale 7/2004 (di seguito L.R. 7/2004), con deliberazione della Giunta regionale n. _____ in data _____ sono state approvate le disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla legge medesima, di seguito denominate disposizioni applicative;
- che gli articoli 5, 15 e 17 della L.R. 7/2004 dispongono la stipulazione di apposita Convenzione diretta a regolamentare i rapporti tra FINAOSTA e REGIONE inerenti:
 - a) l'analisi economico-finanziaria (istruttoria valutativa) delle domande di intervento sotto forma di contributo in conto capitale, mutuo a valere sui Fondi di rotazione, mutuo assistito da contributo in conto interessi, prestito partecipativo e fideiussione;
 - b) la concessione di mutui assistiti da contributo in conto interessi;
 - c) la gestione dei fondi di rotazione per la concessione di mutui e di prestiti partecipativi;
 - d) la concessione di garanzie fideiussorie.
- che con deliberazione in data _____ n. _____ la Giunta regionale ha approvato il testo della stipulanda Convenzione;

tutto ciò premesso si conviene quanto segue:

Articolo 1
(Oggetto della Convenzione)

La Convenzione ha per oggetto:

- a) l'istruttoria valutativa delle iniziative oggetto di agevolazione sotto forma di contributo in conto capitale, mutuo a valere sui Fondi di rotazione, mutuo assistito da contributo in conto interessi, prestito partecipativo e fideiussione;
- b) l'erogazione a valere sulle disponibilità dei Fondi di rotazione di cui all'articolo 22 della L.R. 7/2004 delle

ration du Gouvernement régional n° _____ du _____ d'une part,

et

la société «Finanziaria Regionale Valle d'Aosta – Società per Azioni» (sigle : FINAOSTA SpA) dont le siège est à AOSTE, 3/A, avenue du Conseil des Commis, capital social de 112 000 000,00 d'euros, immatriculée au Registre des entreprises d'AOSTE, code fiscal n° 00415280072, ci-après dénommée «FINAOSTA», en la personne du président de son conseil d'administration, autorisé par la délibération du conseil d'administration du _____ d'autre part

Considérant

- qu'en application de l'art. 7 de la loi régionale n° 7/2004 (ci-après dénommée LR n° 7/2004), la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____ a approuvé les dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par ladite loi, ci-après dénommées dispositions d'application ;
- que les art. 5, 15 et 17 de la LR n° 7/2004 prévoient la passation d'une convention visant à réglementer les rapports entre «FINAOSTA» et la RÉGION au sujet :
 - a) de l'analyse économique et financière (instruction évaluative) des demandes d'aide sous forme de subvention en capital, de prêt à valoir sur les fonds de roulement, de subvention en intérêts, de prêt participatif et de caution ;
 - b) de l'octroi de subventions en intérêts ;
 - c) de la gestion des fonds de roulement pour l'octroi de prêts et de prêts participatifs ;
 - d) de l'octroi de cautions.
- que le Gouvernement régional a approuvé le texte de la présente convention par la délibération n° _____ du _____

il est convenu ce qui suit

Article 1^{er}
(Objet de la convention)

La présente convention a pour objet :

- a) l'instruction évaluative des initiatives pour lesquelles sont demandées des aides sous forme de subvention en capital, de prêt à valoir sur les fonds de roulement, de subvention en intérêts, de prêt participatif ou de caution ;
- b) l'octroi des aides sous forme de prêt et de prêt participatif, à valoir sur les fonds de roulement visés à l'art. 22

- agevolazioni sotto forma di mutuo e di prestito partecipativo;
- c) l'erogazione delle agevolazioni sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi;
- d) la concessione di garanzie fideiussorie previste dall'articolo 17 della L.R. 7/2004

Articolo 2
(Presentazione delle domande di agevolazione)

Le istanze di agevolazione corredate dalla documentazione indicata nelle disposizioni applicative sono presentate a FINAOSTA.

FINAOSTA registra in ordine cronologico le domande presentate; entro 30 giorni dal ricevimento verifica la completezza e la regolarità delle medesime, i requisiti soggettivi previsti dalla L.R. 7/2004 e l'ammissibilità delle spese, provvedendo:

- a) a trasmettere copia della domanda alla competente struttura dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della REGIONE (di seguito indicata come competente struttura) e a comunicare al richiedente l'ammissibilità formale della stessa, con l'indicazione dell'ammontare della spesa ritenuta ammissibile;
- b) ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda; ad avvenuto completamento della documentazione, FINAOSTA trasmette copia della domanda alla competente struttura, comunicando al richiedente l'ammissibilità formale della stessa, con l'indicazione dell'ammontare della spesa ritenuta ammissibile.

Qualora la documentazione non venga integrata entro il termine di cui al punto b), FINAOSTA comunica al richiedente e alla competente struttura l'inammissibilità della domanda.

FINAOSTA inoltra al richiedente elenco della documentazione da produrre ai fini della valutazione economico-finanziaria dell'iniziativa e delle garanzie.

Nell'ipotesi in cui, decorsi 30 giorni dal ricevimento della richiesta, il richiedente non abbia provveduto a presentare la documentazione inerente le garanzie da acquisire o eventuale ulteriore documentazione necessaria ai fini istruttori, FINAOSTA comunica al richiedente e alla competente struttura l'inammissibilità della domanda.

Articolo 3
(Istruttoria valutativa)

FINAOSTA si impegna a esprimere un parere sulla validità tecnica, economica e finanziaria del progetto di investimento oggetto della domanda di agevolazione a valere sulla

de la LR n° 7/2004 ;

- c) l'octroi des aides sous forme de subvention en intérêts ;
- d) la fourniture des cautions prévues par l'art. 17 de la LR n° 7/2004.

Article 2
(Présentation des demandes d'aide)

Les demandes d'aides, assorties de la documentation indiquée dans les dispositions d'application, doivent être présentées à «FINAOSTA».

«FINAOSTA» enregistre lesdites demandes dans l'ordre chronologique de leur présentation et contrôle, dans les 30 jours qui suivent leur réception, si celles-ci sont complètes et régulières, si les demandeurs répondent aux conditions subjectives requises au sens de la LR n° 7/2004 et si les dépenses envisagées sont éligibles. Ensuite :

- a) elle transmet une copie de chaque demande à la structure compétente de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région (ci-après dénommée structure compétente) et communique au demandeur la recevabilité formelle de ladite demande et le montant de la dépense considérée comme éligible ;
- b) si la demande est incomplète ou irrégulière, elle adresse au demandeur une requête de pièces complémentaires, à produire sous 30 jours, sous peine d'irrecevabilité de ladite demande. Une fois la documentation complétée, «FINAOSTA» transmet une copie de la demande d'aide à la structure compétente et communique au demandeur la recevabilité formelle de ladite demande et le montant de la dépense considérée comme éligible.

Si la documentation n'est pas complétée dans le délai fixé au point b) ci-dessus, «FINAOSTA» communique à l'intéressé et à la structure compétente l'irrecevabilité de la demande d'aide.

«FINAOSTA» transmet au demandeur la liste des pièces à produire aux fins de l'évaluation économique et financière de l'initiative ainsi que des garanties fournies.

Au cas où le demandeur n'aurait pas présenté les pièces relatives aux garanties à fournir ou les pièces supplémentaires nécessaires aux fins de l'instruction dans les 30 jours qui suivent la réception de la requête y afférente, «FINAOSTA» communique audit demandeur et à la structure compétente l'irrecevabilité de la demande d'aide.

Article 3
(Instruction évaluative)

«FINAOSTA» s'engage à formuler son avis sur la validité technique, économique et financière du projet d'investissement objet de la demande d'aide au sens de la LR n°

L.R. 7/2004, nonché sulla pertinenza, compatibilità ed impatto delle spese previste in relazione all'iniziativa ed alla situazione economica, finanziaria e patrimoniale dell'impresa richiedente l'agevolazione.

L'esame istruttorio comprende la valutazione della consistenza patrimoniale e finanziaria del soggetto richiedente e delle garanzie offerte e ha la finalità di determinare:

- la tipologia dell'agevolazione: contributo, mutuo a valore sui Fondi di rotazione, mutuo assistito da contributo in conto interessi, prestito partecipativo o prestazione di garanzia fideiussoria;
- il soggetto beneficiario;
- le caratteristiche dell'intervento finanziato;
- la spesa ritenuta ammissibile;
- l'intensità dell'aiuto in equivalente sovvenzione lorda nel rispetto delle condizioni stabilite dalla L.R. 7/2004 e dalle disposizioni applicative;
- l'importo;
- la durata;
- le modalità di rimborso;
- le garanzie da acquisire;
- il tasso di interesse.

FINAOSTA, entro 120 giorni decorrenti dal ricevimento della domanda, prorogabili a 150 giorni nell'ipotesi di analisi di particolare complessità nonché di presentazione di documentazione integrativa necessaria ai fini istruttori ed ai fini della valutazione delle garanzie, effettua l'istruttoria dell'intervento proposto, provvedendo a comunicare alla competente struttura le risultanze dell'analisi effettuata.

FINAOSTA trasmette analoga comunicazione al richiedente corredata, nell'ipotesi di esito positivo, da elenco delle garanzie da acquisire.

Articolo 4 (Concessione delle agevolazioni)

La Giunta regionale delibera in ordine alla concessione dell'agevolazione e la competente struttura trasmette a FINAOSTA copia del provvedimento stesso.

FINAOSTA, ricevuta la deliberazione della Giunta regionale di cui sopra, delibera la concessione dell'agevolazione, dandone comunicazione alla struttura competente e al richiedente.

FINAOSTA si riserva di riesaminare le risultanze dell'analisi indicata al precedente articolo 3 e di non concedere il finanziamento, nell'ipotesi di sopravvenute variazioni sostanziali concernenti la situazione economico-finanziaria

7/2004, ainsi que sur la pertinence, la compatibilité et l'impact des dépenses prévues, compte tenu de l'initiative envisagée et de la situation économique, financière et patrimoniale de l'entreprise demanderesse.

L'instruction, qui comporte l'évaluation de la situation patrimoniale et financière du demandeur et des garanties offertes, a pour but d'établir :

- le type d'aide à accorder : subvention en capital, prêt à valoir sur les fonds de roulement, subvention en intérêts, prêt participatif ou caution ;
- le bénéficiaire ;
- les caractéristiques de l'initiative objet de l'aide ;
- la dépense considérée comme éligible ;
- l'intensité de l'aide en équivalent subvention brut, dans le respect des conditions fixées par la LR n° 7/2004 et par les dispositions d'application ;
- le montant de l'aide ;
- la durée ;
- les modalités de remboursement ;
- les garanties nécessaires ;
- le taux d'intérêt.

«FINAOSTA» procède à l'instruction de l'initiative proposée dans un délai de 120 jours – prorogables jusqu'à 150 jours si l'analyse s'avère particulièrement complexe ou si des pièces complémentaires sont nécessaires aux fins de l'instruction et de l'évaluation des garanties – à compter de la réception de la demande d'aide et communique à la structure compétente les résultats y afférents.

Lesdits résultats sont également communiqués au demandeur en même temps que la liste des garanties que ce dernier doit offrir.

Article 4 (Octroi des aides)

Le Gouvernement régional accorde par délibération les aides en cause et la structure compétente transmet à «FINAOSTA» une copie dudit acte.

Après avoir reçu l'acte susmentionné, «FINAOSTA» délibère l'octroi des aides requises et en informe la structure compétente et les demandeurs.

«FINAOSTA» se réserve la faculté de réexaminer les résultats de l'instruction visés à l'art. 3 de la présente convention et de ne pas octroyer l'aide requise, en cas de modifications substantielles relatives à la situation écono-

ria del richiedente, la realizzazione dell'iniziativa e la situazione delle garanzie offerte.

Il diniego è comunicato alla competente struttura.

Articolo 5
(Costituzione fondi di rotazione)

La REGIONE si impegna, ai sensi dell'articolo 22 della L.R. 7/2004, a costituire presso la FINAOSTA i seguenti fondi di rotazione:

- a) Fondo di rotazione da utilizzare per la concessione di mutui e di prestiti partecipativi a favore delle imprese industriali;
- b) Fondo di rotazione da utilizzare per la concessione di mutui e di prestiti partecipativi a favore delle imprese artigiane.

Articolo 6
(Erogazione dell'agevolazione
sotto forma di mutuo a valere
sui Fondi di rotazione di cui all'articolo 5)

FINAOSTA provvede all'erogazione del mutuo secondo le modalità di seguito indicate previa:

- stipulazione del contratto o del contratto preliminare di mutuo;
- acquisizione delle garanzie;

L'erogazione può essere perfezionata in unica soluzione o in più soluzioni.

A) *Erogazione in unica soluzione*

L'erogazione è perfezionata in unica soluzione nel caso di iniziative inerenti l'acquisto di immobili e nell'ipotesi in cui, al momento della stipula del contratto, l'iniziativa finanziata risulti realizzata nella sua totalità.

L'erogazione delle agevolazioni relative all'acquisto di immobili è effettuata subordinatamente alla presentazione del rogito notarile di compravendita corredato dalla documentazione comprovante il pagamento.

Relativamente agli investimenti immobiliari, l'erogazione è effettuata a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA, previa presentazione:

- della documentazione prevista in tal caso dalle disposizioni applicative;
- della copia della dichiarazione di ultimazione lavori;
- della copia della domanda di agibilità corredata da copia dei documenti allegati;

mique et financière du demandeur, à la réalisation de l'initiative et aux garanties offertes.

Le refus d'octroyer l'aide requise est communiqué à la structure compétente.

Article 5
(Constitution des fonds de roulement)

La RÉGION s'engage, au sens de l'art. 22 de la LR n° 7/2004, à constituer auprès de «FINAOSTA» les fonds de roulement suivants :

- a) Fonds de roulement à utiliser pour l'octroi de prêts et de prêts participatifs aux entreprises industrielles ;
- b) Fonds de roulement à utiliser pour l'octroi de prêts et de prêts participatifs aux entreprises artisanales.

Article 6
(Versement des aides sous forme de prêt
à valoir sur les fonds de roulement visés
à l'art. 5 de la présente convention)

«FINAOSTA» pourvoit au versement des prêts suivant les modalités indiquées ci-après et sur :

- passation du contrat de prêt ou du contrat préliminaire de prêt ;
- acquisition des garanties nécessaires.

Les aides peuvent être versées en une seule tranche ou en plusieurs.

A) *Versement en une seule tranche*

Les aides sont versées en une seule tranche lorsqu'elles concernent des initiatives comportant l'achat de biens immeubles ou lorsqu'au moment de la passation du contrat, l'initiative financée a déjà été entièrement réalisée.

Les aides relatives à l'achat d'immeubles sont versées après la présentation de l'acte notarié d'achat-vente, assorti de la documentation attestant le paiement de la somme due.

Pour ce qui est des investissements immobiliers, les aides sont versées après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA» et sur présentation des pièces indiquées ci-après :

- documentation prévue par les dispositions d'application ;
- copie de la déclaration d'achèvement des travaux ;
- copie de la requête du certificat de conformité, assortie d'une copie des pièces y afférentes ;

- dei collaudi ove necessari.

Relativamente agli investimenti mobiliari, l'erogazione è effettuata a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA e previa presentazione della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative.

B) Erogazione in più soluzioni

Relativamente agli investimenti immobiliari, l'erogazione in più soluzioni è perfezionata secondo le seguenti modalità:

- fino all'85% dell'agevolazione concessa, per quote successive proporzionali agli investimenti effettuati, a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA, previa presentazione della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative;
- la quota residua pari al 15%, a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA, previa presentazione:
 - della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative;
 - della copia della dichiarazione di ultimazione lavori;
 - della copia della domanda di agibilità corredata da copia dei documenti allegati;
 - dei collaudi ove necessari.

Relativamente agli investimenti mobiliari, l'erogazione in più soluzioni è perfezionata a seguito di eventuale sopralluogo effettuato da FINAOSTA e previa presentazione della documentazione in tal caso prevista dalle disposizioni applicative.

L'erogazione in unica soluzione e l'erogazione a saldo è inoltre subordinata all'acquisizione di dichiarazione resa dal beneficiario attestante di non aver ottenuto altre agevolazioni per le medesime iniziative, fatti salvi i casi di cumulabilità.

Articolo 7

(Durata, modalità di rimborso e tasso di interesse del mutuo a valere sui Fondi di rotazione di cui all'articolo 5)

I mutui hanno una durata massima di:

- 15 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004
- 5 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004

Le durate massime sopra previste comprendono il perio-

- procès-verbaux de récolement, s'il y a lieu.

Pour ce qui est des investissements mobiliers, les aides sont versées après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA» et sur présentation des pièces requises au sens des dispositions d'application.

B) Versement en plusieurs tranches

Pour ce qui est des investissements immobiliers, les aides sont versées en plusieurs tranches suivant les modalités indiquées ci-après :

- jusqu'à concurrence de 85 p. 100 maximum du montant des aides, en tranches successives et proportionnelles aux investissements réalisés, après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA», s'il y a lieu, et sur présentation des pièces requises au sens des dispositions d'application ;
- les 15 p. 100 restants, après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA», s'il y a lieu, et sur présentation des pièces indiquées ci-après :
 - documentation prévue par les dispositions d'application ;
 - copie de la déclaration d'achèvement des travaux ;
 - copie de la requête du certificat de conformité, assortie d'une copie des pièces y afférentes ;
 - procès-verbaux de récolement, s'il y a lieu.

Pour ce qui est des investissements mobiliers, les aides sont versées en plusieurs tranches après une visite des lieux effectuée par «FINAOSTA», s'il y a lieu, et sur présentation des pièces requises au sens des dispositions d'application.

Le versement des aides en une seule tranche ou en plusieurs est par ailleurs subordonné à la présentation, par le bénéficiaire, d'une déclaration dans laquelle ce dernier atteste qu'il n'a pas obtenu d'autres aides au titre de la même initiative, sauf en cas de possibilité de cumul.

Article 7

(Durées, modalités de remboursement et taux d'intérêt des prêts à valoir sur les fonds de roulement visés à l'art. 5 de la présente convention)

Les prêts ont une durée maximale de :

- 15 ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- 5 ans pour ce qui est dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Les durées maximales susmentionnées sont calculées à

do intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento.

Il periodo di preammortamento decorre dalla data della prima erogazione e non può essere superiore a:

- un anno relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004;
- tre anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004;
- tre anni nell'ipotesi in cui l'iniziativa comprenda spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004 e spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della legge stessa.

Durante il periodo di preammortamento sono a carico dei mutuatari gli interessi a tasso agevolato maturati sulle somme erogate.

L'ammortamento dei mutui comporta il pagamento di rate semestrali posticipate comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi indicati nella deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'agevolazione.

Articolo 8

(Agevolazione sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi)

FINAOSTA si impegna a concedere mutui assistiti da contributo regionale in conto interessi secondo le condizioni e le modalità previste dalla L.R. 7/2004 e dalle disposizioni applicative.

La REGIONE corrisponde, su tutte le rate di preammortamento e di ammortamento dei mutui, contributi in conto interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso globale e il tasso agevolato applicato al mutuo.

Detti contributi sono corrisposti a FINAOSTA alle stesse scadenze delle singole rate di preammortamento e di ammortamento dei mutui.

Ai fini della determinazione del contributo e dell'emanazione del relativo provvedimento di concessione e liquidazione, FINAOSTA trasmette alla competente struttura:

- copia del contratto di mutuo e del relativo piano di ammortamento, con l'indicazione dell'ammontare del contributo in conto interessi;
- copia del contratto preliminare di mutuo corredato da piano di ammortamento e copia del contratto definitivo di mutuo e del relativo piano di ammortamento, con l'indicazione dell'ammontare del contributo in conto interessi.

FINAOSTA provvede altresì a inviare mensilmente alla

partir de la date du premier versement jusqu'à la date de l'achèvement de l'amortissement.

La période de pré-amortissement court à compter de la date du premier versement et ne saurait dépasser :

- un an, pour ce qui est des dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, si l'initiative financée comprend les dépenses prévues par les lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Pendant la période de pré-amortissement, les intérêts bonifiés relatifs aux sommes versées sont à la charge de l'emprunteur.

L'amortissement de tout prêt comporte des annuités semestrielles différées, comprenant une quote-part d'amortissement du capital et les intérêts fixés par la délibération du Gouvernement régional accordant le prêt.

Article 8

(Aides accordées sous forme d'emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts)

«FINAOSTA» s'engage à accorder des emprunts bénéficiant d'une subvention régionale en intérêts, aux conditions et suivant les modalités fixées par la LR n° 7/2004 et par ses dispositions d'application.

La RÉGION verse, pour toutes les annuités de pré-amortissement et d'amortissement desdits emprunts, des subventions en intérêts couvrant la différence entre le taux global et le taux bonifié appliqué aux emprunts en cause.

Lesdites subventions sont versées à «FINAOSTA» à l'expiration des annuités de pré-amortissement et d'amortissement des emprunts en cause.

Aux fins de la détermination du montant de la subvention et de l'adoption de l'acte portant octroi et versement de celle-ci, «FINAOSTA» transmet à la structure compétente :

- une copie du contrat d'emprunt et du plan d'amortissement y afférent, avec l'indication du montant de la subvention en intérêts ;
- une copie du contrat préliminaire d'emprunt et du plan d'amortissement y afférent, ainsi qu'une copie du contrat définitif d'emprunt et du plan d'amortissement y afférent, avec l'indication du montant de la subvention en intérêts.

Par ailleurs, «FINAOSTA» transmet chaque mois à la

competente struttura comunicazione da cui risulti l'importo del contributo da versare.

Articolo 9

(Erogazione dell'agevolazione sotto forma di mutuo assistito da contributo in conto interessi)

FINAOSTA provvede all'erogazione del mutuo secondo le modalità di seguito indicate previa:

- stipulazione del contratto o del contratto preliminare di mutuo;
- acquisizione delle garanzie;

L'erogazione può essere perfezionata in unica soluzione o in più soluzioni con le stesse modalità descritte al precedente articolo 6.

Articolo 10

(Durata, modalità di rimborso e tasso di interesse del mutuo assistito da contributo in conto interessi)

I mutui hanno una durata massima di:

- 15 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004
- 5 anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004

Le durate massime sopra previste comprendono il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento.

Il periodo di preammortamento decorre dalla data della prima erogazione e non può essere superiore a:

- un anno relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della L.R. 7/2004;
- tre anni relativamente alle spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004;
- tre anni nell'ipotesi in cui l'iniziativa comprenda spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere a), b), c) della L.R. 7/2004 e spese previste all'articolo 13 secondo comma lettere d) ed e) della legge stessa.

Durante il periodo di preammortamento sono a carico della parte mutuataria gli interessi calcolati al tasso agevolato; gli interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso agevolato e il tasso globale del mutuo indicato nel contratto preliminare sono a carico della REGIONE.

L'ammortamento dei mutui comporta il pagamento di rate semestrali posticipate, comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi calcolati secondo le modalità di seguito indicate.

structure compétente une communication relative au montant de la subvention à verser.

Article 9

(Versement des aides sous forme d'emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts)

«FINAOSTA» pourvoit au versement de tout emprunt sur :

- passation du contrat d'emprunt ou du contrat préliminaire d'emprunt ;
- acquisition des garanties nécessaires.

Le versement peut avoir lieu en une seule tranche ou en plusieurs, suivant les modalités visées à l'art. 6 de la présente convention.

Art. 10

(Durées, modalités de remboursement et taux d'intérêt des emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts)

Les emprunts ont une durée maximale de :

- 15 ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- 5 ans pour ce qui est dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Les durées maximales susmentionnées sont calculées à partir de la date du premier versement jusqu'à la date de l'achèvement de l'amortissement.

La période de pré-amortissement court à compter de la date du premier versement et ne saurait dépasser :

- un an, pour ce qui est des dépenses prévues par les lettres d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, pour ce qui est dépenses prévues par les lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004 ;
- trois ans, si l'initiative financée comprend les dépenses prévues par les lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/2004.

Pendant la période de pré-amortissement, les intérêts bonifiés relatifs aux sommes versées sont à la charge de l'emprunteur. La RÉGION verse des subventions en intérêts couvrant la différence entre le taux bonifié et le taux global appliqué aux emprunts en cause.

L'amortissement de tout emprunt comporte des annuités semestrielles différées, comprenant une quote-part d'amortissement du capital et les intérêts calculés suivant les modalités indiquées ci-après.

Sono a carico della parte mutuataria le quote capitale comprese in ogni semestralità di ammortamento nonché i relativi interessi calcolati al tasso agevolato; sono a carico della Regione gli interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso agevolato e il tasso globale del mutuo indicato nel contratto preliminare di mutuo.

Il tasso di interesse globale di ciascun mutuo resta fisso per tutta la durata del preammortamento e dell'ammortamento del mutuo; il tasso è pari al miglior tasso reperibile sul mercato dei capitali per i finanziamenti a medio e lungo termine, incrementato di uno spread pari ad un punto percentuale e non può essere superiore al tasso effettivo globale medio rilevato per le operazioni di mutuo dal Ministero dell'Economia e delle Finanze ai sensi della Legge 7 marzo 1996, n. 108.

Il tasso di interesse agevolato a carico della parte mutuataria è pari al tasso indicato nella deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'agevolazione.

Il contributo regionale in conto interessi è pari alla differenza tra il tasso globale indicato nella deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'agevolazione e il tasso agevolato del mutuo.

Articolo 11

(Agevolazione sotto forma di prestito partecipativo a valere sui Fondi di rotazione)

FINAOSTA provvede all'erogazione del prestito partecipativo secondo le modalità di seguito indicate previa:

- deliberazione comprovante l'approvazione dell'aumento del capitale sociale della società beneficiaria dell'agevolazione;
- documentazione comprovante l'approvazione del finanziamento dei soci in conto aumento capitale sociale della società beneficiaria dell'agevolazione;
- stipulazione del contratto di prestito partecipativo;
- acquisizione delle garanzie;
- documentazione comprovante il perfezionamento dell'accollo del prestito partecipativo.

L'erogazione può essere perfezionata in unica soluzione o in più soluzioni con le stesse modalità descritte al precedente articolo 6.

Articolo 12

(Durata, modalità di rimborso e tasso di interesse del prestito partecipativo a valere sui Fondi di rotazione)

I prestiti partecipativi hanno una durata non inferiore a diciotto mesi e non superiore a cinque anni.

La durata del prestito partecipativo comprende il perio-

Les quotes-parts de capital et les intérêts bonifiés compris dans chaque annuité semestrielle d'amortissement sont à la charge de l'emprunteur, alors que la Région verse des subventions en intérêts couvrant la différence entre le taux bonifié et le taux global appliqué à l'emprunt.

Le taux global d'intérêts de chaque emprunt ne varie pas pendant toute la durée de son pré-amortissement et de son amortissement. Ledit taux correspond au taux le plus favorable appliqué sur le marché des capitaux pour les financements à moyen et à long terme, augmenté d'un spread correspondant à un point en pourcentage et ne peut dépasser le taux réel moyen des opérations de prêt relevé par le Ministère de l'économie et des finances au sens de la loi n° 108 du 7 mars 1996.

Le taux bonifié à la charge de l'emprunteur correspond au taux indiqué dans la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'emprunt en cause.

La subvention régionale en intérêts correspond à la différence entre le taux global indiqué dans la délibération du Gouvernement régional portant octroi de l'aide et le taux bonifié de l'emprunt.

Art. 11

(Aides sous forme de prêts participatifs à valoir sur les fonds de roulement)

«FINAOSTA» pourvoit au versement des prêts participatifs sur :

- présentation de la délibération approuvant l'augmentation du capital social de la société bénéficiaire ;
- présentation de la documentation attestant l'approbation du financement des associés aux fins de l'augmentation du capital social ;
- passation du contrat de prêt participatif ;
- acquisition des garanties nécessaires ;
- présentation de la documentation attestant le perfectionnement de la procédure de prise en charge du prêt participatif.

Le versement peut avoir lieu en une seule tranche ou en plusieurs, selon les modalités visées à l'art. 6 de la présente convention.

Art. 12

(Durée, modalités de remboursement et taux d'intérêt des prêts participatifs à valoir sur les fonds de roulement)

Les prêts participatifs ont une durée non inférieure à dix-huit mois et non supérieure à cinq ans.

La durée des prêts participatifs court à compter de la da-

do intercorrente tra la data della prima erogazione e la data di scadenza del rimborso.

Durante il periodo di preammortamento sono corrisposti gli interessi al tasso di seguito indicato maturati sulle somme erogate.

L'ammortamento dei prestiti partecipativi comporta il pagamento di rate semestrali posticipate comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi al tasso di seguito indicato.

Il tasso di interesse non può essere inferiore all'uno per cento annuo e si compone di due elementi:

- una quota fissa pari allo 0,50%;
- una quota variabile a revisione annuale a seconda dell'andamento dell'impresa finanziata, determinata sulla base delle risultanze dell'ultimo bilancio di esercizio approvato; detta quota è pari al tasso di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) in vigore al momento della revisione moltiplicato per un valore determinato sulla base di due indicatori di bilancio: indice di capitalizzazione (patrimonio netto / capitale investito) e Return of sales - ROS (differenza tra valore della produzione e costo della produzione / valore della produzione).

Per i valori di bilancio da prendere in considerazione si fa riferimento alle definizioni contenute nelle disposizioni del codice civile e in particolare:

- per il calcolo del patrimonio netto si fa riferimento all'articolo 2424 C.C. e si intende la somma della voce A del Passivo meno la voce A dell'Attivo meno eventuali distribuzioni di dividendi deliberati;
- per capitale investito si fa riferimento all'articolo 2424 C.C. e si intende la somma delle voci A, B, C e D dell'Attivo;
- per valore della produzione si fa riferimento all'articolo 2425 C.C. e si intende il totale della voce A;
- per costi della produzione si fa riferimento all'articolo 2425 C.C. e si intende il totale della voce B.

I due indicatori di bilancio danno luogo a tre moltiplicatori secondo la tabella che segue:

te du premier versement à la date d'expiration du remboursement.

Pendant la période de pré-amortissement, l'emprunteur doit verser les intérêts sur les sommes perçues au taux indiqué ci-après.

L'amortissement des prêts participatifs comporte le paiement d'annuités semestrielles différées comprenant la quote-part d'amortissement du capital et les intérêts au taux indiqué ci-après.

Le taux d'intérêt, qui ne peut être inférieur à 1 p. 100 par an, se compose :

- d'une quote-part fixe de 0,50 p. 100 ;
- d'une quote-part variable, actualisée chaque année en fonction de l'activité de l'entreprise financée, établie sur la base des résultats du dernier bilan approuvé ; ladite quote-part correspond au taux de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998) en vigueur au moment de l'actualisation, multiplié par une valeur établie sur la base de deux indicateurs budgétaires : indice de capitalisation (patrimoine net/capital investi) et «Return of sales - ROS» (différence entre la valeur de la production et le coût de la production/valeur de la production).

Pour ce qui est des montants budgétaires à prendre en compte, il est fait référence aux définitions contenues dans les dispositions du code civil et notamment :

- pour ce qui est du calcul du patrimoine net (par lequel l'on entend la somme du poste A du passif moins le poste A de l'actif moins les éventuels dividendes délibérées et distribuées), à l'art. 2424 du code civil ;
- pour ce qui est du capital investi (par lequel l'on entend la somme des postes A, B, C et D de l'actif), à l'art. 2424 du code civil ;
- pour ce qui est de la valeur de la production (par laquelle l'on entend le total du poste A), à l'art. 2425 du code civil ;
- pour ce qui est des coûts de la production (par lesquels l'on entend le total du poste B), à l'art. 2425 du code civil.

Les deux indicateurs budgétaires pris en compte engendrent trois moltiplicateurs, au sens du tableau ci-après :

Parametro di capitalizzazione (patrimonio netto / capitale investito)	Return of sales ROS	Return of sales ROS	Return of sales ROS
< 15%	< 5%	= > 5% < 8%	> 8%
= > 15% < 30%	0,40	0,60	0,70
> 30%	0,30	0,50	0,60
	0,30	0,40	0,50

Paramètre de capitalisation (patrimoine net/capital investi)	Return of sales ROS	Return of sales ROS	Return of sales ROS
< 15%	< 5%	= > 5% < 8%	> 8%
= > 15% < 30%	0,40	0,60	0,70
> 30%	0,30	0,50	0,60
	0,30	0,40	0,50

Il risultato (moltiplicatore applicato al tasso di riferimento) costituisce la quota variabile da sommare alla quota fissa.

Articolo 13
(Agevolazione sotto forma di fideiussione)

I finanziamenti di cui all'articolo 15 (mutui a valere sui Fondi di rotazione e mutui assistiti da contributo in conto interessi) e 16 (prestiti partecipativi a valere sui Fondi di rotazione) della L.R. 7/2004 possono essere garantiti da garanzia fideiussoria rilasciata da FINAOSTA per conto della REGIONE secondo condizioni e modalità previste nella deliberazione della Giunta regionale di cui al precedente articolo 4, che dovrà indicare:

- il beneficiario del finanziamento garantito;
- la tipologia, l'importo, la durata, il tasso di interesse del finanziamento garantito;
- le garanzie che assistono il finanziamento prestate dal beneficiario;
- l'importo e la durata della garanzia fideiussoria.

L'impegno fideiussorio si ridurrà progressivamente, in dipendenza di ogni pagamento effettuato dal beneficiario alle scadenze previste, sulla base del 50% della quota capitale compresa in ogni rata di ammortamento del finanziamento garantito.

L'impegno fideiussorio avrà validità fino ad estinzione dell'obbligazione principale garantita e non importa liberazione del debito nei confronti del debitore principale.

Nell'ipotesi di insolvenza del beneficiario e previa

Le résultat (multiplicateur appliqué au taux de référence) représente la quote-part variable devant être ajoutée à la quote-part fixe de l'intérêt.

Art. 13
(Aides accordées sous forme de cautions)

Les aides visées à l'art. 15, soit les prêts à valoir sur les fonds de roulement et les emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts, et à l'art. 16, soit les prêts participatifs à valoir sur les fonds de roulement, de la LR n° 7/2004 peuvent être garanties par une caution fournie par «FINAOSTA» pour le compte de la RÉGION, aux conditions et suivant les modalités prévues par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 4 de la présente convention. L'acte y afférent doit indiquer :

- le bénéficiaire de l'emprunt cautionné ;
- le type, le montant, la durée et le taux d'intérêt de l'aide cautionnée ;
- les garanties offertes par le bénéficiaire aux fins de l'obtention de l'aide ;
- le montant et la durée du cautionnement.

Chaque fois que l'emprunteur effectue un paiement à la date fixée, le montant du cautionnement se réduit progressivement, sur la base du 50 p. 100 de la part de capital comprise dans les annuités d'amortissement.

La caution est valable jusqu'à l'expiration du prêt mais ne comporte pas la libération du débiteur principal de sa dette.

En cas d'insolvabilité, «FINAOSTA» pourvoit à som-

escussione del medesimo, da avviare entro sei mesi dalla data di scadenza del piano di ammortamento del finanziamento garantito, ultimata la procedura di recupero, FINAOSTA, soddisfatto il proprio credito pari al 50% dell'esposizione debitoria (costituita da capitale, rate insolte e interessi di mora) e previa deduzione delle spese legali sostenute, trasmette alla REGIONE richiesta inerente l'importo delle somme dovute per effetto della fideiussione nei limiti della somma garantita, limitatamente al 50% dell'ammontare di ciascuna esposizione debitoria risultante al momento della richiesta stessa.

Articolo 14
(Fondo rischi)

Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali insolvenze relative ai finanziamenti assistiti da fideiussione, sono costituiti, presso FINAOSTA, i seguenti fondi rischi a valere sulle risorse finanziarie previste dalla L.R. 7/2004:

- a) fondo rischi per la copertura di insolvenze relative a operazioni a favore delle imprese industriali;
- b) fondo rischi per la copertura di insolvenze relative a operazioni a favore delle imprese artigiane.

I fondi rischi dovranno essere incrementati di volta in volta, qualora l'erogazione di nuove agevolazioni lo renda necessario, al fine di mantenere un rapporto percentuale tra disponibilità del fondo rischi ed operazioni garantite (rischio in essere) pari al 10%.

La REGIONE si impegna inoltre ad incrementare i fondi rischi qualora, al momento dell'escussione delle garanzie rilasciate, la disponibilità dei medesimi risulti insufficiente in rapporto al prelievo da effettuare.

Articolo 15
(Estinzione anticipata)

L'estinzione anticipata e il versamento della somma di cui all'articolo 8, terzo comma della L.R. 7/2004 comportano l'abolizione dei relativi vincoli e sanzioni.

FINAOSTA comunica l'avvenuta estinzione anticipata alla competente struttura e all'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Nell'ipotesi di mutuo assistito da contributo in conto interessi, il versamento del contributo è dovuto fino alla data di estinzione anticipata; conseguentemente, la Regione dispone la cessazione del contributo con effetto dalla data dell'estinzione anticipata stessa.

Nell'ipotesi di estinzione anticipata parziale, l'ammontare del contributo è rideterminato sulla base del nuovo piano di ammortamento del mutuo.

Nell'ipotesi di estinzione anticipata di finanziamento assistito da fideiussione prestata ai sensi dell'articolo 17 della

mer le débiteur principal de payer dans les six mois qui suivent la date d'expiration du plan d'amortissement de l'aide en cause. Une fois terminée la procédure de résorption de l'insolvabilité et après avoir recouvré sa créance (comprenant le capital, les annuités non payées et les intérêts moratoires) à hauteur de 50 p. 100 et avoir déduit du montant recouvré les frais de justice supportés, «FINAOSTA» demande à la RÉGION le paiement des sommes que cette dernière est tenue de verser à titre de caution, limitativement à 50 p. 100 du montant de la dette résiduelle et jusqu'à concurrence de la somme garantie.

Article 14
(Fonds de risque)

Sont constitués auprès de «FINAOSTA» les fonds de risque indiqués ci-après – à valoir sur les ressources financières prévues par la LR n° 7/2004 – aux fins de la couverture des dettes découlant des éventuelles insolvabilités :

- a) fonds de risque pour la couverture des dettes découlant de l'insolvabilité des entreprises industrielles ;
- b) fonds de risque pour la couverture des dettes découlant de l'insolvabilité des entreprises artisanales.

Les fonds de risque doivent être augmentés au cas par cas, si l'octroi de nouvelles aides l'impose, afin que le rapport entre les ressources des fonds et les opérations garanties (risque réel) corresponde toujours à 10 p. 100.

La RÉGION s'engage par ailleurs à augmenter les ressources desdits fonds de risque si, au moment de la sommation de payer les sommes garanties, elles s'avèrent insuffisantes.

Art. 15
(Extinction anticipée)

L'extinction anticipée et le versement des sommes visées au troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 comportent l'abolition des obligations et des sanctions y afférentes.

«FINAOSTA» communique l'extinction anticipée à la structure compétente et à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

En cas d'emprunt bénéficiant d'une subvention en intérêts, l'aide est versée jusqu'à la date de l'extinction anticipée ; ensuite, la Région dispose la cessation de l'aide à compter de ladite date.

En cas d'extinction anticipée partielle, le montant de l'aide est rajusté sur la base du nouveau plan d'amortissement de l'emprunt.

En cas d'extinction anticipée d'un emprunt bénéficiant d'une caution fournie au sens de l'art. 17 de la LR

L.R. 7/2004, la validità della garanzia fideiussoria cessa a far tempo dalla data di estinzione anticipata.

Articolo 16
(Alienazione – mutamento di destinazione –
sostituzione di beni)

FINAOSTA acquisisce impegno inerente il divieto di alienazione e di mutamento di destinazione dei cespiti finanziati in conformità a quanto previsto dall'articolo 8 della L.R. 7/2004, sottoscritto dalla parte beneficiaria e/o dal soggetto titolare del diritto di proprietà, comproprietà, nuda proprietà, usufrutto e superficie.

La richiesta inerente l'alienazione, il mutamento di destinazione e la sostituzione dei cespiti finanziati deve essere trasmessa a FINAOSTA.

Effettuati gli adempimenti istruttori, FINAOSTA ne comunica l'esito alla competente struttura e, ad avvenuto ricevimento del provvedimento di autorizzazione, perfeziona gli atti necessari.

Nell'ipotesi di deliberazione di diniego, FINAOSTA attua quanto disposto nel provvedimento stesso.

Articolo 17
(Revoca dell'agevolazione)

FINAOSTA provvede ad effettuare i controlli previsti dall'articolo 9 della L.R. 7/2004 (ispezioni e controlli) nonché i controlli in ordine al rispetto dei vincoli previsti dall'articolo 8 primo comma della L.R. 7/2004 (alienazione – mutamento di destinazione – sostituzione di beni).

Al fine di verificare il rispetto dei vincoli, FINAOSTA adotta opportune procedure atte a garantire il monitoraggio delle iniziative finanziate e provvede ad individuare mediante estrazione a sorte, da effettuare con cadenza annuale, le imprese oggetto di verifica; il numero dei nominativi sottoposti a verifica è pari ad una percentuale del 20% calcolata sul totale dei nominativi titolari di agevolazioni in essere al momento della verifica.

FINAOSTA si impegna a comunicare alla competente struttura l'esito dei controlli effettuati, nelle ipotesi in cui vengano riscontrate irregolarità.

FINAOSTA provvede inoltre ad effettuare i controlli relativi:

- al rispetto del termine previsto dall'articolo 10 comma secondo, inerente il mancato avvio dell'iniziativa entro un anno dalla data della deliberazione della Giunta regionale di concessione dell'intervento;
- al rispetto dei termini previsti dall'articolo 10 comma primo lettera b), c) e d), inerenti la mancata ultimazione delle iniziative finanziate o la sostanziale difformità dell'iniziativa rispetto al progetto di investimento approvato.

n° 7/2004, la validité de celle-ci cesse à compter de la date de ladite extinction anticipée.

Article 16
(Aliénation, changement de destination
et remplacement des biens)

«FINAOSTA» demande au bénéficiaire et/ou au titulaire du droit de propriété, de co-propriété, de nue-proprieté, d'usufruit et de superficie de signer un engagement à ne pas aliéner les biens financés au sens des dispositions de l'art. 8 de la LR n° 7/2004 ni à en changer la destination.

Les demandes relatives à l'aliénation, au changement de destination ou au remplacement des biens financés doivent être transmises à «FINAOSTA».

À l'issue de l'instruction desdites demandes, «FINAOSTA» en communique les résultats à la structure compétente et, après avoir reçu l'autorisation y afférente, prend les actes nécessaires.

En cas de refus de l'autorisation, «FINAOSTA» donne application aux dispositions de la délibération y afférente.

Article 17
(Révocation des aides)

«FINAOSTA» effectue les contrôles prévus par l'art. 9 de la LR n° 7/2004 (Inspections et contrôles) et vérifie le respect des obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 8 de ladite loi (Aliénation, changement de destination et remplacement des biens).

Aux fins du contrôle du respect des obligations prévues, «FINAOSTA» adopte des procédures visant à garantir le suivi des initiatives financées et choisit, par tirage au sort et une fois par an, les entreprises devant subir le contrôle en cause. Le nombre desdites entreprises correspond à 20 p. 100 du total des entreprises bénéficiant d'une aide au moment du contrôle.

Au cas où elle constaterait des irrégularités, «FINAOSTA» s'engage à communiquer à la structure compétente le résultat des contrôles effectués.

«FINAOSTA» procède par ailleurs au contrôle :

- du respect du délai fixé par le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004 pour le démarrage de toute initiative, qui doit avoir lieu dans l'année qui suit la date de la délibération portant octroi de l'aide ;
- du respect des délais fixés par les lettres b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 10 susdit pour ce qui est de l'achèvement des initiatives ou de la réalisation de celles-ci de manière substantiellement différente par rapport aux projets approuvés.

Sei mesi prima della scadenza del termine indicato all'articolo 10 comma primo lettera b) e due mesi prima della scadenza del termine indicato nell'articolo 10 comma primo lettera c), FINAOSTA trasmette alla competente struttura l'esito del controllo, con l'indicazione della scadenza del termine e della percentuale di investimento realizzata.

Analoga comunicazione viene effettuata in conformità all'articolo 10 comma primo lettera d), nell'ipotesi di sostanziale difformità dell'iniziativa rispetto al progetto di investimento approvato.

Nell'ipotesi di revoca, la competente struttura provvede a trasmettere a FINAOSTA il provvedimento avente ad oggetto la revoca dell'agevolazione, con l'indicazione del capitale da rimborsare, delle penalità da percepire e delle tempistiche di rimborso.

Nell'ipotesi di mutuo assistito da contributo in conto interessi, il provvedimento di revoca dispone la cessazione del versamento del contributo.

Articolo 18
(Calcolo della penalità prevista
dagli articoli 8 e 10 della L.R. 7/2004)

Nelle ipotesi previste dagli articoli 8 (alienazione – mutamento di destinazione – sostituzione di beni) e 10 (revoca degli interventi) della L.R. 7/2004 l'importo del versamento da effettuare a titolo di estinzione del finanziamento e a titolo di penalità è calcolato secondo le modalità di seguito indicate.

A) *Mutuo a valere sui Fondi di rotazione*

- a) capitale residuo esistente al momento della deliberazione della Giunta regionale autorizzante l'alienazione dei beni o il mutamento di destinazione (articolo 8 comma 3 L.R. 7/2004) o la revoca dell'intervento (articolo 10 comma 3 L.R. 7/2004);
- b) interessi al tasso contrattuale maturati a decorrere dall'ultima rata corrisposta fino alla data di estinzione;
- c) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione;
- d) eventuali interessi di mora dovuti nell'ipotesi di ritardo versamento.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, gli importi di cui sopra saranno versati sul Fondo di rotazione di competenza.

B) *Mutuo assistito da contributo in conto interessi*

Six mois avant l'expiration du délai fixé par la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 susdit et deux mois avant l'expiration du délai fixé par la lettre c) dudit alinéa, «FINAOSTA» transmet à la structure compétente les résultats de son contrôle, en précisant la date d'expiration du délai en cause et le pourcentage de l'investissement réalisé.

Une communication analogue est effectuée conformément à la lettre d) dudit alinéa en cas d'initiatives réalisées d'une manière substantiellement différente par rapport aux projets approuvés.

En cas de révocation de l'aide, la structure compétente transmet à «FINAOSTA» l'acte y afférent, avec l'indication du capital que le bénéficiaire doit rembourser, des pénalités qu'il doit verser et des délais y afférents.

En cas d'emprunt bénéficiant d'une subvention en intérêts, l'acte de révocation comporte la cessation du versement de l'aide.

Article 18
(Calcul des pénalités prévues par
les art. 8 et 10 de la LR n° 7/2004)

Dans les cas prévus par les articles 8 (Aliénation, changement de destination et remplacement des biens) et 10 (Révocation des aides) de la LR n° 7/2004, le montant à verser à titre d'extinction de la dette et de sanction est calculé suivant les modalités ci-après :

A) *Prêt à valoir sur les fonds de roulement*

- a) capital résiduel à rembourser à la date de la délibération du Gouvernement régional autorisant l'aliénation des biens ou le changement de destination de ceux-ci (troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004) ou révoquant l'aide (troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004) ;
- b) intérêts calculés selon le taux prévu par le contrat et dus à compter de la dernière annuité versée et jusqu'à la date d'extinction du prêt ;
- c) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause ;
- d) intérêts moratoires éventuels, en cas de retard dans le versement des annuités.

Après avoir été versées à «FINAOSTA», les sommes susmentionnées sont inscrites au fonds de roulement y afférent.

B) *Emprunt bénéficiant d'une subvention en intérêts*

- a) capitale residuo esistente al momento della deliberazione della Giunta regionale autorizzante l'alienazione dei beni o il mutamento di destinazione (articolo 8 comma 3 L.R. 7/2004) o la revoca dell'intervento (articolo 10 comma 3 L.R. 7/2004);
- b) interessi al tasso contrattuale maturati a decorrere dall'ultima rata corrisposta fino alla data di estinzione;
- c) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

- d) eventuali interessi di mora dovuti nell'ipotesi di ritardato versamento.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, quest'ultima provvederà:

- a) a soddisfare il proprio credito inerente capitale e interessi anche moratori;
- b) a versare sul Fondo di rotazione di competenza l'importo delle penalità incamerate; nell'ipotesi di morosità, il versamento sarà effettuato nei limiti delle somme recuperate.

C) *Prestito partecipativo*

- a) capitale residuo esistente al momento della deliberazione della Giunta regionale autorizzante l'alienazione dei beni o il mutamento di destinazione (articolo 8 comma 3 L.R. 7/2004) o la revoca dell'intervento (articolo 10 comma 3 L.R. 7/2004);
- b) interessi al tasso contrattuale (agevolato) maturati a decorrere dall'ultima rata corrisposta fino alla data della deliberazione di cui al punto a);
- c) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione;
- d) eventuali interessi di mora dovuti nell'ipotesi di ritardato versamento.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, gli importi di cui sopra saranno versati sul Fondo di rotazione di competenza.

D) *Garanzia fideiussoria*

- a) penalità pari all'equivalente sovvenzione dell'interven-

- a) capital résiduel à rembourser à la date de la délibération du Gouvernement régional autorisant l'aliénation des biens ou le changement de destination de ceux-ci (troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004) ou révoquant l'aide (troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004) ;

- b) intérêts calculés selon le taux prévu par le contrat et dus à compter de la dernière annuité versée et jusqu'à la date d'extinction de l'emprunt ;

- c) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause ;

- d) intérêts moratoires éventuels, en cas de retard dans le versement des annuités.

Les sommes susmentionnées doivent être versées à «FINAOSTA» qui pourvoit :

- a) à recouvrer sa créance, relative au capital et aux intérêts y afférents, moratoires ou non ;
- b) à verser sur le fonds de roulement y afférent le montant des pénalités payées ; en cas de non-paiement, le versement est effectué dans les limites des sommes recouvrées.

C) *Prêt participatif*

- a) capital résiduel à rembourser à la date de la délibération du Gouvernement régional autorisant l'aliénation des biens ou le changement de destination de ceux-ci (troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/2004) ou révoquant l'aide (troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 7/2004) ;
- b) intérêts calculés selon le taux (bonifié) prévu par le contrat et dus à compter de la dernière annuité versée et jusqu'à la date d'extinction du prêt ;
- c) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause ;
- d) intérêts moratoires éventuels, en cas de retard dans le versement des annuités.

Après avoir été versées à «FINAOSTA», les sommes susmentionnées sont inscrites au fonds de roulement y afférent.

D) *Caution*

- a) pénalité correspondant à l'équivalent subvention relatif

to, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento (determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213) relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

Ad avvenuto versamento da effettuare a FINAOSTA, l'importo di cui sopra sarà versato sul fondo rischi di cui al precedente articolo 14; nell'ipotesi di morosità, il versamento sarà effettuato nei limiti delle somme recuperate.

Articolo 19 (Trasferimento delle agevolazioni)

Nelle ipotesi contemplate dalle disposizioni applicative (Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione), la richiesta di trasferimento dell'agevolazione è presentata a FINAOSTA, che ne trasmette copia alla competente struttura.

FINAOSTA provvede a richiedere eventuale documentazione integrativa, necessaria ai fini dell'istruttoria.

Nelle ipotesi contemplate dalle disposizioni applicative (Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione), la richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere trasmessa a FINAOSTA.

Effettuati gli adempimenti istruttori, FINAOSTA ne comunica l'esito alla competente struttura e, ad avvenuto ricevimento del provvedimento autorizzante il mantenimento dell'agevolazione, perfeziona gli atti necessari.

Nell'ipotesi di deliberazione di diniego al mantenimento dell'agevolazione, FINAOSTA provvede a dare attuazione a quanto disposto nel provvedimento stesso.

Articolo 20 (Morosità dei mutuatari nell'ipotesi di mutuo a tasso agevolato e di prestito partecipativo)

Nel caso di ritardo nel pagamento delle rate convenute, saranno applicati gli interessi di mora nella misura indicata al successivo articolo 21; i versamenti effettuati dalla parte mutuataria saranno contabilizzati con priorità a decurtazione dell'importo delle rate di rimborso scadute e non pagate alle relative scadenze e successivamente a decurtazione degli interessi di mora maturati.

Nel caso in cui il beneficiario sia inadempiente nel versamento di due o più rate, FINAOSTA risolve il contratto e promuove i procedimenti ritenuti opportuni per il recupero delle somme concesse a mutuo.

Le somme incassate, dopo la risoluzione del contratto, saranno contabilizzate a decurtazione dell'importo del credito maturato, secondo il seguente ordine di priorità:

- a) rate di rimborso scadute e non pagate alle relative scadenze;
- b) interessi di mora maturati sulle rate;

à l'initiative financée, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence (fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998), au titre de la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en cause.

Après avoir été versée à «FINAOSTA», la somme susmentionnée est inscrite au fonds de risque visé à l'art. 14 de la présente convention. En cas de non-paiement, le versement est effectué dans les limites des sommes recouvrées.

Art. 19 (Transfert des aides)

Dans les cas prévus par les dispositions d'application (Modifications survenues avant le versement des aides), la demande de transfert de l'aide doit être présentée à «FINAOSTA», qui en transmet une copie à la structure compétente.

«FINAOSTA» demande les éventuelles pièces complémentaires nécessaires aux fins de l'instruction.

Dans les cas prévus par les dispositions d'application (Modifications survenues pendant ou après le versement des aides), la demande de maintien de l'aide doit être présentée à «FINAOSTA».

À l'issue de l'instruction, «FINAOSTA» en communique les résultats à la structure compétente et, après avoir reçu l'autorisation y afférente, prend les actes nécessaires.

En cas de refus de l'autorisation, «FINAOSTA» donne application aux dispositions de la délibération y afférente.

Article 20 (Retard dans le paiement des annuités des prêts bonifiés et des prêts participatifs)

En cas de retard dans le paiement des annuités prévues, il est fait application des intérêts moratoires au sens de l'art. 21 de la présente convention ; les sommes versées par l'emprunteur sont déduites à titre prioritaire du montant des annuités non payées à leur échéance et ensuite du montant des intérêts moratoires dus.

Si le bénéficiaire n'a pas versé une ou plusieurs annuités, «FINAOSTA» procède à la résolution du contrat et entame les procédures nécessaires aux fins du recouvrement de l'emprunt.

Les sommes recouvrées après la résolution du contrat sont prises en compte aux fins de la réduction de la dette de l'emprunteur, dans l'ordre de priorité suivant :

- a) annuités ayant expiré et n'ayant pas été payées à leur échéance ;
- b) intérêts moratoires sur lesdites annuités ;

- c) capitale residuo alla data di risoluzione;
- d) interessi contrattuali maturati sul capitale residuo esistente alla data di risoluzione;
- e) spese legali anticipate dai Fondi di rotazione;
- f) interessi di mora maturati a far tempo dalla data di risoluzione nella misura indicata al successivo articolo 21;
- g) eventuali penalità.

Nell'ipotesi in cui, alla chiusura della procedura di recupero del credito, l'esito sia parzialmente o totalmente negativo e, di conseguenza, le somme riscosse non consentano l'integrale pagamento del credito maturato, FINAOSTA dovrà versare ai rispettivi Fondi di rotazione, entro 20 giorni dalla chiusura della procedura, le quote capitale delle rate di rimborso scadute e non pagate nonché il capitale residuo non recuperato.

Verranno imputate a perdita dei Fondi stessi le somme inerenti:

- a) gli interessi contrattuali;
- b) gli interessi di mora;
- c) le spese di giudizio e legali anticipate dai rispettivi Fondi di rotazione;
- d) le eventuali penalità.

FINAOSTA è autorizzata ad effettuare il versamento di cui sopra, anche prima della definizione della procedura esecutiva o concorsuale a carico del mutuatario, qualora emergano circostanze tali da ipotizzare un insufficiente realizzo delle garanzie acquisite.

Articolo 21
(Gestione dei Fondi di Rotazione)

Accrediti

FINAOSTA si impegna a far affluire sui Fondi di rotazione costituiti ai sensi del precedente articolo 5, all'atto della loro riscossione:

- gli accreditamenti disposti dalla Regione;
- l'importo delle semestralità di ammortamento o delle rate di preammortamento riscosse;
- l'importo delle eventuali estinzioni anticipate;
- l'importo delle penalità previste dalla L.R. 7/2004;
- l'importo degli interessi di mora per ritardato pagamen-

- c) capital résiduel à la date de la résolution du contrat ;
- d) intérêts prévus par le contrat sur le capital résiduel à la date de la résolution du contrat ;
- e) frais de justice anticipés par les fonds de roulement ;
- f) intérêts moratoires dus à compter de la date de la résolution du contrat au sens de l'art. 21 de la présente convention ;
- g) pénalités éventuelles.

Si les résultats de la procédure de recouvrement de la créance sont entièrement ou partiellement négatifs et les sommes recouvrées ne suffisent pas à couvrir entièrement ladite créance, «FINAOSTA» est tenue de verser sur les fonds de roulement y afférents les quotes-parts de capital des annuités arrivées à échéance et non payées, ainsi que le capital résiduel non remboursé, et ce, dans un délai de 20 jours à compter de l'achèvement de ladite procédure.

Sont inscrites à titre de pertes desdits fonds les sommes relatives :

- a) aux intérêts prévus par le contrat ;
- b) aux intérêts moratoires ;
- c) aux frais de justice anticipés par les fonds en cause ;
- d) aux pénalités éventuelles.

«FINAOSTA» est autorisée à effectuer le versement susmentionné, même avant l'achèvement de la procédure d'exécution ou de concours à l'encontre de l'emprunteur, si les circonstances font penser à un recouvrement insuffisant des garanties acquises.

Article 21
(Gestion des fonds de roulement)

Versements

«FINAOSTA» s'engage à verser sur les fonds de roulement constitués au sens de l'art. 5 de la présente convention les sommes ci-après, et ce, au moment de leur recouvrement :

- allocations de la Région ;
- sommes relatives aux annuités d'amortissement ou de pré-amortissement ;
- sommes relatives aux éventuelles extinctions anticipées ;
- sommes relatives aux pénalités prévues par la LR n° 7/2004 ;
- sommes relatives aux intérêts moratoires dus en cas de

to, alle scadenze convenute, di quanto contrattualmente dovuto; tali interessi sono calcolati in ragione del tasso determinato ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 24 giugno 1998, n. 213, in vigore al verificarsi dell'insolvenza;

- gli interessi maturati sulle giacenze del fondo.

Addebiti

FINAOSTA eroga ai beneficiari, prelevando le relative disponibilità dai Fondi di rotazione costituiti ai sensi dell'articolo 5, i finanziamenti sotto forma di mutuo a valere sui Fondi di rotazione e di prestito partecipativo.

FINAOSTA addebita sui Fondi di rotazione di cui sopra le spese legali relative alle azioni finalizzate al recupero del credito; le predette spese sono anticipate dai Fondi di rotazione e sono addebitate al momento del loro pagamento.

Articolo 22

(Gestione dei contributi in conto interessi)

La competente struttura trasmette a FINAOSTA i provvedimenti di concessione e liquidazione dei contributi in conto interessi relativi ai mutui indicati nel precedente articolo 8 e versa alla stessa alle scadenze previste le risorse finanziarie necessarie alla copertura dei contributi stessi.

Articolo 23

(Gestione del Fondo rischi)

La REGIONE trasferisce a FINAOSTA le risorse finanziarie inerenti il fondo rischi necessarie all'attuazione degli interventi sotto forma di garanzia fideiussoria previsti dall'articolo 17 della L.R. 7/2004.

Nell'ipotesi di escussione delle garanzie fideiussorie rilasciate ai sensi del precedente articolo 13, FINAOSTA addebita al Fondo rischi i relativi importi, dandone comunicazione alle competenti strutture.

(Articolo 24)

(Rendicontazioni)

FINAOSTA comunica agli Assessorati Attività Produttive e Politiche del Lavoro e Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali per ciascuna operazione concessa:

- le erogazioni effettuate a valere sui Fondi di rotazione (mutui e prestiti partecipativi);
- le erogazioni effettuate inerenti mutui assistiti da contributo in conto interessi e il relativo ammontare dei contributi da versare;
- le garanzie fideiussorie rilasciate ed il relativo ammontare.

retard dans le paiement des annuités. Lesdits intérêts sont calculés compte tenu du taux fixé au sens de l'art. 2 du décret législatif n° 213 du 24 juin 1998, en vigueur au moment dudit retard ;

- intérêts relatifs aux crédits inscrits sur le fonds.

Débits

«FINAOSTA» prélève sur les fonds de roulement constitués au sens de l'art. 5 de la présente convention les crédits nécessaires pour verser aux bénéficiaires les aides sous forme de prêts à valoir sur lesdits fonds de roulement et de prêts participatifs.

«FINAOSTA» impute auxdits fonds les frais de justice supportés dans le cadre des actions de recouvrement des créances ; lesdits frais sont anticipés par les fonds en cause et imputés au moment de leur paiement.

Art. 22

(Gestion des subventions en intérêts)

La structure compétente transmet à *Finaosta* les actes d'octroi et de versement des subventions en intérêts relatives aux emprunts visés à l'art. 8 de la présente convention et lui verse, aux échéances prévues, les crédits nécessaires à la couverture des subventions susmentionnées.

Article 23

(Gestion du fonds de risque)

La RÉGION vire à «FINAOSTA», au titre du fonds de risque, les ressources nécessaires à l'octroi des aides sous forme de cautions prévues par l'art. 17 de la LR n° 7/2004.

Au cas où les cautionnements visés à l'art. 13 de la présente convention devraient être versés, «FINAOSTA» impute au fonds de risque les montants y afférents et en informe les structures compétentes.

Article 24

(Comptes rendus)

Pour chacune des aides accordées, «FINAOSTA» transmet à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, un compte rendu précisant :

- le montant des versements effectués à valoir sur les fonds de roulement (prêts et prêts participatifs) ;
- le montant des emprunts bénéficiant d'une subvention en intérêts accordés et le montant de ladite subvention ;
- les cautions fournies et le montant des cautionnements y afférents.

FINAOSTA trasmette agli Assessorati Attività Produttive e Politiche del Lavoro e Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali un rendiconto concernente le operazioni eseguite, dal quale risulti:

- la consistenza dei versamenti effettuati sui Fondi di rotazione;
- l'importo delle erogazioni effettuate;
- l'ammontare degli interessi maturati sulle giacenze;
- l'importo delle rate recuperate;
- l'importo delle estinzioni anticipate e delle eventuali penalità;
- l'importo delle spese legali anticipate;
- la consistenza dei Fondi di rotazione;
- l'importo dei contributi in conto interessi da versare alle relative scadenze;
- l'importo delle garanzie fideiussorie rilasciate;
- la consistenza del Fondo rischi.

Il rendiconto sarà trasmesso con cadenza trimestrale.

Articolo 25
(Spese a carico dei beneficiari)

Sono a carico esclusivo della parte beneficiaria le spese relative all'istruttoria amministrativa, legale e tecnica, gli oneri fiscali e le spese inerenti la stipulazione dei contratti di finanziamento e conseguenti, i premi relativi all'assicurazione incendi dei beni immobili offerti in garanzia nonché ogni altro onere derivante dal perfezionamento dell'operazione.

Articolo 26
(Oneri di gestione)

La Regione riconoscerà a FINAOSTA un rimborso spese in misura pari al 2% annuo calcolato sull'importo degli interventi perfezionati a valere sulla L.R. 7/2004 oltre ad un ristoro degli oneri di gestione in misura forfettaria pari allo 0,50% per la gestione della liquidità dei Fondi di rotazione, calcolato sulla giacenza progressivamente disponibile.

Articolo 27
(Durata Convenzione)

La presente convenzione ha durata di un anno dalla data di stipulazione e sarà tacitamente rinnovata di anno in anno, salvo disdetta di una delle parti da comunicarsi con lettera raccomandata almeno 90 giorni prima della scadenza.

Pour chacune des aides accordées, «FINAOSTA» transmet à l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail et à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, un compte rendu précisant :

- le montant des versements effectués sur les fonds de roulement ;
- le montant des versements effectués ;
- le montant des intérêts relatifs aux crédits inscrits aux fonds ;
- le montant des annuités recouvrées ;
- le montant des extinctions anticipées et des éventuelles pénalités ;
- le montant des frais de justice anticipés ;
- la consistance des fonds de roulement ;
- le montant des subventions en intérêts à verser aux échéances y afférentes ;
- le montant des cautions fournies ;
- la consistance du fonds de risque.

Ledit compte rendu doit être présenté tous les trois mois.

Article 25
(Frais à la charge du bénéficiaire)

Sont entièrement à la charge du bénéficiaire les dépenses relatives à l'instruction administrative, légale et technique, les charges fiscales et les frais de passation des contrats de financement, les dépenses qui découlent desdits contrats, les primes relatives à l'assurance contre les incendies des biens immeubles proposés à titre de garantie, ainsi que tout autre frais lié à l'opération en cause.

Article 26
(Frais de gestion)

La Région accorde à «FINAOSTA» un remboursement annuel des frais correspondant à 2 p. 100 du montant des financements accordés au sens de la LR n° 7/2004, ainsi qu'un remboursement forfaitaire des frais de gestion s'élevant à 0,50 p. 100 pour la gestion des liquidités des fonds de roulement, calculé sur les crédits progressivement disponibles.

Article 27
(Durée de la convention)

La présente convention a une durée d'un an à compter de la date de sa passation et est tacitement renouvelée d'année en année, sauf en cas de résiliation de l'une des deux parties, communiquée par lettre recommandée dans les 90 jours qui précèdent la date d'expiration.

In ogni caso la sua efficacia si protrarrà per il tempo occorrente a perfezionare tutte le domande di agevolazione presentate a FINAOSTA e ad estinguere tutti i finanziamenti erogati, per i quali rimarrà in vigore fino alla loro naturale estinzione.

La sua efficacia si protrarrà inoltre sino al completamento delle istruttorie in corso al momento della scadenza.

Essa potrà, inoltre, essere modificata in qualunque momento su richiesta di una delle parti, previo accordo tra le stesse, con semplice scambio di lettera.

Articolo 28
(Spese ed oneri fiscali)

Le spese e gli oneri fiscali del presente atto e conseguenti sono a carico della REGIONE.

Per la Regione
Per la Finaosta S.p.A.

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3135.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3837 in data 30 ottobre 1999, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3172.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese ob-

En tout état de cause, la présente convention déploie ses effets jusqu'à ce que toutes les demandes d'aides présentées à «FINAOSTA» aient été régularisées et jusqu'à ce que toutes les aides accordées aient été versées. Pour ce qui est de ces dernières, les dispositions de la présente convention demeurent valables jusqu'à leur expiration naturelle.

Par ailleurs, la présente convention reste en vigueur jusqu'à l'achèvement des procédures d'instruction en cours au moment de son expiration.

Elle peut être modifiée à tout moment, à la demande de l'une des parties et sur accord de l'autre partie, simplement par courrier.

Article 28
(Frais et charges fiscales)

Les frais et les charges fiscales relatifs à la présente convention et découlant de celle-ci sont à la charge de la RÉGION.

Pour la Région,
Pour Finaosta SpA

Délibération n° 3135 du 13 septembre 2004,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif, sous condition, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la commune de COURMAYEUR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) L'effectivité de l'avis positif, sous condition, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3837 du 30 octobre 1999 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la remontée mécanique « Praz-Neyron », dans la commune de COURMAYEUR, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'avis positif sous condition en question est prorogée pour cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3172 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour

bligatorie del bilancio 2004-2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 40.000,00 per l'anno 2004 e di euro 50.000,00 per gli anni 2005 e 2006, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per il triennio 2004/2006, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi»

Anno 2004	30.000,00
Anno 2005	50.000,00
Anno 2006	50.000,00;

Cap. 33090 «Premi ed oneri assicurativi»

Anno 2004	10.000,00;
-----------	------------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»

Anno 2004	40.000,00
Anno 2005	50.000,00
Anno 2006	50.000,00;

les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion 2004-2006.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 40 000,00 euros, pour 2004, et de 50 000,00 euros, pour 2005 et 2006, des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20435 « Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers »

Année 2004	30 000,00
Année 2005	50 000,00
Année 2006	50 000,00

Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »

Année 2004	10 000,00
------------	-----------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires »

Année 2004	40 000,00
Année 2005	50 000,00
Année 2006	50 000,00

in aumento

Struttura
dirigenziale «Servizio Patrimonio immobiliare»

Obiettivo gestionale
n. 041001 «Gestione locazione e affitti»

Cap. 20435

Rich. n. 12966
n.i. «Indennità di occupazione extracontrattuali ed oneri accessori»

Anno 2004	30.000,00
Anno 2005	50.000,00
Anno 2006	50.000,00;

Struttura
dirigenziale «Servizio Credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo gestionale
n. 103102 «Gestione dei servizi assicurativi di interesse regionale»

Cap. 33090

Rich. n. 5911 «Franchigie»

Anno 2004	10.000,00;
-----------	------------

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3173.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 40.000,00 (quarantamila/00) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo:

Augmentation

Structure
de direction « Service du patrimoine immobilier »

Objectif de gestion
041001 « Gestion des locations et des loyers »

Chap. 20435

Détail 12966
(nouveau détail) « Indemnités d'occupation extra-contractuelles et frais accessoires »

Année 2004	30 000,00
Année 2005	50 000,00
Année 2006	50 000,00

Structure
de direction « Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Objectif de gestion
103102 « Gestion des services d'assurance d'intérêt régional »

Chap. 33090

Détail 5911 « Franchises »

Année 2004	10 000,00
------------	-----------

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3173 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 40 000,00 euros (quarante mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre indiqué ci-après :

n. 38905 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.6.1
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.1.34
«Spese per contributi INPS per prestazione di lavoro autonomo occasionale per l'anno 2004»;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
40.000,00;

in aumento

Cap. 38905

Struttura dirigenziale «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo gestionale n. 103104 «Oneri diversi e spese di funzionamento del Servizio Credito, Assicurazioni e Previdenza integrativa»

Rich. 12965 n.i. «Spese per contributi INPS per prestazioni di lavoro autonomo occasionale per l'anno 2004»
40.000,00;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 38905 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.6.1.
Codification : 1.1.1.4.2.2.1.34.
« Dépenses pour les cotisations INPS dues au titre des prestations occasionnelles de travail indépendant de 2004 »

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
40 000,00

Augmentation

Chap. 38905

Structure de direction « Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Objectif de gestion 103104 « Charges diverses et frais de fonctionnement du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Détail 12965 (nouveau détail) « Dépenses pour les cotisations INPS dues au titre des prestations occasionnelles de travail indépendant de 2004 »
40 000,00

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3175.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per il versamento di ritenute erariali e contributi previdenziali degli addetti forestali.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

Parte entrata

Cap. 12310 «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale»
187.000,00;

Cap. 12320 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»
276.000,00;

Parte spesa

Cap. 72085 «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale»
187.000,00;

Cap. 72090 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»
276.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.343.069.326,84 per la competenza e di euro 2.592.118.678,52 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Struttura dirigenziale «Dipartimento Risorse naturali, Corpo

Délibération n° 3175 du 20 septembre 2004,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait des retenues fiscales et des cotisations sociales des personnels forestiers.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 12310 « Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional »
187 000,00

Chap. 12320 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »
276 000,00

Dépenses

Chap. 72085 « Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional »
187 000,00

Chap. 72090 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »
276 000,00

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2004 s'équilibrent à 2 343 069 326,84 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 592 118 678,52 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :

Structure de direction « Département des ressources natu-

Forestale, Protezione civile e antincendio»

Obiettivo 070006 «Gestione amministrativo-contabile del personale del Dipartimento Risorse naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio»

Rich. 12271 (Cap.72085) «Gestione delle somme a titolo di contributi previdenziali obbligatori a carico degli addetti forestali (OTI)» 70.000,00;

Rich. 8841 (Cap.72085) «Gestione delle somme a titolo di contributi previdenziali obbligatori a carico degli addetti forestali» 117.000,00;

Rich. 12272 (Cap.72090) «Gestione delle somme a titolo di ritenute erariali, di importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché di conti particolari a carico degli addetti forestali (OTI)» 156.000,00;

Rich. 8842 (Cap.72090) «Gestione delle somme a titolo di ritenute erariali, di importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché di conti particolari a carico degli addetti forestali» 120.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3267.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e

relles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

Objectif 070006 « Gestion administrative et comptable des personnels du Département des ressources naturelles, du corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours »

détail 12271 (chap. 72085) « Gestion des cotisations obligatoires à la charge des personnels forestiers ("OTI") » 70 000,00

détail 8841 (chap. 72085) « Gestion des cotisations obligatoires à la charge des personnels forestiers » 117 000,00

détail 12272 (chap. 72090) « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge des personnels forestiers ("OTI") » 156 000,00

détail 8842 (chap. 72090) « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge des personnels forestiers » 120 000,00

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3267 du 27 septembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

Obiettivo programmatico n. 2.1.5 «Programmi di informatizzazione di interesse regionale»

In diminuzione

Cap. n. 21870 «Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei Servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi»
232.000,00;

In aumento

Cap. n. 21880 «Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico»
232.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.6 «Attività culturali e scientifiche»

In diminuzione

Cap. n. 57491 «Contributi per lo svolgimento dell'attività teatrale»
4.850,00;

In aumento

Cap. n. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»
4.850,00;

2. di modificare, per l'anno 2004, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Direzione Informazione e comunicazione multimediale»

In diminuzione

Obiettivo gestionale n. 112001 «Dati, informazione e servizi web»

Rich.n. 8275 (Cap. 21870) «Spese di assistenza tecnica per l'evoluzione tecnologica dei sistemi informativi»
182.000,00;

Obiettivo gestionale n. 112003 «Nuove tecnologie per l'informazione»

des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.1.5. « Programmes d'informatisation d'intérêt régional »

Diminution

Chap. 21870 « Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents »
232 000,00

Augmentation

Chap. 21880 « Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »
232 000,00

Objectif programmatique 2.2.4.6. « Activités culturelles et scientifiques »

Diminution

Chap. 57491 « Subventions pour l'organisation d'activités théâtrales »
4 850,00

Augmentation

Chap. 57260 « Subventions aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour l'organisation de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques »
4 850,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Structure de direction « Direction de l'information et de la communication multimédia »

Diminution

Objectif de gestion 112001 « Données, information et services web »

Détail 8275 (chap. 21870) « Dépenses d'assistance technique dérivant de l'évolution technologique des systèmes d'information »
182 000,00

Objectif de gestion 112003 « Nouvelles technologies de l'information »

Rich.n. 4230 (Cap. 21870)	«Banche dati»	40.000,00;	Détail 4230 (chap. 21870)	« Banques de données »	40 000,00
Obiettivo gestionale n. 112004	«Progetti speciali di informatizzazione»		Objectif de gestion 112004	« Projets spéciaux d'informatisation »	
Rich.n. 4276 (Cap. 21870)	«URP – Ufficio Relazioni con il Pubblico»	10.000,00;	Détail 4276 (chap. 21870)	« Bureau au service du public (“URP”) »	10 000,00
<i>In aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Obiettivo gestionale n. 112001	«Dati, informazione e servizi web»		Objectif de gestion 112001	« Données, information et services web »	
Rich. n. 6382 (Cap. 21880)	«Veicolazione informazioni turistiche»	40.000,00;	Détail 6382 (chap. 21880)	« Diffusion des renseignements touristiques »	40 000,00
Rich. n. 10068 (Cap. 21880)	«Punti di accesso telematici»	132.000,00;	Détail 10068 (chap. 21880)	« Points d'accès télématiques »	132 000,00
Rich. n. 10071 (Cap. 21880)	«Portali Pubblica Amministrazione»	60.000,00;	Détail 10071 (chap. 21880)	« Portails de l'Administration publique »	60 000,00
Struttura dirigenziale	«Direzione Attività culturali»		Structure de direction	« Direction des activités culturelles »	
Obiettivo gestionale n. 132002	«Gestione dei finanziamenti ad associazioni ed enti pubblici e privati per l'organizzazione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche»		Objectif de gestion 132002	« Gestion des subventions à des associations et à des organismes publics et privés pour l'organisation d'initiatives culturelles, scientifiques et artistiques »	
<i>In diminuzione</i>			<i>Diminution</i>		
Rich.n. 1437 (Cap. 57491)	«Finanziamento annuale per le attività teatrali»	4.850,00;	Détail 1437 (chap. 57491)	« Subvention annuelle destinée à l'activité théâtrale »	4 850,00
<i>In aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Rich. n. 1409 (Cap. 57260)	«Contributi a gruppi corali, folcloristici, mascherati, storici e bandistici per l'attività annuale, l'acquisto di divise e di costumi, l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni varie, nonché alla Libreria Valdôtaine (l.r. 69/93, artt. 4, 5, 6 e 7)»	4.850,00;	Détail 1409 (chap. 57260)	« Subventions destinées à des chorales, des fanfares et des groupes folkloriques, costumés et historiques, au titre de leur activité annuelle, pour l'achat d'uniformes et de costumes, ainsi que pour l'organisation de manifestations et la participation à des événements divers, et aides destinées à la Libreria Valdôtaine (articles 4, 5, 6 et 7 de la LR n° 69/1993) »	4 850,00

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au

5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3328.

Comune di FONTAINEMORE: Approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 24 del 28.06.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 06.07.2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata dal comune di FONTAINEMORE con provvedimento consiliare n. 24 del 28 giugno 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 6 luglio 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale variante, con decisione n. 27/04 nel corso della riunione del 13 settembre 2004;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata dal comune di FONTAINEMORE con provvedimento consiliare n. 24 del 28 giugno 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione

Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3328 du 27 septembre 2004,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 27/04 du 13 septembre 2004 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif quant à l'approbation de ladite variante ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de FONTAINEMORE n° 24 du 28 juin 2004 et soumise à la Région le 6 juillet 2004.

ne in data 6 luglio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art. 37)

– Relazione generale;

– Cartografia prescrittiva – stralcio della situazione attuale su base C.T.R. scala 1:10.000 - stralcio della nuova cartografia su base C.T.R. scala 1:10.000 - stralcio della nuova cartografia su base catastale e C.T.R. scala 1:5.000 - stralcio della nuova cartografia su base catastale scala 1:5.000;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 settembre 2004, n. 3329.

Comune di AYAS: Cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11.03.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.06.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 34 comma 5 e 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; non approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alle zone umide e laghi e la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di AYAS, deliberate con provvedimento consiliare n. 5 dell'11 marzo 2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 10 giugno 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della revisione della cartografia relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e della cartografia relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, e negativa circa l'approvazione della cartografia relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, con decisioni n. 25a/04 nel corso della riunione del 18 agosto 2004 e n. 25b/04 nel corso della riunione del 25 agosto 2004;

Ai sensi degli artt. 34, comma 5 e 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e

Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des zones exposées au risque d'avalanches ou de coulées de neige (art. 37)

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3329 du 27 septembre 2004,

portant approbation avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, et rejet de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations ou du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumises à la Région le 10 juin 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par ses décisions n° 25a/04 du 18 août 2004 et n° 25b/04 du 25 août 2004, suivant les indications des structures compétentes, un avis positif sous conditions quant à l'approbation de la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et un avis négatif quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y affé-

degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambienti inedificabili relativa alle zone umide e laghi del comune di AYAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11 marzo 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Zone umide e laghi (art. 34)

– Relazione illustrativa della cartografia relativa alle «zone umide e laghi»;

G16-Tav.A Carta delle zone umide, dei laghi e delle sorgenti – base CTR, scala 1:10.000;

G16-Tav.B Carta delle zone umide, dei laghi e delle sorgenti – base CTR, scala 1:10.000;

G17-Tav.A Carta delle zone umide e laghi – base catastale, scala 1:5.000;

G17-Tav.B Carta delle zone umide e laghi – base catastale, scala 1:5.000;

G17-Tav.C Carta delle zone umide e laghi – base catastale, scala 1:5.000.

con le modificazioni ed integrazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1 e 2 (Zone umide e laghi – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

2) di approvare la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di AYAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell'11 marzo 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine

– Relazione generale illustrativa della cartografia delle valanghe;

– Relazione integrativa sui siti valanghivi oggetto di zonizzazione;

– Allegato A - Schede descrittive dei fenomeni valanghivi noti (Va), tavole fotografiche ed estratti planimetrici;

– Norme tecniche di attuazione criteri di individuazione del grado di pericolosità e disciplina d'uso delle aree a vario rischio geologico e geoidrologico;

Tav.A Cartografia preliminare di localizzazione dei fenomeni valanghivi su base CTR, scala 1:10.000;

rents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la mise à jour de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumise à la Région le 10 juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des zones humides et des lacs (art. 34)

–

et subit les modifications visées à l'annexe A – tables 1 et 2 (Zones humides et lacs – carte technique régionale – 1/5 000°) ;

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal d'AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumise à la Région le 10 juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige

- Tav.B Cartografia preliminare di localizzazione dei fenomeni valanghivi su base CTR, scala 1:10.000;
- G11-Tav.A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base CTR, scala 1:10.000;
- G11-Tav.B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base CTR, scala 1:10.000;
- G12-Tav.A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G12-Tav.B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G12-Tav.C Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G12-Tav.D Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:5.000;
- G15-Tav.A Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:2.000;
- G15-Tav.B Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:2.000;
- G15-Tav.C Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine su base catastale, scala 1:2.000.

con le modificazioni ed integrazioni riportate nell' allegato B – tavv. 1, 2, 3 e 4 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000).

3) di demandare al Comune l' adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alle strutture regionali competenti (Direzione assetto del territorio e risorse idriche per quanto concerne la cartografia relativa alle zone umide e laghi e Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici per quanto concerne la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine);

4) di stabilire che, nelle more dell' adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di non approvare, viste le consistenti lacune evidenziate in sede di Conferenza, la cartografia degli ambiti in edificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di AYAS, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 dell' 11 marzo 2004 e trasmessa alla Regione per l' approvazione in data 10 giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni (artt. 35 e 36)

- Tavole d' integrazione alla cartografia prescrittiva relative agli studi di approfondimento delle aree di fondovalle;
- Allegati: tabulati di verifica degli approfondimenti;
- Norme tecniche di attuazione criteri di individuazione del grado di pericolosità e disciplina d' uso delle aree a vario rischio geologico e geoidrologico;

et subit les modifications visées à l' annexe B – tables 1, 2 , 3 et 4 (Terrains exposés au risque d' avalanches ou de coulées de neige – carte technique régionale – 1/5 000°) ;

3) La Commune d' AYAS est tenue de modifier au sens des dispositions susmentionnées la documentation en cause, y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l' ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones anthropisées, et de la soumettre, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération, aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents (à savoir la Direction de l' aménagement du territoire et des ressources hydriques, pour ce qui est de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et des lacs, et la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques, pour ce qui est de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d' avalanches ou de coulées de neige) ;

4) Tant que les modifications susdites ne sont pas apportées à la documentation en cause, pour ce qui est des parties modifiées il y a lieu de respecter les prescriptions adoptées au sens de la CTR et jointes à la présente délibération ;

5) Considérant les lacunes importantes signalées par la Conférence de planification, est rejetée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés ou exposés au risque d' inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal d' AYAS n° 5 du 11 mars 2004 et soumise à la Région le 10 juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains éboulés ou exposés au risque d' inondations (art. 35 et 36)

G1	Relazione tecnica;
G2-Tav.A	Carta clivometrica, base CTR, scala 1:10.000;
G2-Tav.B	Carta clivometrica, base CTR, scala 1:10.000;
G3-Tav.A	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base CTR, scala 1:10.000;
G3-Tav.B	Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base CTR, scala 1:10.000;
G4-Tav.A	Carta geologica su base CTR, scala 1:10.000;
G4-Tav.B	Carta geologica su base CTR, scala 1:10.000;
G5-Tav.A	Carta dei dissesti su base CTR, scala 1:10.000;
G5-Tav.B	Carta dei dissesti su base CTR, scala 1:10.000;
G6-Tav.A	Carta dei terreni sedi di frana su base CTR, scala 1:10.000;
G6-Tav.B	Carta dei terreni sedi di frana su base CTR, scala 1:10.000;
G7-Tav.A	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G7-Tav.B	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G7-Tav.C	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G7-Tav.D	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:5.000;
G8-Tav.A	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR, scala 1:10.000;
G8-Tav.B	Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base CTR, scala 1:10.000;
G9-Tav.A	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base CTR, scala 1:10.000;
G9-Tav.B	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base CTR, scala 1:10.000;
G10-Tav.A	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G10-Tav.B	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G10-Tav.C	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G10-Tav.D	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:5.000;
G13-Tav.A	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:2.000;
G13-Tav.B	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:2.000;
G13-Tav.C	Carta dei terreni sedi di frana su base catastale, scala 1:2.000;
G14-Tav.A	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:2.000;
G14-Tav.B	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:2.000;
G14-Tav.C	Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale, scala 1:2.000.

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che l'A.R.E.R. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla nuova costruzione di edilizia residenziale pubblica presso il Quartiere Dora, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che i Sigg. Adelaide LAURENT e Samuele VICQUERY, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata nella zona Ct4, finalizzato alla realizzazione di attività extra-alberghiera, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que l'A.R.E.R. de AOSTA, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de construction de logements sociaux au Quartier de la Doire, dans la commune de AOSTA.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, informe que MM. Adelaide LAURENT et Samuele VICQUERY, en leur qualité de proposants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD présenté à l'initiative de particuliers et relatif à l'aménagement d'une structure non hôtelière dans la zone Ct4, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 23 settembre 2004, n. 27.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla realizzazione dei lavori di realizzazione di viabilità e parcheggi nelle frazioni Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Plout, Ros e Vervaz apportando le modifiche al progetto adottato così come contenute negli ulteriori elaborati così distinti:

- TAV. 6 Frazione Plout – Planimetria di progetto;
- TAV. 7 Frazione Plout – sezioni di progetto;
- TAV. 33 Frazione Ciseran – Planimetria di progetto;
- TAV. 34 Frazione Ciseran – Sezioni di progetto;
- TAV. 35 Frazione Ciseran – Profilo longitudinale;
- TAV. 38 Frazione Estaod – Planimetria di progetto;
- TAV. 39 Frazione Estaod – Sezioni di progetto;
- TAV. 15 Frazione Petit Hoel – Planimetria di progetto.

Di procedere alla pubblicazione del presente atto sul B.U.R. e di trasmetterlo nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di MORGEX.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – modifica area F8 nella zona A6.

IL SINDACO

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 48 del 30.08.2004, esecutiva ai sensi di legge, con la quale si adot-

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 23 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de réseau routier et de parcs de stationnement aux Hameaux Bourg, Chenal, Ciseran, Estaod, Petit Hoel, Plout e Vervaz compte tenu des variations au projet approuvé selon les tableaux suivants:

- Tableau 6 Hameau Plout – Planimétrie des projections;
- Tableau 7 Hameau Plout – Coupes des projections;
- Tableau 33 Hameau Ciseran – Planimétrie des projections;
- Tableau 34 Hameau Ciseran – Coupes des projections;
- Tableau 35 Hameau Ciseran – Profil longitudinal;
- Tableau 38 Hameau Estaod – Planimétrie des projections;
- Tableau 39 Hameau Estaod – Coupes des projections;
- Tableau 15 Hameau Petit Hoel – Planimétrie des projections.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de MORGEX.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative à la modification de l'aire F8 dans la zone A6.

LE SYNDIC

Vu la délibération du Conseil communal de Morgex n° 48 du 30 août 2004 – applicable aux termes de la loi –

tava la variante non sostanziale n. 24 all'oggetto «Sistemazione viabilità ed aree circostanti la Cappella di San Rocco in località Villair: revoca precedente deliberazione n. 4/2002 ed approvazione progetto preliminare e variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24»;

Visto l'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

rende noto

che detta variante non sostanziale al P.R.G.C. è depositata presso l'Ufficio di Segreteria comunale per la durata di 45 giorni consecutivi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Valle d'Aosta.

invita

Chiunque abbia interesse a prendere visione, entro i termini sopra indicati degli atti depositati presso la Segreteria del Comune ed a presentare, per iscritto in competente bollo, fino alla scadenza del termine predetto eventuali osservazioni od opposizioni depositandole presso la Segreteria comunale.

Morgex, 1° ottobre 2004.

Il Sindaco
QUINSON

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 20 settembre 2004, n. 22.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per intervento di sistemazione e allargamento strada Petit Sariod – Vetan.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti indicati in premessa, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. in relazione all'intervento di sistemazione e allargamento della strada Petit Sariod-Vetan (ultimo lotto) ai sensi e per gli effetti dell'art. 31 della Legge Regionale n. 11/1998 e successive modificazioni ed integrazioni;

Di dare atto che in merito alle citate osservazioni si precisa quanto di seguito indicato:

Osservazioni Direzione urbanistica:

- che con l'approvazione di quanto sopra veniva inteso adottare la variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 31 comma 2° della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11;
- Si ritiene di non condividere il richiamo al provvedi-

portant adoption de la variante non substantielle n° 24 du PRGC, relative au réaménagement de la voirie et de l'espace environnant la chapelle Saint-Roch, à Villair, approbation de l'avant-projet y afférent et révocation de la délibération n° 4/2002 ;

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998,

donne avis

Que ladite variante non substantielle du PRGC sera déposée au secrétariat de la Commune de Morgex pendant 45 jours consécutifs, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ;

invite

Les citoyens intéressés à consulter ladite variante et à présenter par écrit, sur papier timbré, toute éventuelle observation au secrétariat de la Commune, dans le délai indiqué ci-dessus.

Fait à Morgex, le 1^{er} octobre 2004.

Le syndic,
Daniele Dante QUINSON

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 22 du 20 septembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes de l'art. 31 de la loi régionale n° 11/1998 modifiée et complétée, est approuvée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod –Vetan (dernier lot) ;

Au sujet des observations évoquées au préambule, il y a lieu de préciser ce qui suit :

Observations de la Direction de l'urbanisme :

- L'adoption de la variante non substantielle du PRGC a effectivement eu lieu au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, bien que cela n'ait pas fait l'objet d'une mention explicite ;
- Le renvoi à la délibération du Gouvernement régional

mento attuativo 418/99 in quanto lo stesso sembrerebbe fuorviante poiché, nei casi disciplinati dall'art. 31 comma 2, l'oggetto della variante è esclusivamente rappresentato dagli elaborati costituenti il progetto, da predisporre secondo quanto previsto dalla L.R. 12/1996 e successive modificazioni, nonché dai relativi provvedimenti attuativi, derivandone conseguentemente l'escludibilità di qualsiasi altra documentazione tecnico-progettuale di carattere prettamente urbanistico per la quale, peraltro, non sempre il progettista incaricato ha le prescritte competenze professionali;

- Si ritiene di non condividere l'osservazione inerente il parcheggio in località Grand Sarriod, essendo essere tale intervento riconducibile tra quelli ammissibili a finanziamento in quanto opere infrastrutturali leggere dirette al miglioramento e al completamento del sistema delle infrastrutture pubbliche che non apportano radicali modificazioni al sistema degli spazi pubblici. Va precisato inoltre che buona parte dell'intervento insiste sull'area di una vasca a uso irriguo di proprietà del villaggio, il che configura una già preesistente destinazione del sito a certa funzione infrastrutturale d'interesse pubblico. L'intervento, che si ribadisce valutare di leggera entità, permetterebbe di formalizzare l'utilizzo a parcheggio di un'area, quella in oggetto, che finirebbe comunque per assolvere, in parte, a tale funzione sia per l'ubicazione contigua alla strada comunale, sia per la natura stessa della proprietà del terreno. L'intervento stesso si configura inoltre come preziosa e unica opportunità per andare a riqualificare, da un punto di vista paesaggistico, la situazione di forte degrado in cui verte un sito nel contesto della zona residenziale interessata.

Osservazioni GLAREY Laura:

La situazione contingente di ristrettezza delle risorse economiche stanziata per l'ultimazione del secondo lotto e lo sfavorevole rapporto costi-benefici del tratto in oggetto avevano indotto in un primo tempo a soprassedere in merito allo stesso.

La difficoltà del sito, che presenta interferenze con accessi e edifici, sembra rendere difficoltoso l'adeguamento alla larghezza standard; consci che possono comunque essere apportate delle migliorie al tratto in questione, si recepisce l'osservazione per la fase di progettazione definitiva ed esecutiva, fermo restando la verifica delle possibilità tecniche e finanziarie.

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto;

Comune di VALTOURNENCHE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità, degli immobili necessari, per i lavori inerenti la realizzazione della strada di collegamento alla frazione Montaz di sotto, in comune di VALTOURNENCHE (AO). Ordinanza di pagamento.

n° 418/1999 ne paraît pas pertinent car, dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 31 susmentionné, l'objet de la variante est uniquement représenté par les pièces de projet – qui doivent être rédigées aux termes de la LR n° 12/1996, modifiée, et des dispositions d'application y afférentes –, toutes les autres pièces techniques revêtant un intérêt exclusivement urbanistique étant donc exceptées (pièces dont les concepteurs peuvent, par ailleurs, ne pas justifier des compétences professionnelles nécessaires pour accomplir les tâches évoquées par la Direction de l'urbanisme) ;

- L'observation relative au parc de stationnement à Grand-Sarriod n'est pas partagée, car il y a lieu de considérer ledit ouvrage comme éligible au financement dans la mesure où il s'agit d'une infrastructure légère qui vise à l'amélioration et à l'achèvement du système des équipements publics sans modifier radicalement le système des espaces publics. Il importe de préciser, par ailleurs, qu'une partie importante de l'ouvrage en question sera réalisée sur une aire déjà occupée par un réservoir d'irrigation qui appartient à la communauté de Grand-Sarriod, ce qui, de fait, confirme la destination à l'usage du public du site choisi. La réalisation de cet ouvrage – léger, il convient de le rappeler – permettrait d'officialiser l'utilisation à des fins de stationnement d'une aire destinée, du moins en partie, à servir de parking, et ce, du fait tant de sa contiguïté avec la route communale que de la nature de la propriété du terrain. Par ailleurs, ces travaux constituent l'unique possibilité de requalification paysagère d'une aire très dégradée située dans une zone résidentielle ;

Observations de Mme Laura GLAREY :

Dans un premier temps, les travaux envisagés dans les observations de Mme GLAREY n'avaient pas été pris en compte, car les ressources destinées à l'achèvement du deuxième lot des ouvrages en cause étaient insuffisantes et le rapport coûts-bénéfices était défavorable.

Par ailleurs, le tronçon de route en cause est caractérisé par la présence d'accès et de bâtiments qui semblent entraver l'élargissement de la chaussée. Cependant, considérant que le tronçon en question peut effectivement être amélioré, il sera tenu compte de l'observation déposée lors de la conception du projet définitif et du projet d'exécution, sous réserve des conditions de faisabilité technique et financière ;

Les bureaux compétents sont chargés de remplir toutes les obligations relatives à la formation définitive du présent acte.

Commune de VALTOURNENCHE – Bureau des expropriations.

Expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Montaz-dessous, dans la commune de VALTOURNENCHE. Ordonnance de paiement.

IL RESPONSABILE PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis
ordina
Art. 1

Previo accertamento della libertà e proprietà degli immobili, il pagamento delle indennità accettate, con le maggiorazioni di cui all'art. 45 del D.P.R., n° 327/2001 e del versamento delle indennità non accettate presso la Cassa Depositi e Prestiti, a favore delle ditte sotto indicate:

LE RESPONSABLE DES EXPROPRIATIONS

Omissis
Ordonne
Art. 1^{er}

Sur vérification de la disponibilité et de la propriété des biens immeubles, les indemnités non acceptées sont versées à la «Cassa Depositi e Prestiti» et les indemnités acceptées par les propriétaires indiqués ci-après, majorées au sens de l'art. 45 du DPR n° 327/2001, sont versées comme suit :

N. Proprietari espropriandi <i>N° Propriétaires expropriés</i>	Identificazione catastale <i>Références cadastrales</i>			Coltura/ <i>Type de culture</i>	Quota indennità terreni ()/ <i>Indemnité</i>	
	Foglio/ <i>Feuille</i>	Mappale/ <i>Parcelle</i>	Superficie/ <i>Superficie</i>		In caso di non accettazione/ <i>En cas de non acceptation</i>	In caso di accettazione/ <i>En cas d'acceptation</i>
1. PESSION Simona Proprietario per 1/1 n. VALTOURNENCHE (AO) il 01.01.1921 C.F. PSSSMN21A41L654D Res. Via Trieste, 5 – 10014 CALUSO (TO)	36	167	540	Prato	407,36	611,04
2. HERIN Ivonne n. VALTOURNENCHE il 26.04.1920 proprietaria per 1/6 C.F. HRNVNN20D66L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) PERRON Edvige Maria n. VALTOURNENCHE il 11.05.1950 proprietaria per 1/6 C.F. PRRDGM50E51L654V Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) PERRON Ermano n. VALTOURNENCHE il 07.04.1946 proprietario per 1/6 C.F. PRRRMN46D07L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) PERRON Gilberto n. VALTOURNENCHE il 01.10.1944 proprietario per 1/6 C.F. PRRGBR44R01L654I Residente in Fraz. Singlin	36	165 164	25 135	Bosco alto fusto Bosco alto fusto	38,41	57,61

<p>11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Gustavo n. VALTOURNENCHE il 03.08.1952 proprietario per 1/6 C.F. PRRGTV52M03L654T Residente in Fraz. Plantin, 7 11024 CHÂTILLON (AO)</p> <p>PERRON Narciso n. VALTOURNENCHE il 28.12.1957 proprietario per 1/6 C.F. PRRNCS57T281L654D Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>3. PESSION Virgilio n. VALTOURNENCHE (AO) il 16.07.1932 proprietario per 1/1 C.F. PSSVGL32L16L654T Residente in Fraz. Brengaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	706 708 117 727	66 113 26 69	Bosco alto f. Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	177,85 + 1.324,68	266,77 + 2.207,80
<p>4. GARD Françoise, n. CHÂTILLON (AO) il 29.06.1959 proprietaria per 1/2 C.F. GRDFNC59H69C294B Residente in Fraz. Savin, 3 11010 GIGNOD (AO))</p> <p>PELLISSIER don Angelo, n. VALTOURNENCHE il 24.06.1929 proprietario per 1/2 C.F. PLLNGL29H24L654J Residente c/o Parrocchia 11010 VALGRISENCHE (AO)</p>	36	711 710	35 66	Prato irriguo Prato irriguo	144,80	217,20
<p>5. PERRON Carlo, n. VALTOURNENCHE (AO) il 04.01.1943 proprietario per 1/4 C.F. PRRCRL43A04L654H Residente in Fraz. Brengaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Emma, n. VALTOURNENCHE (AO) il 11.02.1936 proprietario per 1/4 C.F. PRRMME36B514L654Q Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Irma, n. VALTOURNENCHE (AO) il 15.04.1941 proprietaria per 1/4</p>	36	163 712 713	81 59 2	Bosco alto fusto Prato irriguo Prato irriguo	106,91	160,36

<p>C.F. PRRRMI41D55L654Q Residente in Fraz. capoluogo 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Ivonne, n. VALTOURNENCHE (AO) il 09.05.1938 proprietaria per 1/4 C.F. PRRVNN38E49L654P Residente in Fraz. Chaloz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>6. GORRET Elena Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 08.07.1949 proprietaria per 1/1 C.F. GRRLMR49L48L654P Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	714 716 715	96 2 5	Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	40,14 + 1.045,80	60,22 + 1.743,00
<p>7. PESSION Osvalda Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 25.11.1940 proprietaria per 1/1 C.F. PSSSLD40S65L654I Residente in Fraz. Cretaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	722 723 720 718 719	55 2 81 153 27	Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	4434,19	7390,32
<p>8. PESSION Bruna, n. VALTOURNENCHE (AO) il 15.04.1952 proprietaria per 1/1 C.F. PSSBRN52D55L654F Residente in Fraz. Battendere 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	728 717	25 11	Prato irriguo Prato irriguo	501,98	836,64
<p>9. CARROZZA Franco, n. AOSTA (AO), il 20.02.1960 proprietario per 1/6 C.F. CRRFNC60B20A326V Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>CARROZZA Giorgio, n. AOSTA (AO), il 28.06.1970 proprietario per 1/6 C.F. CRRGRG70H28A326Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>CARROZZA Silvana, n. AOSTA (AO), il 12.05.1961 proprietaria per 1/6 C.F. CRRSVN61E5260B20A326A Residente in Fraz. Evette 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>PERRON Emma,</p>	36	721	4	Ente urbano	55,77	92,96

n. VALTOURNENCHE (AO) il 11.02.1936 proprietaria per 3/6 PRRMME36B51L654Q Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)						
10 PESSION Filomena Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 30.09.1924 proprietaria per 1/1 C.F. PSSFMN24P70L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)	36	730 178 731 733 734 735	4 67 3 46 25 21	seminativo Prato seminativo Prato Prato Prato	2.314,70	3.857,34
11 BIGNAZZI Angelo, n. MILANO (MI), il 15.08.1934 proprietario per 1/2 C.F. BGNNGI34M15F205B Residente in via Giorcelli, 18 15027 PONTESTURA (AL) COLOMBO Bianca Maria, n. MILANO (MI), il 25.03.1938 proprietaria per 1/2 C.F. CLMBCM38C65F205K Residente in via Giorcelli, 18 15027 PONTESTURA (AL)	36	726 732	14 72	Prato Prato	1.199,18	1.998,64
12 ARATA Marco, n. GENOVA (GE), il 08.04.1954 proprietario per 1/4 C.F. RTAMRC54D08D969O Residente in via Lucertolone, 7 16011 ARENZANO (GE) DI GIOIA Salvatore, n. RUVO DI PUGLIA (BA) il 18.10.1920 proprietario per 1/2 C.F. DGISVT20R18H645V Residente in Via antica romana, 3-7, Pegli 16155 GENOVA (GE) GOLLO Flora, n. TRISOBBIO (AL) il 22.08.1913 proprietario per 1/4 C.F. GLLFLR13M62L432M Residente in via antica romana, 3-7, Pegli 16155 GENOVA (GE)	36	736	37	Prato	515,92	859,88
13 BICH Rita Angela, n. AOSTA (AO), il 21.01.1963 proprietaria per 1/3 C.F. BCHRNG63A61A326H Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO) BICH Rolando Elia, n. VALTOURNENCHE (AO), il 10.11.1945 proprietaria per 1/3	36	738 740 724 741	14 10 189 26	Prato Prato Prato irriguo Prato	3.332,61	5.554,36

<p>C.F. BCHRND45S10L654X Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>BICH Ubaldo, n. VALTOURNENCHE (AO) il 25.10.1950 proprietario per 1/3 C.F. BCHBLD50R25L654X Residente c/o diga di Ussin 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>14 BARMASSE Giulio, n. AOSTA (AO), il 31.03.1922 proprietario per 1/2 C.F. BRMGLI22C31A326O Residente in Fraz. Valmartin, 18 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p> <p>BARMASSE Pierino, n. VALTOURNENCHE (AO) il 31.08.1929 proprietario per 1/2 C.F. BRMPRN29M31L654Q Residente in Fraz. Valmartin, 18 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	725	40	Prato	557,76	929,60
<p>15 MENABREAZ Camillo, n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) il 11.04.1919 proprietario per 1/2 C.F. MNBCLL19D11A305H Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>						
<p>PESSION Filomena Maria, n. VALTOURNENCHE (AO) il 30.09.1924 proprietaria per 1/2 C.F. PSSFMN24P70L654Z Residente in Fraz. Montaz 11028 VALTOURNENCHE (AO)</p>	36	729	51	Prato irriguo	711,14	1.185,25

Art. 2

Il promotore dell'espropriazione, dovrà disporre il pagamento dell'indennità accettata, entro 60 giorni, dalla comunicazione del presente provvedimento, qualora gli espropriandi abbiano provveduto a documentare direttamente la libertà e la proprietà dell'immobile, in mancanza, il termine per il pagamento decorre dalla data di ricevimento della documentazione stessa.

A decorrere dalla scadenza dei termini di cui al comma precedente, sono dovuti gli interessi in misura pari a quelli del tasso di sconto.

Art. 3

A seguito del pagamento delle indennità, ai sensi dell'art. 23 di cui al DPR 8 giugno 2001, n° 327 e successivi-

Art. 2

L'expropriant doit verser l'indemnité acceptée dans les 60 jours qui suivent la notification du présent acte, au cas où les expropriés auraient attesté directement la disponibilité et la propriété des biens immeubles concernés ; dans le cas contraire, le délai pour le paiement court à compter de la date de réception de la documentation requise.

À compter de l'expiration des délais visés ci-dessus, l'expropriant est tenu de verser les intérêts correspondant au taux d'escompte.

Art. 3

L'expropriation des biens immeubles intéressés par la procédure visée au présent acte est prononcée après le paie-

ve variazioni, verrà pronunciato il decreto d'esproprio degli immobili interessati dal procedimento.

Valtournenche, 29 settembre 2004.

Il Responsabile dell'ufficio
per le espropriazioni
MARTINI

ment des indemnités, au sens de l'art. 23 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 modifié.

Fait à Valtournenche, le 29 septembre 2004.

Le responsable du bureau
des expropriations,
Pietro MARTINI

